

Capítol 7. Proposta metodològica sobre l'obtenció i l'explotació de recursos textuais digitals com a textos paral·lels

Un dels objectius d'aquesta tesi és proposar una metodologia d'obtenció i explotació de recursos textuais digitals com a textos paral·lels. És per això i després d'haver recollit, descrit i analitzat un corpus *ad hoc* especialitzat, multilingüe i comparable en anglès, castellà i català, que presentem una proposta metodològica d'aplicació. Aquesta proposta consisteix, d'una banda, en la caracterització i identificació, des de la perspectiva del traductor especialitzat, dels tipus de recursos textuais digitals més rellevants durant el procés de documentació, i també dels llocs web que els engloben. Per fer-ho, analitzarem, d'una banda, els aspectes formals dels recursos textuais digitals que poden entorpir la seva anàlisi, i a continuació revisarem els tipus de recursos que poden resultar de major utilitat per al traductor.

Finalment, fem una abstracció de les diferents anàlisis dutes a terme en el capítol anterior i la presentem com a proposta metodològica d'anàlisi de recursos textuais digitals en tant que documents paral·lels per a la traducció. A més de la proposta metodològica revisem els elements que facilitaran la tasca d'anàlisi al traductor.

1. Els recursos textuais digitals publicats al *World Wide Web* com a objecte d'anàlisi

En classificar i analitzar els recursos textuais recollits en cadascuna de les llengües hem pogut comprovar com, d'una banda, el format dels arxius i, de l'altra, les característiques formals d'aquesta mena de documents, dificulten la seva anàlisi i la posterior interpretació de les dades resultants.

Generalment, els recursos textuais que trobem al *World Wide Web* han estat elaborats en el format HTML (*Hyper Text Markup Language*), com ja es va veure al capítol 3, o en un de similar. Aquest format es basa en la combinació del text que el lector final llegeix amb etiquetes que tenen una funció d'ordre que els navegadors interpreten. És per això, doncs, que els arxius que contenen els recursos textuais també inclouen etiquetes que no seran d'interès per al traductor, almenys en el marc d'una anàlisi basada en la metodologia de la lingüística de corpus.

D'altra banda, cadascun dels recursos textuais recollits forma part d'un document hipertextual, cosa que també condiciona la seva composició i el seu aspecte formal. Aquest fet és la causa per la qual els recursos textuais contenen segments de text aïllats, com ara els textos dels enllaços cap a altres pàgines web i, per tant, un volum important de text descontextualitzat que pot enterbolir les dades resultants d'una anàlisi com la que hem presentat al capítol 6 i la interpretació que el traductor en pot fer.

1.1. Inconvenients causats pel format dels recursos digitals

Al *World Wide Web* podem trobar recursos textuais amb formats molt diversos. El més característic de tots és el format HTML, i aquest serà el que utilitzarem per il·lustrar les dificultats que aquest aspecte pot causar durant l'anàlisi dels recursos textuais.

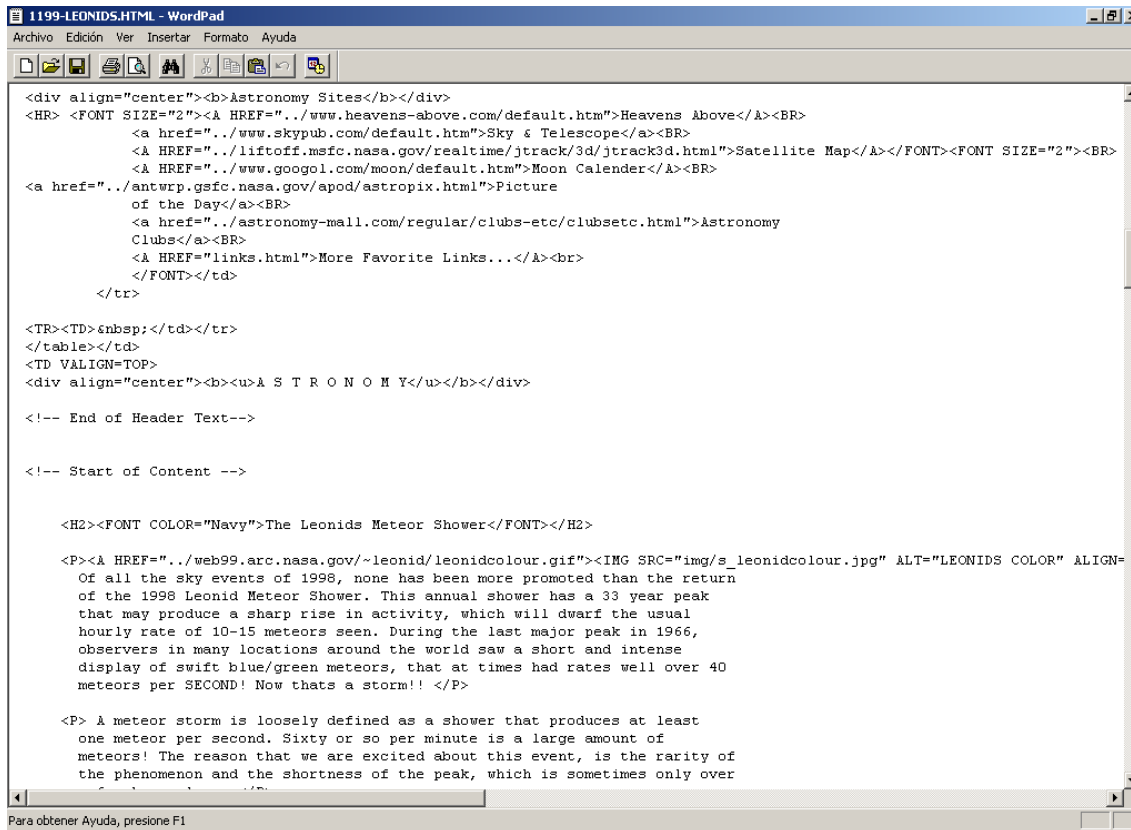


Figura 7-1. Aspecte del recurs digital EN17602 vist amb un navegador (e. p.)

En la figura anterior es mostra l'aspecte d'un dels recursos textuais que formen part del corpus que hem recollit, en concret l'EN17602. Tal com es pot comprovar, aquesta pàgina web inclou informació en format text i en format gràfic. El text inclòs es presenta en diferents formats: es diferencia, per exemple, entre el títol de la secció (ASTRONOMY), el de l'article (THE LEONIDS METEOR SHOWER), i el text del cos de la pàgina web. D'altra banda, la pàgina inclou imatges que il·lustren el text, com ara la fotografia d'un Leònid.

En realitat, però, l'arxiu està fet a partir de text pla en format ASCII amb etiquetes que el navegador interpreta dotant el text d'un format determinat i introduint-hi imatges en llocs concrets de la pàgina web. Tal com mostra la figura següent, en obrir aquest mateix arxiu amb un editor de textos podem comprovar com el seu aspecte canvia radicalment i queden a la vista tant el text com les etiquetes que componen aquest arxiu HTML.

Capítol 7- Proposta metodològica sobre l'obtenció i l'explotació de recursos textuais digitals com a textos paral·lels



```
1199-LEONIDS.HTML - WordPad
Archivo Edición Ver Insertar Formato Ayuda

<div align="center"><b>Astronomy Sites</b></div>
<HR> <FONT SIZE="2"><A HREF="http://www.heavens-above.com/default.htm">Heavens Above</A><BR>
  <a href="http://www.skypub.com/default.htm">Sky & Telescope</a><BR>
  <A HREF="http://liftoff.msfc.nasa.gov/realtime/jtrack/3d/jtrack3d.html">Satellite Map</A></FONT><FONT SIZE="2"><BR>
  <A HREF="http://www.google.com/moon/default.htm">Moon Calendar</A><BR>
  <a href="http://antwrp.gsfc.nasa.gov/apod/astropix.html">Picture
  of the Day</a><BR>
  <a href="http://astronomy-mall.com/regular/clubs-etc/clubsetc.html">Astronomy
  Clubs</a><BR>
  <A HREF="links.html">More Favorite Links...</A><br>
  </FONT></td>
</tr>
<TR><TD>&nbsp;</td></tr>
</table></td>
<TD VALIGN=TOP>
<div align="center"><b><u>A S T R O N O M Y</u></b></div>

<!-- End of Header Text-->

<!-- Start of Content -->

<H2><FONT COLOR="Navy">The Leonids Meteor Shower</FONT></H2>

<P><A HREF="http://web99.arc.nasa.gov/~leonid/leonidcolour.gif"><IMG SRC="img/s_leonidcolour.jpg" ALT="LEONIDS COLOR" ALIGN=
Of all the sky events of 1998, none has been more promoted than the return
of the 1998 Leonid Meteor Shower. This annual shower has a 33 year peak
that may produce a sharp rise in activity, which will dwarf the usual
hourly rate of 10-15 meteors seen. During the last major peak in 1966,
observers in many locations around the world saw a short and intense
display of swift blue/green meteors, that at times had rates well over 40
meteors per SECOND! Now thats a storm!! </P>

<P> A meteor storm is loosely defined as a shower that produces at least
one meteor per second. Sixty or so per minute is a large amount of
meteors! The reason that we are excited about this event, is the rarity of
the phenomenon and the shortness of the peak, which is sometimes only over
```

Figura 7-2. Aspecte del recurs textual EN17602 vist amb un editor (e. p.)

Així doncs, un arxiu en format HTML com aquest es caracteritza per la utilització d'una sèrie d'etiquetes que el navegador ha d'interpretar per tal de poder mostrar-lo correctament. Aquestes etiquetes, que formalment s'identifiquen gràcies als parèntesis angulars que les emmarquen (<...>), generalment flanquegen segments de text a banda i banda, i han de ser interpretades com a inici i final d'un ordre que es dona al navegador. Moltes d'aquestes etiquetes contenen informació adreçada al navegador únicament, com són les etiquetes de format (la font, el color, etc.), mentre que altres contenen també informació en forma textual, tot i que no siguin visibles mitjançant el navegador. Entre aquest segon tipus d'etiquetes es troben les **metaetiquetes** (*meta-tags*), etiquetes que contenen informació descriptiva sobre la pàgina web a què pertanyen. Aquestes etiquetes es troben a la part no visible de l'arxiu HTML, la **capçalera** (*header*), i permeten identificar aspectes relacionats amb la pàgina en qüestió, com ara el seu autor, el tema principal, el responsable secundari, etc.

Tanmateix, les etiquetes que més soroll poden causar en fer una anàlisi de caràcter lingüístic, com la que s'ha dut a terme en el capítol 6, són les pròpies dels enllaços hipertextuals. Aquestes etiquetes contenen la URL de la plana destí de l'enllaç, que formalment són cadenes de caràcters. Per aquest motiu, en estudiar aquests recursos textuals, algunes parts de la URL es poden interpretar com a part del lèxic del recurs textual i poden alterar els resultats de l'estudi.

Si bé és cert que programes com WordSmith Tools poden ignorar etiquetes, sempre que prèviament hagin estat determinades per l'usuari, el conjunt de les etiquetes HTML no és finit, per la qual cosa sempre es corre el risc de patir els inconvenients de treballar sobre arxius amb aquest format.

A més dels problemes que pot suscitar la presència d'etiquetes d'aquests arxius, les característiques de la part pròpiament textual dels recursos també pot provocar dificultats durant la seva anàlisi. En el cas, per exemple, de les vocals accentuades, s'utilitza una codificació que, sense haver de recórrer a un caràcter nou (A vs À o Á), permet que els navegadors les mostrin accentuades. D'aquesta manera, en lloc d'haver de treballar amb un alfabet que compregui tots els caràcters amb les seves possibles variacions, s'utilitza un amb la quantitat mínima de caràcters, la qual cosa representa les seves possibles variacions amb una combinació de lletres. Així, a tall d'exemple, Á seria la interpretació que un navegador faria d'AACUTE. Aquest fet, que facilita la comunicació entre documents i navegadors que utilitzen llengües diferents, pot provocar efectes negatius sobre qualsevol estudi de caràcter lingüístic com el dut a terme en el capítol anterior.

Per tot això, tant si les cerques d'informació lingüística i factual basades en la metodologia de la lingüística de corpus sobre textos paral·lels es duen a terme amb WordSmith Tools com si es fan amb qualsevol altre programa similar, el traductor podrà interpretar-ne els resultats amb més facilitat si els arxius que contenen els recursos textuals que s'estudien es troben en format text pla i no en HTML o similar. Per aquest motiu, durant la fase de classificació del corpus compilat hem convertit cadascun dels arxius a un format de text pla (TXT).

1.2. Inconvenients causats per les característiques formals dels recursos digitals

La pàgina web, en tant que part d'un document hipertextual, és un node vinculat a la resta de pàgines web o nodes del document mitjançant enllaços hipertextuals i formant una estructura hipertextual (vegeu l'apartat 1.2 "Característiques formals del text digital publicat a Internet" del capítol 2, pàgina 65). L'aspecte final del node també estarà condicionat, doncs, per les característiques de l'esquema hipertextual del document de què forma part. D'altra banda, alguns tipus de recursos textuais dels identificats a l'apartat 2.1.5 ("Tipus de recurs textual", pàgina 203) del capítol 4 acostumen a presentar certes característiques formals que, si bé permeten la seva identificació durant la fase de documentació i obtenció de recursos, alhora en dificulten anàlisi posterior.

a) Inconvenients deguts a les característiques dels documents hipertextuals

En abordar la noció d'hipertext al capítol 2 es van descriure les estructures hipertextuals més habituals que organitzen aquesta mena de documents. L'estructura d'un document hipertextual es materialitza a través dels enllaços que vinculen els nodes que el formen. D'aquesta manera, el nombre d'enllaços, principalment interns, presents en un node i la seva distribució es veurà condicionada per l'estructura del document a què pertany.

La presència de segments de text independents al cos del recurs textual pot alterar els resultats de qualsevol anàlisi basada en el seu nivell lingüístic. Això és el que generalment succeeix amb els enllaços que estableixen l'estructura d'un document hipertextual, que acostumen a ser independents, és a dir, no estan incrustats en el cos del recurs textual. És per això que les diferents estructures descrites a l'apartat 1.2.2 "Les estructures hipertextuals" (pàgina 76) poden tenir efectes sobre qualsevol estudi basat en la metodologia de la lingüística de corpus que es vulgui dur a terme prenent com a objecte d'estudi dels nodes de documents hipertextuals.

Els segments de text independents que representen un enllaç de caràcter estructural acostumen a ser els títols dels nodes destí de l'enllaç, per la qual cosa la conseqüència directa d'aquest fet quan es duu a terme un estudi com el presentat al capítol anterior és una repetició innecessària, d'una banda, de lèxic, i de l'altra, d'agrupacions i contextos al voltant de determinades paraules. Tanmateix, cal assenyalar que algunes estructures hipertextuals presenten un major nivell de repetició que altres. En aquest sentit, diferenciarem entre tres categories d'estructures que hem establert: les transparents, les translúcides i les opaques.

Les **estructures hipertextuals transparents** són aquelles que no tenen cap efecte sobre els resultats d'una anàlisi del cos textual dels nodes que el formen. Són esquemes en els quals els nodes estan vinculats entre ells mitjançant un node jeràrquicament superior amb funció estructural, com ara la plana d'inici del document hipertextual o d'una secció. En aquest cas, els enllaços entre un node i el jeràrquicament superior acostuma a representar-se de manera simbòlica (per exemple, amb una fletxa o una casa que indiquen que s'ha de tornar a l'inici). En estar representats habitualment per icones o pel nom de la funció que realitza el node immediatament superior (INTRODUCCIÓ, INICI, PÀGINA INICIAL), aquests enllaços no suposaran cap dificultat durant l'anàlisi dels recursos i la posterior interpretació dels resultats. Aquesta categoria està formada per estructures hipertextuals com les que presenten forma d'índex o les jeràrquiques.

D'altra banda, les **estructures hipertextuals translúcides** són aquelles que, tot i que són visibles en una anàlisi lingüística dels recursos, no o bé alteren l'anàlisi o bé posen l'accent sobre les mateixes unitats lèxiques que els cossos textuais dels nodes que els componen, subratllant les característiques lingüístiques dels recursos textuais. Els nodes que formen part de documents hipertextuals d'aquesta categoria d'estructures estan vinculats amb altres nodes del mateix document amb els que guarden una major relació temàtica, com també a un node estructural superior. D'aquesta manera, si els nodes interrelacionats tenen en comú el seu àmbit temàtic, i els segments de text que presenten els enllaços acostumen a ser el títol del node d'arribada, en una anàlisi sobre els aspectes lingüístic dels nodes, aquests enllaços subratllen les seves característiques lingüístiques, tot provocant una major freqüència

d'aparició de les paraules clau que representen el seu contingut. És per això que, tot i que les dades relatives a la freqüència d'aparició de certs lexemes en el conjunt de nodes serien elevades i fictícies, per raó de la repetició textualment innecessària i descontextualitzada de determinats segments, aquesta repetició únicament posarà de manifest certes tendències i característiques que també haurien d'observar-se amb l'estudi únicament dels cossos textuais dels nodes. Les estructures que integren la categoria d'esquemes translúcids són la xarxa radial i l'estructura de satèl·lit.

Finalment, les **estructures hipertetuals opaques** són les que, en realitzar una anàlisi lingüística sobre els seus nodes, els enllaços poden distorsionar-ne i alterar-ne els resultats. Aquestes estructures es caracteritzen per vincular cadascun dels seus nodes entre ells, de manera que el grau de repetició dels segments de text que representen els títols és molt més alt que en les dues categories d'estructures anteriors. Altrament, a més de presentar un grau més elevat de repetició, la vinculació temàtica generalment és menys precisa que la que es recull en les estructures que hem denominat translúcides, ja que no es vinculen els nodes entre ells perquè tinguin una major afinitat temàtica, tot deixant de banda altres nodes del mateix document hipertextual, sinó que es vinculen gran part dels nodes d'un document únicament pel fet de pertànyer al mateix document hipertextual. Per aquest motiu, la repetició de certs segments de text independents que no estan directament relacionats amb el tema d'un node, repetició provocada per la presència indiscriminada d'enllaços interns, poden adulterar els resultats d'un estudi lingüístic. Aquesta categoria inclou estructures com la camarilla o la típica estructura associativa d'hipertext, sempre que no s'apliqui amb criteris temàtics.

A més de les estructures hipertextuals dels documents, o més concretament dels enllaços resultants en cada node, els elements que faciliten la navegació interna en els documents hipertextuals propis d'Internet també poden dificultar la seva anàlisi lingüística. Tal com s'indicà al subapartat c) de l'apartat 1.2.1 "Els elements hipertextuals" del capítol 2 (pàgina 65), les pàgines web, en tant que nodes de documents hipertextuals publicats a la *World Wide Web*, acostumen a incloure algun tipus d'eina que faciliti la navegació pel document al lector o usuari. Generalment es tracta de menús amb forma de sumari (que vinculen cada node amb un node

estructuralment superior) o amb forma d'índex (que els vinculen amb nodes temàticament afins).

En el cas dels sumaris, els segments de text independents relatius als enllaços afectaran l'anàlisi lingüística dels nodes en funció de l'estructura del document hipertextual a què pertanyen. Així doncs, i a tall d'exemple, si es tracta del sumari d'un document amb estructura jeràrquica, una estructura que havíem caracteritzat com a transparent, els segments de text independents al cos dels nodes no afectaran la seva anàlisi lingüística. Contràriament, els índexs sí que tindran efectes sobre els resultats de l'anàlisi dels nodes dels quals formen part, ja que es tracta de menús creats partint de criteris temàtics. Per aquest motiu, si es tracta d'un document amb estructura opaca, l'índex podria alterar negativament les dades resultants d'una anàlisi lingüística, mentre que si es tracta d'un document amb estructura transparent o translúcida, podria no provocar cap efecte sobre els resultats, o fins i tot un efecte subratllador de tendències lingüístiques.

La repetició de segments de text independents causada per la presència d'enllaços interns en cada node té efectes sobre la seva anàlisi lingüística, principalment sobre els elements d'anàlisi estadística, com és el cas de les llistes de formes per freqüències, de les agrupacions de paraules i dels cosituats d'una paraula nucli determinada. En tots tres casos, la repetició innecessària de segments de text, innecessària des del punt de vista textual, altera els resultats i resulta difícil de reconèixer, ja que no es pot diferenciar entre la repetició d'unitats lèxiques contextualitzades de les descontextualitzades. Això no obstant, l'observació de les concordances d'una paraula pivot determinada i la seva reordenació alfabètica a partir de les paraules a dreta i esquerra de la paraula pivot sí que permet identificar repeticions descontextualitzades en observar concordances absolutament idèntiques com les següents:

Capítol 7- Proposta metodològica sobre l'obtenció i l'explotació de recursos textuais digitals com a textos paral·lels

| | | |
|---|--|---------|
| (infra-red) dot Nov. 02 - Twin showers Nov. 01 - <u>Leonids</u> | approaching Earth Oct. 31 - Prospects for Moon | EN12315 |
| (infra-red) dot Nov. 02 - Twin showers Nov. 01 - <u>Leonids</u> | approaching Earth Oct. 31 - Prospects for Moon | EN12321 |
| us news items: Nov. 02 - Twin showers Nov. 01 - <u>Leonids</u> | approaching Earth Oct. 31 - Prospects for Moon | EN12309 |
| (infra-red) dot Nov. 02 - Twin showers Nov. 01 - <u>Leonids</u> | approaching Earth Oct. 31 - Prospects for Moon | EN12327 |
| (infra-red) dot Nov. 02 - Twin showers Nov. 01 - <u>Leonids</u> | approaching Earth Oct. 31 - Prospects for Moon | EN12325 |
| (infra-red) dot Nov. 02 - Twin showers Nov. 01 - <u>Leonids</u> | approaching Earth Oct. 31 - Prospects for Moon | EN12320 |

Taula 7-1. Fragment de les coaparicions de LEONID(*) al corpus anglès ordenades alfabèticament per les posicions -1, -2 i -3 i que pertanyen a recursos textuais del document EN123 (e. p.)

Tal com posa de manifest la taula anterior, la repetició de segments de text descontextualitzat no només altera el càlcul estadístic relatiu a la freqüència d'aparició de paraules determinades, com ara de la paraula pivot de les concordances anteriors (LEONID), sinó també dels seus cosituats, i dona lloc a agrupacions de paraules que poden no ser tan representatives com cabria esperar des del punt de vista estadístic.

El traductor, per tant, ha de ser conscient de les limitacions d'un corpus integrat per recursos textuais digitals extrets del *World Wide Web*, i, d'aquesta manera, poder pal·liar-les mitjançant una interpretació apropiada dels resultats estadístics.

b) Inconvenients deguts a les característiques específiques d'alguns tipus de recursos textuais

A l'apartat 2.1 "Criteris de classificació dels recursos textuais" del capítol 4 (pàgina 198) s'han descrit els tipus de recursos textuais identificats en el corpus compilat. Entre els llocs i els recursos descrits, n'hi havia que eren exclusius de l'àmbit temàtic, i d'altres que són típics de la comunicació a Internet, tot i que no estiguin necessàriament vinculats a un àmbit temàtic determinat.

Tal com es recollia a la taula 4-1. "Classificació de la tipologia de recursos textuais digitals" (pàgina 208), i que a continuació reproduïm de nou, entre els recursos textuais identificats en el corpus n'hi ha que compten amb un equivalent amb format paper i d'altres que no tenen equivalent.

| Distribució dels tipus de recursos textuals | |
|--|--|
| AMB EQUIVALENTS EN FORMAT PAPER | SENSE EQUIVALENTS EN FORMAT PAPER |
| Administratiu | Article |
| Article acadèmic | Compendi d'informacions |
| Article de divulgació | Conversa (experts i/o semiexperts) |
| Article especialitzat | FAQ |
| Butlletí | Llistat / Index |
| Comentari de fotografia | Recurs D |
| Entrevista | Recurs E |
| Glossari | Recurs interactiu |
| Material de formació | |
| Nota de premsa | |
| Notícia | |
| Resultats d'observació | |

Reproducció de la primera part de la taula 4-1. "Classificació de la tipologia de recursos textuals digitals (e. p.)" (pàgina 208).

Això no obstant, i amb relació principalment als tipus de recursos que tenen un equivalent en format paper, en incorporar-se a un document hipertextual i formar part d'un lloc web, el seu aspecte formal pot haver variat sensiblement d'acord amb l'exposat en el subapartat anterior. A més del fet que puguin contenir enllaços, amb segments de text independents, que alterarien en certa mesura els resultats d'una anàlisi lingüística, com també del disseny del mateix arxiu HTML, el format característic de cada tipus de recurs textual pot ser un altre factor que provoqui dificultats en utilitzar-los com a textos paral·lels amb la metodologia d'identificació i extracció de la informació que proposem.

Així, trobem recursos textuals que poden dificultar l'anàlisi lingüística, i d'altres que permeten la realització d'estudis menys distorsions. Els recursos que més poden distorsionar una anàlisi lingüística com la que proposem són els administratius, els butlletins, els glossaris i els FAQ o preguntes més freqüents. Els dos primers, els recursos textuals administratius i els butlletins, són recursos que generalment no estan dedicats a un sol tema, sinó que, per la seva pròpia naturalesa, estan compostos per petites unitats informatives, sovint independents entre elles, que converteixen cada pàgina web en recursos temàticament i formalment heterogenis. Aquesta heterogenia pot entorpir una anàlisi que se centri únicament en el contingut d'una de les unitats

Capítol 7- Proposta metodològica sobre l'obtenció i l'explotació de recursos textuais digitals com a textos paral·lels

informatives d'un recurs d'aquestes característiques, ja que no es poden ignorar la resta d'unitats informatives, que generalment seran de temes diversos.

Els altres dos tipus de recursos textuais que també poden dificultar un estudi basat en el seu nivell lingüístic són els glossaris i les FAQ. Aquesta mena de pàgines web no són pròpiament recursos textuais, sinó fonts d'informació de caràcter preprocessat: són recursos de suport, que faciliten l'enteniment de conceptes determinats que el lector d'un altre recurs textual, probablement del mateix document hipertextual, pot no copsar. Per aquest motiu, la seva estructura, que permet la localització de definicions o explicacions seguint un ordre alfabètic, pot enterbolir una anàlisi lingüística basada en la metodologia de la lingüística de corpus. En aquests casos, la dificultat sol raure en un dels següents aspectes:

- * L'esquema basat en el terme acompanyat de definició és tan escarrit que no permet la cerca a partir d'expressions que indiquen relacions determinades o la cerca de cosituats.
- * Formalment, el document es basa en una taula en format HTML que, en analitzar-la com a text, dificulta la interpretació de terme o noció i definició o explicació per part de l'usuari.

En un segon grup de recursos textuais englobem tots aquells que poden resultar útils per a un estudi lingüístic segons com hagin estat executats. Són recursos poc convencionalitzats que cada autor interpreta i elabora de manera diferent. En la majoria dels casos es tracta de recursos que no tenen equivalent directe en format paper:

- * Compendi de fotografies: són recursos digitals basats fonamentalment en informació gràfica (imatges o vídeo), que apareix acompanyada de text. Depèn com hagi estat dissenyat per l'autor, el text inclòs en aquesta mena de recurs pot ser més o menys extens i independent de la informació gràfica, que és el nucli del recurs. Com més extens i independent sigui, més profitosa podrà resultar-ne una anàlisi lingüística.
- * Compendi d'informacions: aquest recurs està format per unitats textuais breus, generalment encapçalades per un enllaç cap a un altre recurs. En un

compendi d'informacions, tal com l'hem descrit, les unitats textuais que el formen mantenen algun tipus de nexa d'unió entre elles. En alguns casos, com per exemple en els dels llocs de notícies, el nexa d'unió pot ser l'aspecte temporal: totes les darreres notícies apareixen en forma de compendi d'informacions, i el que tenen en comú és el seu caràcter innovador, però no necessàriament el temàtic. En altres casos, com per exemple en molts dels llocs especialitzats en astronomia i, sobretot, en els Leònids, els compendis d'informacions comprenen unitats textuais relacionades directament amb l'àmbit temàtic. En realitzar una recerca com la que hem dut a terme en aquesta tesi, l'aspecte temàtic resulta molt més rellevant que no pas l'aspecte temporal o d'altra mena, per la qual cosa aquest tipus de recurs textual serà pertinent en un estudi com el presentat en funció del criteri a partir del qual s'hagi configurat.

- * **Conversa:** aquest recurs és l'equivalent digital i escrit d'una conversa de caire informal entre experts o semiexperts. El recurs textual conversa acostuma a estar vinculat a una pàgina personal, i l'expert o el semiexpert l'utilitza per exposar de manera conjunta informació temàticament rellevant i experiències personals. En l'àmbit temàtic al voltant del qual ha girat la recerca lingüística i factual que hem dut a terme, tots dos aspectes sovint s'aborden de manera conjunta: l'observació d'una pluja de meteorits pot ser alhora un esdeveniment social i especialitzat, i així es reflecteix en aquests recursos textuais. Aquesta mena de recursos, doncs, podran resultar d'utilitat si formen part d'un corpus de recursos compilats seguint un criteri temàtic, ja que part del seu lèxic, i per extensió del coneixement factual que inclouen, coincidiria amb el de la resta del corpus i ajudaria a subratllar tendències i usos lingüístics. Tanmateix, un corpus format únicament per recursos d'aquesta mena mai no podria proporcionar suficient informació al traductor.
- * **Entrevista:** aquest és un tipus de recurs textual marginal a Internet. De fet, al corpus compilat només s'inclou una entrevista (el recurs EN14501). En recursos d'aquesta mena, igual que en el cas de les entrevistes publicades en format paper, la transcripció de l'entrevista pot ser molt fidel a la manera

com va transcórrer (amb inferències entre els interlocutors que es fan paleses respectant les manques de coherència sintàctica, així com anotacions al·lusives a aspectes no verbals que també intervingueren en la entrevista, etc.), o pot tractar-se d'un recurs textual a dues veus prou corregit perquè resulti coherent i ple de sentit per a un lector aliè a la conversa.

- * Nota de premsa: aquest recurs, tot i que no és propi de la comunicació al *World Wide Web*, sí que rep en aquest entorn una nova dimensió. En efecte, en aquest mitjà les notes de premsa no es veuen restringides a una comunicació entre experts i semiexperts, en la qual aquests últims s'encarregarien de reprocessar la informació per tal que un tercer grup de semiexperts o llecs la pogués consumir, sinó que, a més de complir amb aquesta funció, sovint són recursos textuais d'accés públic i que, per tant, poden ser consumits sense necessitat d'un mediador comunicatiu (que en l'àmbit de l'astronomia podria ser un periodista científic o un divulgador). Molts centres emissors de notes de premsa sobre temes especialitzats són conscients d'aquest fet, per la qual cosa han convertit les seves notes de premsa en autèntics articles breus sobre un tema específic i puntual d'accés públic. Generalment, aquests recursos textuais poden resultar molt vàlids en recerques com la que hem abordat en el capítol 6. Tanmateix, les notes de premsa poden presentar aspectes molt diferents, des d'una forma d'article breu fins a una forma esquemàtica de punts rellevants sobre un tema específic; en aquest cas, les notes de premsa redactades seran de major utilitat que les esquemàtiques.
- * Recurs E: la pàgina personal per excel·lència, aquell recurs en el qual l'autor es presenta i comenta els seus gustos, les seves aficions i altres aspectes personals del seu interès. Aquest tipus de recursos sol ser molt heterogeni, s'hi tracten temes de diversa mena i sovint de manera col·loquial i amateur. Per aquest motiu, els recursos E permeten recolzar tendències lingüístiques dins un grup suficientment representatiu de recursos textuais, però per als traductors en poques ocasions seran recursos vàlids a partir dels quals es pugui prendre decisions i resoldre un problema de traducció.

- * Recurs interactiu: la utilitat d'aquests recursos dependrà de la quantitat d'informació textual i processable que continguin. Un recurs interactiu com un vídeo o un sèrie d'imatges no proporcionarà gaire informació que pugui ser analitzable amb la metodologia proposada en el capítol anterior, mentre que si va acompanyat d'una part textual, aquesta darrera part sí que podria ser susceptible d'anàlisi. De nou, doncs, la seva validesa des de la nostra perspectiva dependrà del seu disseny.

Els recursos textuals de major utilitat per a l'anàlisi que hem dut a terme han estat els diferents tipus d'articles identificats i descrits a l'apartat 2.1.5 "Tipus de recurs textual" del capítol 4 (pàgina 203), l'article acadèmic, el divulgatiu i l'especialitzat, així com el que hem denominat article en general, i, d'altra banda, el material didàctic, les notícies i els recursos D. Tots aquests recursos aborden temes concrets des d'una perspectiva generalment impersonal, amb diferents graus de profunditat i basant-se sempre en la seva part textual en tant que element informatiu principal de la pàgina web de què formen part. La part lingüística d'aquests recursos és la que recull el component informatiu més rellevant de les pàgines que els inclouen, encara que també presentin llistes d'enllaços cap a recursos addicionals, imatges o informació en qualsevol altra morfologia.

2. El procés d'obtenció d'informació a partir de textos paral·lels mitjançant la metodologia de la lingüística de corpus

En els capítols 3 i 4 hem descrit la manera d'obtenir recursos textuais de la xarxa i com caracteritzar-los en funció fonamentalment de factors extralingüístics. Més tard, en el capítol 6, hem abordat els diferents tipus d'anàlisi que es pot dur a terme a partir d'un corpus com el compilat i presentat en el capítol 4. Després de realitzar anàlisis amb objectius diferents i de valorar els resultats obtinguts, a continuació revisem el procés complet d'obtenció i anàlisi de recursos textuais digitals especialitzats.

2.1. L'obtenció de recursos digitals útils

Tal com s'ha subratllat a l'apartat 1 "La documentació amb el text paral·lel en traducció" del capítol 5 (pàgina 239), la documentació a partir de textos paral·lels té com a objectiu equilibrar els coneixements lingüístics i factuais del traductor (principalment passius) amb els necessaris per entendre el text original i elaborar el text final. És per això, doncs, que l'anàlisi d'aquests textos en el cas de la traducció científica té com a finalitat omplir aquest decalatge de coneixement lingüístic i/o factual.

Per aquest motiu, el procés de documentació es veurà necessàriament condicionat pels dos factors següents: d'una banda, els coneixements de partida del traductor; de l'altra, el nivell d'especialitat del text original que ha de traduir. Els textos paral·lels han de permetre la confluència d'aquests dos factors i pal·liar el possible decalatge de coneixement.

Ara bé, no tots els recursos textuais poden acomplir aquesta funció en cadascun dels escenaris imaginables. De fet, i tal com ha quedat demostrat amb els estudis sistemàtics dels subcorpus expert i no expert en anglès, i en menor mesura en castellà (vegeu l'apartat 3 "Anàlisi del corpus multilingüe comparable: cerca sistemàtica" del capítol 6, pàgina 307), davant d'una situació de desconeixement sobre el tema poden

Capítol 7 - Proposta metodològica sobre l'obtenció i l'explotació de recursos textuais digitals com a textos paral·lels

resultar de major utilitat recursos de caràcter divulgatiu o informatiu adreçats a una audiència no experta.

Per aquest motiu, en el moment de cercar recursos textuais per fer-los servir com a textos paral·lels, i tenint en compte les característiques del buit de coneixement que el traductor vol cobrir, les estratègies d'identificació de llocs web d'on es poden extraure els recursos han de tenir en compte fonamentalment els tres criteris següents: la seva situació comunicativa ideal, el tractament que en fa del tema i l'activitat o l'orientació del responsable secundari.

| Classificació genèrica de llocs web | |
|--|----------------------------------|
| Llocs temàticament independents | Llocs d'astronomia |
| Associació | Associació |
| Institució de recerca | Institució de recerca |
| Museu | Museu/Planetari |
| Lloc de formació (universitat) | Lloc de formació (universitat) |
| Lloc de notícies | Lloc de notícies |
| Lloc educatiu | Lloc educatiu |
| Lloc especialitzat | Lloc de meteorologia |
| | Lloc especialitzat en ciències |
| | Lloc especialitzat en astronomia |
| | Lloc especialitat en Leònids |
| Lloc heterogeni | Lloc heterogeni |
| Lloc de negocis | Agència de viatges |
| Lloc personal | Lloc personal |

Taula 7-2. Classificació genèrica de llocs web (e. p.)

Pel que fa als diferents llocs web que tindrem en compte durant aquest apartat, basant-nos en els tipus identificats durant l'anàlisi del corpus recollit, proposem una classificació temàticament independent de llocs web útils com a font de recursos textuais digitals per a la traducció especialitzada. Aquesta classificació atemàtica preveu les mateixes categories que les observades al subapartat b) "Tipologia de llocs amb recursos textuais d'astronomia observats" de l'apartat 2.1.4 del capítol 4 (pàgina 202), tot englobant les categories més específiques sota l'epígraf LLOC WEB ESPECIALITZAT.

2.1.1. Els llocs web segons la seva situació comunicativa

Si bé els recursos textuais paral·lels que ajuden el traductor a prendre decisions de caràcter lingüístic amb fiabilitat són aquells que presenten les característiques comunicatives i funcionals equivalents a les del text original que han de traduir, en el moment d'obtenir informació factual la noció de text paral·lel s'amplia i se cerca recursos textuais susceptibles de contenir informació que el traductor pugui assimilar a partir dels seus coneixements i apropar-lo als coneixements passius que necessita. Aquest és el motiu pel qual la situació comunicativa, entesa en termes d'autor i receptor prototípics, resulta fonamental per al traductor durant el procés de traducció.

Prenent com a criteri les característiques de l'autor o autors, els llocs web poden englobar-se en tres grups diferents.

| Llocs web segons l'autor | | |
|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| Professional/Expert | Aficionat/Semiexpert | Lloc personal |
| Institució de recerca | Associació | Lloc de formació (universitat) |
| Lloc de formació (universitat) | Lloc de notícies | Lloc personal |
| Lloc especialitzat | Lloc educatiu | |
| Museu | Lloc especialitzat | |
| Negoci | Lloc de formació (universitat) | |
| | Lloc heterogeni | |
| | Museu | |
| | Negoci | |

Taula 7-3. Classificació dels llocs web segons l'autor (e. p.)

Tal com mostra aquesta taula, alguns llocs web presenten un autor prototípic, mentre que altres poden tenir diferents autors prototípics. Entre els primers trobem la institució de recerca com a lloc de recursos elaborats per professionals o experts, i l'associació, el lloc de notícies, el lloc educatiu i el lloc heterogeni com a llocs de recursos elaborats per aficionats o semiexperts. Entre els segons, els que poden presentar recursos elaborats per autor experts i/o semiexperts es troben els llocs web següents:

- * Lloc de formació (universitat). Generalment, als llocs de les universitats tenen cabuda recursos textuais digitals elaborats per autors experts

(professors o investigadors) o autors semiexperts (estudiants que s'inicien en una matèria o recursos bibliotecaris), sense que necessàriament siguin recursos personals. Per aquest motiu, si la diferència no és evident, és a dir, si no hi consta l'autor o no és possible establir el seu perfil amb les dades de què es disposa, probablement el tractament de la informació sí que permetrà establir aquesta diferència (vegeu el subapartat 2.1.2 "Els llocs web segons el tractament del tema", pàgina 450).

- * Lloc especialitzat. Per lloc especialitzat entenem un lloc web dedicat a un tema específic, que pot ser més o menys ampli (p. e., ciències–astronomia) o més o menys profund (p. e., astronomia–Leònids). En la creació de recursos per a aquesta mena de llocs sovint hi intervenen tant semiexperts, mediadors que reprocessen informació per tal de ser publicada en el seu lloc web, així com experts, que no reprocessen sinó que publiquen textos propis.
- * Museu. Tot i que no és un tipus de lloc web molt habitual a Internet, la seva situació comunicativa privilegiada entre els centres de recerca i el públic llec és la causa per la qual els seus autors solen ser semiexperts que reprocessen informació, i puntualment experts que publiquen (o reediten) textos propis. La diferència essencial entre el lloc web d'un museu¹ i el lloc web especialitzat és que el primer intenta arribar a un públic llec en la matèria i està recolzat pels esdeveniments, generalment no virtuals, que organitza a la seva seu física (el museu), mentre que el segon pot adreçar-se a diferents segments de públic i la seva activitat (que no és necessàriament divulgadora, com la del museu) en la majoria de les ocasions és únicament virtual.
- * Negoci. Aquests llocs web aborden el tema en qüestió des de la perspectiva d'una activitat econòmica. Si bé en el cas de les observacions meteòriques, els únics recursos textuais provinents de negocis pertanyien a llocs d'agències de viatges (que organitzaven viatges per observar aquests fenòmens astronòmics), l'activitat econòmica relacionada amb altres àmbits

¹ Quan aquest no proporciona únicament informació administrativa sobre la seva institució.

expressa de manera gràfica la màxima segons la qual com menys diversificada és la informació d'un lloc, més específic serà el tractament que se'n farà, i viceversa, com més diversitat d'informació es reculli més genèric serà el seu tractament. Aquesta màxima, conclusió a la qual hem arribat després d'observar els recursos textuals que formen part del corpus, es compleix de manera parcial: no tots els llocs web presenten informació en correspondència a la franja assenyalada a la taula, sinó que els llocs web d'un determinat tipus tracten informació que s'emmarca en els límits que reflecteix la franja corresponent.

És per això, per exemple, que podem trobar llocs especialitzats de diferent mena: els que aborden únicament temes específics dins d'un àmbit temàtic (p. e., els llocs web especialitzats en Leònids en l'àmbit de l'astronomia), els que aborden àmbits temàtics complets, però amb una profunditat limitada (p. e., els llocs especialitzats dedicats a l'astronomia), o fins i tot els dedicats a diferents àmbits, propers entre ells (p. e., els llocs dedicats a les ciències en general).

Entre els llocs dedicats a un sol tema, el tractament que en fan pot ser més o menys específic en funció del seu objectiu. Així, una institució de recerca oferirà informació especialitzada; per tant, el seu lloc web estarà dedicat a un únic àmbit temàtic, alhora que es pot adreçar a un públic expert o semiexpert, però en poques ocasions ho farà a un públic llec. Per aquest motiu, el coneixement factual que recull al seu lloc web rarament descendirà fins a un nivell de cultura general, sinó que serà més específic, adreçat a una audiència amb coneixements previs sobre l'àmbit. El mateix succeirà amb els llocs de formació universitària, tot i que aquests també poden estar integrats per parts no elaborades per experts en l'àmbit, sinó per experts en la gestió de la informació: els serveis bibliotecaris; per aquest motiu, la seva franja parteix del coneixement general, de la mateixa manera que els museus.

El cas dels llocs de les associacions és força heterogeni. De fet, els llocs estudiats resulten o bé altament especialitzats (adreçats a lectors semiexperts o experts), o bé propers al coneixement general (dirigits a lectors semiexperts o llecs). Pel contrari, els llocs educatius sí que acostumen a copsar la franja assenyalada a la figura 7-3 (pàgina 450), ja que el seu objectiu és ampliar el coneixement que un lector llec té sobre una

Capítol 7- Proposta metodològica sobre l'obtenció i l'explotació de recursos textuais digitals com a textos paral·lels

matèria determinada. Sovint, aquests llocs educatius estan vinculats a llocs d'institucions de recerca, com és el cas de la NASA, però sense que tots dos llocs web estiguin directament interrelacionats.

Pel que fa als llocs heterogenis, hem pogut identificar poques regularitats, degut en part pel fet que són pocs els recursos provinents d'aquesta mena de llocs que han estat incorporats al corpus. No tenen cap responsable principal o secundari clar, i alguns dels seus recursos poden haver estat agafats d'altres llocs web. Tot i tractar temes de diversa mena, no arriben a oferir informació general i actualitzada, com ara els llocs de notícies.

Els llocs de negocis, per la seva banda, poden fer un tractament més tangencial o menys d'un tema especialitzat, tot depenent de la relació entre el tema i l'activitat del negoci. En el cas del corpus recollit, els únics llocs de negocis que hi aporten recursos textuais són els d'agències de viatges. La relació entre l'activitat del negoci i el tema especialitzat és, en aquest cas, puntual (s'organitzen viatges per observar una pluja d'estels), però no estan directament relacionats. Considerem, però, que en altres àmbits temàtics sí que pot resultar més evident la relació entre l'activitat de negocis i temes especialitzats, per la qual cosa poden constituir una font de recursos necessària per al traductor.

Les planes personals han estat recollides a part perquè resulten temàticament inclassificables. Si aborden un o més temes, i amb quina profunditat, són aspectes que únicament depenen de l'autor de la plana, i no s'ha identificat cap patró de comportament comú entre les pàgines personals recollides al corpus.

Finalment, els llocs de notícies, aquells dedicats a proporcionar informació actual, es caracteritzen per la gran diversitat temàtica que inclouen. Generalment, però, es dirigeixen a un públic llec, per la qual cosa el tractament del tema resulta força superficial. Tanmateix, i tal com ha quedat demostrat en el capítol 6, aquests resulten uns recursos molt útils per al traductor, ja que poden significar un primer apropament a les nocions principals de l'àmbit, alhora que proporcionen informació fàcilment assimilable pel traductor i que li permetrà començar a dotar-se del coneixement factual passiu que necessita per tal de dur a terme la seva tasca. Altrament, també és

remarcable l'àmplia cobertura que es fa als llocs de notícies d'Internet del tema dels Leònids, cosa que el converteix en un tipus de lloc molt rellevant per al traductor des d'un punt de vista quantitatiu.

2.1.3. Els llocs web segons l'activitat del responsable secundari

L'activitat del responsable secundari d'un lloc web permet que el traductor prevegi la informació que hi pot trobar i el tractament que en farà. En aquest sentit, trobem molt pertinent la classificació d'Alexander i Tate (2001) (vegeu el subapartat a) "Tipologia proposada per Alexander i Tate" de l'apartat 2.1.4 "Tipus de lloc web" del capítol 4, pàgina 201). La classificació que fan Alexander i Tate en cinc categories comprèn, en la nostra opinió, la gran majoria de les possibles funcions principals dels llocs del web visible, alhora que n'identifica o delimita els possibles responsables secundaris. Habitualment, un responsable secundari determinat publicarà un lloc web amb una mateixa funció, i aquest és el motiu pel qual basem aquest apartat en la classificació d'Alexander i Tate. Tanmateix, de les cinc categories previstes a l'esmentada classificació, en el nostre corpus només s'hi veuen reflectides quatre, deixant de banda la primera de les categories: les pàgines de suport i defensa (*advocacy Web pages*). Així doncs, la distribució final dels recursos textuals queda de la manera següent:

- * **Categoria B. Pàgines de publicitat i negocis:** l'objectiu dels responsables secundaris és vendre un producte o servei determinat. Des del punt de vista del traductor, aquests llocs prenen sentit quan l'activitat econòmica del responsable secundari coincideix totalment o parcialment amb el tema sobre el qual es documenta. En el cas dels Leònids, només hem identificat un tipus de lloc web corresponent a aquesta categoria, una agència de viatges, i hi ha aportat els següents tipus de recursos textuals: recurs D i converses.
- * **Categoria C. Pàgines de notícies:** aquests llocs són publicacions de notícies, i els seus responsables secundaris són empreses dedicades al món de la informació. Per la seva naturalesa, acostumen a tractar temes molt

diversos, i l'element aglutinant és el caràcter actual de la informació que es proporciona, així com el receptor. Aquesta categoria està integrada per un sol tipus de lloc web, el lloc de notícies, promocionat per una empresa dedicada a la informació com a activitat econòmica. Els tipus de recursos textuais recollits al corpus provinents d'un lloc de notícies són els següents: compendis d'informació, notícies i notes de premsa.

* **Categoria D. Pàgines informatives:** són llocs web en els quals es presenta informació de manera objectiva, generalment perquè el responsable secundari s'hi dedica. Aquesta és una categoria de llocs web molt àmplia, ja que inclou pràcticament tots els publicats per responsables secundaris que es dediquen a un àmbit determinat i que proporcionen informació sobre la seva activitat. Des del punt de vista del procés de documentació del traductor a partir de textos paral·lels, i tal com ha quedat reflectit en el corpus compilat, la relació de tipus de llocs web que formen aquesta categoria és la següent:

- **Associació:** en aquest àmbit generalment es tracta d'una associació de caràcter amateur, que pot estar integrada per membres semiexperts o experts. Poden ser llocs web on únicament s'informa sobre les activitats de l'associació, o bé que proporcionen a més informació addicional sobre l'àmbit. En el corpus, els recursos textuais provinents d'aquesta mena de llocs web són els següents: administratius, articles, articles de divulgació, articles especialitzats, butlletins, comentaris de fotografies, compendi d'informacions, conversa, FAQ, nota de premsa, notícia, recurs D i resultats d'observacions.
- **Lloc especialitzat:** són llocs dedicats a temes concrets, i sovint no es coneix prou bé el responsable secundari que els sustenta. Poden ser comunitats virtuals, consorcis d'institucions i/o d'associacions, etc. Són de caràcter molt divers, tant pel que fa a la profunditat amb què aborden el tema que tracten, com al tipus de receptor a qui es dirigeixen, per la qual cosa el tipus de recursos textuais que s'hi troben també resulta molt divers. En certa manera, s'estan convertint en l'equivalent digital de les revistes especialitzades no acadèmiques,

gràcies al fet que el mitjà permet arribar a tots els interessats amb unes despeses de publicació i distribució molt baixes. El nexa d'unió que proporciona coherència a cada document hipertextual en aquest cas és temàtic: tots els recursos giren al voltant d'un mateix tema.

- Lloc de formació (universitat). Aquest és un tipus de lloc menys heterogeni que l'anterior, tot i que també es susceptible de tractar un mateix tema amb diferents perspectives, ja que tant pot incloure recursos dirigits a la comunitat universitària com adreçar-se a la resta de la societat. El més habitual, però, és que estiguin dirigits a la comunitat universitària, amb dos objectius clarament diferenciats:
 - La formació. Cada cop és més habitual recórrer al suport digital per establir una comunicació, virtual i generalment estàtica, entre els professors i els seus alumnes en la formació superior.
 - La informació. Sovint els serveis de documentació i les biblioteques universitàries proporcionen dades sobre fonts d'informació, i també informació ja processada, i es converteixen també en una font de recursos vàlida per al traductor.
- Institució de recerca. Generalment, els llocs de les institucions de recerca, estiguin o no vinculats a llocs universitaris, utilitzen la seva pàgina web per informar sobre la seva activitat que desenvolupen, tant de manera interna com a altres experts o a la part de la societat interessada en aquell tema, i que, per tant, ja té certs coneixements mínims. A més, si un tema especialitzat arriba fins a la comunitat en general, les institucions de recerca corresponents també poden elaborar recursos tenint en compte aquesta situació, ja sigui generant informació i posant-la a disposició de mediadors/divulgadors (com per exemple, redactant notes de premsa), o bé publicant recursos que queden fora del seu objectiu principal i dirigint-se directament a un receptor llec. Aquest, però, no és un fenomen habitual.
- Museu. Si bé els museus poden ser considerats activitats econòmiques, i per tant els seus llocs web haurien de formar part de la categoria B "Pàgines de publicitat i negocis", pensem que el pes mediador i

divulgador d'aquestes pàgines és més rellevant que el d'activitat econòmica. Els recursos textuais que inclouen aquests llocs són clarament de caràcter divulgador: butlletins, articles divulgatius principalment.

- Lloc educatiu. Aquesta mena de llocs també ha proliferat a Internet gràcies als avantatges d'aquest mitjà de comunicació. La immediatesa del mitjà, així com la facilitat de publicar-hi i d'accedir-hi, ha permès la proliferació de llocs de caràcter didàctic, l'objectiu dels quals no és merament informar, sinó també ensenyar. Aquest aspecte es fa palès en l'estructura dels llocs (lliçó–exercici), el caràcter dels seus recursos, etc. Per al traductor, aquests llocs poden ser un bon punt de partida per establir les nocions bàsiques de l'àmbit temàtic, però probablement no hi trobarà tota la informació factual necessària per dur a terme la seva tasca professional.
- * **Categoria D. Pàgines personals.** En aquesta categoria no s'inclouen llocs web sencers, sinó la part dels llocs de les altres categories publicada pels autors a títol personal. Tanmateix, a Internet podem trobar llocs web dedicats exclusivament a pàgines personals, però sense que entre elles hi hagi d'haver cap nexa d'unió temàtic, institucional o fins i tot personal. Aquestes pàgines no guarden cap esquema o aspecte en comú a part del seu caràcter personal, motiu pel qual es converteixen en un recurs relativament poc útil per al traductor, ja que no hi pot trobar regularitats que li permetin fer-ne una anàlisi sistemàtica de diferents pàgines personals. En aquesta categoria incloem tant els llocs de pàgines personals, com les pàgines personals que formen part d'altres llocs i també els llocs que hem denominat heterogenis, ja que tot i no poder establir amb seguretat si són pàgines personals, coincideixen amb aquestes en el fet de no presentar patrons similars que en permetin un estudi sistemàtic.

2.2. L'extracció d'informació dels recursos obtinguts

Tal com hem pogut comprovar en el capítol 6, les anàlisis que podem dur a terme a partir d'un corpus integrat per recursos textuais digitals obtinguts a Internet poden obeir a dues necessitats informatives diferenciades. D'una banda, la necessitat d'obtenir informació factual per tal d'assolir el coneixement passiu necessari a l'hora d'entendre el text especialitzat original i de redactar el text final. De l'altra, detectar i solucionar possibles problemes de traducció, tant de caire lingüístic com factual. En tots dos casos, els resultats es veuran necessàriament condicionats per la quantitat d'informació de partida i la seva naturalesa.

En el primer dels casos, l'obtenció d'informació factual de manera exhaustiva o sistemàtica, l'observació de les concordances del terme sobre el qual s'interroga el corpus proporcionarà tant informació lingüística en la llengua original com també informació factual. Tanmateix, per fer una anàlisi sistemàtica paral·lelament sobre dos corpus monolingües i arribar a conclusions equivalents, a més de comptar amb el volum d'informació imprescindible en cada llengua², cal comptar amb una sèrie d'elements que siguin equivalents entre elles. Per aquest motiu, la cerca de relacions conceptuals a partir de les expressions identificades a l'apartat 3, "Anàlisi del corpus multilingüe comparable: cerca sistemàtica" del capítol anterior (pàgina 307), en les concordances del terme sobre el qual s'interessa el traductor, i que representa una porta d'accés a l'àmbit temàtic, sí que permet enllaçar finalment la informació obtinguda en cada llengua.

Així doncs, en dur a terme una anàlisi sistemàtica com la realitzada a partir de la unitat Leònids en cadascuna de les llengües, el traductor segueix una estratègia de cerca basada en el fet que dos elements coneguts li permetran identificar un tercer element desconegut. Seguint aquesta estratègia d'explotació del corpus, anàloga al mecanisme d'aïllament d'una incògnita en matemàtiques, el traductor cerca concordances en què coapareguin l'element sobre el qual s'està informant i una expressió vehiculadora d'una

² Tal com hem pogut veure en el capítol anterior, aquest ha estat un fet que ha dificultat greument l'obtenció d'informació en català.

Capítol 7- Proposta metodològica sobre l'obtenció i l'explotació de recursos textuais digitals com a textos paral·lels

característica o relació conceptuals per tal d'obtenir una dada actual informativa sobre el terme en qüestió, presumiblement desconeguda pel traductor.

Les expressions vehiculadores d'informació conceptual identificades al capítol anterior, però, han estat extretes dels contextos de Leònids en cada llengua, tal com ja ha estat assenyalat en l'apartat corresponent. És per això que algunes de les expressions podrien resultar menys productives des del punt de vista de l'anàlisi en textos d'altres àmbits temàtics. A més, tal com ja s'ha indicat, les expressions han estat obtingudes limitant-nos únicament a un terme (Leònids) en un àmbit temàtic (astronomia), per la qual cosa pensem que hi deuen haver altres expressions que no han estat incloses en aquest llistat per no formar part dels contextos de la paraula pivot. Tanmateix, pensem que les expressions identificades en el capítol anterior suposen un bon punt de partida per a la realització d'anàlisis sistemàtiques d'aquesta mena.

En resum, les expressions identificades permetran localitzar al corpus recollit informació relativa als aspectes següents:

- * Definicions en context de la paraula pivot.
- * Característiques conceptuals rellevants de la paraula pivot.
- * Les possibles relacions conceptuals que la paraula pivot pugui mantenir amb altres termes conceptualment propers, així com la identificació d'aquests termes. En concret, hem pogut identificar expressions que permeten localitzar:
 - Relacions *gènere–espècie*.
 - Relacions meronímiques.
 - Relacions *material–objecte*.
 - Relacions cronològiques.
 - Relacions genètiques.
 - Relacions causals.
 - Relacions argumentals.

Tal com hem pogut comprovar durant la realització de les diferents anàlisis, la productivitat informativa de cada expressió es veu clarament condicionada pel tipus de

recurs textual de què es compon el corpus. És per això que el traductor haurà de procedir en funció del tipus de recurs més habitual del corpus que vulgui utilitzar com a conjunt de textos paral·lels. A l'hora, i tal com es desprèn de l'anàlisi qualitativa realitzada en l'apartat 2.1 "L'obtenció de recursos digitals útils" d'aquest mateix capítol (pàgina 446), la composició del corpus dependrà tant de l'àmbit temàtic sobre el qual el traductor s'hagi de documentar com també dels seus propis coneixements de partida.

El segon dels aspectes pel qual el traductor pot recórrer a la compilació i anàlisi d'un corpus *ad hoc* és la identificació i solució de problemes de traducció. Tal com ha quedat palès en els estudis il·lustratius realitzats en l'apartat 4 "Anàlisi del corpus multilingüe comparable: cerques puntuals" del capítol anterior (pàgina 355), els instruments que permetran identificar un problema de traducció i solucionar-lo són:

- * Les llistes d'ocurrències per freqüències: permeten identificar les unitats lingüístiques específiques de l'àmbit temàtic així com possibles usos extraordinaris. En aquest cas, un estudi lògic dels seus contextos, introduït com a factor d'interrogació en algunes ocasions expressions identificades en l'anàlisi sistemàtica, permetrà tant aprofundir en les peculiaritats de la informació que aquestes unitats lingüístiques vehiculen com obtenir un possible equivalent en una altra llengua.
- * Les llistes de cosituats d'una paraula pivot: permeten identificar possibles unitats de significat ampliades, que en alguns casos seran construccions circumstancials, mentre que en altres seran construccions pròpies de la llengua o exclusives de l'àmbit temàtic, com ara unitats terminològiques o unitats de significat especialitzat. De nou, l'observació lògica del comportament en context d'aquestes unitats permetrà la identificació amb més exactitud de cada tipus d'unitat, així com la seva resolució.

En el moment de cercar possibles equivalents d'unitats lingüístiques específiques de l'àmbit temàtic, el traductor pot partir de dues estratègies diferenciades. La primera té caràcter introspectiu i es basa en la seva intuïció lingüística. En aquest cas, el corpus *ad hoc* en cada llengua li ha de permetre validar la seva proposta de partida, o bé l'ha

Capítol 7- Proposta metodològica sobre l'obtenció i l'explotació de recursos textuais digitals com a textos paral·lels

d'ajudar a refusar-la. La segona estratègia és de caràcter empíric i es basa en l'anàlisi del corpus en la llengua a partir d'elements que coapareixen en els contextos al corpus en la llengua de partida de la unitat que se cerca. Aquesta estratègia deductiva i lògica ha de poder proporcionar al traductor un possible equivalent del terme cercat en la llengua original.

En aquest capítol, un cop analitzat el corpus compilat, hem pogut observar amb més deteniment les característiques dels recursos textuais digitals especialitzats en el marc de la metodologia d'anàlisi proposada. Tal com hem pogut comprovar, el format hipertextual original dels documents de què aquests recursos formen part poden alterar els resultats de la seva anàlisi. Aquesta alteració pot estar causada tant per aspectes de format, com ara les etiquetes d'HTML, els enllaços inclosos en el recurs, corresponents a l'estructura hipertextual del document, com també pels seus elements de navegació. D'altra banda, els diferents recursos també poden presentar dificultats a l'hora d'analitzar-los, dificultats que han estat abordades des de la vessant temàtica i la del disseny.

Finalment, i abans de resumir el procés d'anàlisi sistemàtica i puntual proposat, hem proposat com a paràmetres que caldrà tenir en compte en el moment d'escollir els recursos textuais que formaran part del corpus *ad hoc*, la seva situació comunicativa, el tractament que fan del tema i l'orientació del responsable secundari, ja que en funció d'aquests paràmetres els diferents recursos són susceptibles de presentar informació de caire diferent. Per tant, doncs, el traductor, en funció de les seves necessitats informatives, hauria de decantar-se per utilitzar aquells tipus de recursos textuais que amb major seguretat li proporcionaran la informació que li cal.

Conclusió i perspectives de futur

La proliferació de la comunicació escrita en format digital ha convertit el seu mitjà de publicació més habitual, Internet, en el més utilitzat per la gran majoria dels traductors com a font d'informació en el seu procés de documentació. Tanmateix, les publicacions a Internet, i de manera més específica en la part pública o visible del *World Wide Web*, si bé posen a l'abast dels professionals de la traducció una gran quantitat d'informació, sovint es tracta d'informació del qual resulta impossible determinar la fiabilitat. Aquest fet es deu a l'absència en la majoria dels casos de cap procés editorial de correcció dels continguts que es publiquen al WWW. Cal, doncs, crear instruments que tinguin en compte la manca de fiabilitat dels documents de la qual cosa la tesi és proposta.

Altrament, el desenvolupament de la lingüística de corpus, i d'eines informàtiques per a la realització d'anàlisis descriptives específiques, augmenten les possibilitats de cerca i obtenció d'informació del traductor. En efecte, la confluència d'aquests dos factors, la disposició de grans volums d'informació en forma textual i d'eines per analitzar-la, proporciona noves estratègies de documentació de les quals el traductor, i en concret el traductor científic, ha de saber treure profit. A més, aquesta metodologia d'anàlisi també ha de permetre al traductor ampliar l'aplicació dels textos consultats en tant que textos paral·lels, i establir estratègies d'interrogació dels textos basades en les seves necessitats informatives.

Aquests aspectes, juntament amb els objectius i les hipòtesis de partida d'aquesta tesi, es revisen a continuació, a la vegada que també s'analitzen les seves aplicacions i les perspectives de futur.

Objectius assolits

Els objectius assolits han estat els següents:

- A. Hem aconseguit establir una metodologia que facilita al traductor científic professional la identificació i la resolució de problemes de traducció recurrent a l'anàlisi de recursos textuais digitals. Aquesta metodologia ha estat posada en pràctica sobre el corpus *ad hoc* compilat, que està integrat per recursos textuais digitals especialitzats en anglès, castellà i català.
- * Hem aprofundit en la noció d'hipertext i en la seva aplicació en l'entorn del *World Wide Web*. També hem pogut detectar elements propis de la naturalesa dels documents hipertextuals propis del *World Wide Web*, els llocs web, que poden entorpir la seva anàlisi final, com són els ancoratges de partida dels enllaços.
 - * Hem aprofundit en la noció de text especialitzat a partir dels postulats de la lingüística textual de tradició germana, i hem pogut caracteritzar el recurs textual digital especialitzat a partir de trets distintius, fonamentalment extralingüístics, posats de manifest per Ciapuscio i Kuguel (2002) i anteriorment per Heinemann (2000a), entre altres.
 - * Hem compilat un corpus especialitzat multilingüe comparable *ad hoc* que ens ha permès estudiar amb detall les característiques dels recursos textuais digitals especialitzats susceptibles de ser utilitzats com a textos paral·lels. El corpus recollit inclou un volum d'informació en llengua anglesa àmpliament superior al de les altres dues llengües de treball, el castellà i el català. D'aquesta manera, tot i que el ventall de tipus de recursos utilitzats ha estat ampli i representatiu dels recursos textuais emprats en la comunicació especialitzada al *World Wide Web*, la mostra anglesa ha resultat molt més completa que la mostra en castellà, i encara més que la mostra en català. Aquest desequilibri entre la informació obtinguda en cada llengua, que considerem extrapolable a gairebé qualsevol altre àmbit científic, representa la major dificultat amb què es trobarà el traductor científic.

- * Hem pogut analitzar els trets distintius dels recursos textuais digitals especialitzats del corpus, aïllant els que són exclusius de l'àmbit temàtic estudiat, els Leònids, dels que són susceptibles de ser utilitzats en qualsevol altra àrea de coneixement. De fet, i en la mesura que els recursos recollits ens ho han permès, hem pogut identificar certs tipus de recursos amb trets comuns en anglès i castellà (i en menor mesura en català) que considerem aplicables a altres àmbits de coneixement, tal com es recull al capítol 7.
- * Hem dissenyat una eina de gestió dels recursos textuais digitals que hem denominat GeRT i que ens permet la creació de subcorpus de recursos amb característiques comunes per tal de poder-los analitzar per separat, així com la gestió de l'arxiu de DTD del corpus i l'extracció d'informació descriptiva de les característiques del conjunt de recursos en forma estadística. Les característiques de l'eina que hem presentat al capítol 6 la converteixen en un instrument de treball molt útil, principalment en un entorn de caràcter col·lectiu, com pot ser una empresa de traducció o un centre de formació de traductors, ja que a partir de dades descriptives dels recursos que integren el corpus, que poden ser les presentades al capítol 4, el traductor (o l'alumne de traducció) podria separar amb molta facilitat els recursos que necessita a cada moment. És per això que l'aplicació del GeRT es troba tant en l'àmbit de la traducció professional com en el de la didàctica de la traducció.
- * Hem establert una doble metodologia d'anàlisi de corpus *ad hoc* com el que hem compilat. La primera de les metodologies, de caràcter sistemàtic, es basa en l'aplicació d'estratègies de cerca i interrogació del corpus entorn d'una unitat concreta i l'extracció d'informació conceptual relativa a l'esmentada unitat. Aquesta mena d'anàlisi ha de permetre al traductor entrar en contacte amb un àmbit temàtic que desconeix i obtenir el coneixement factual passiu que requereix per dur a terme la seva tasca. Durant la il·lustració d'aquesta metodologia hem identificat tot un catàleg d'expressions que posen de manifest tant relacions conceptuals entre la unitat analitzada i altres nocions de l'àmbit temàtic com també característiques relatives a la unitat objecte de l'estudi. Gran part d'aquest

catàleg d'expressions ha de permetre la identificació i extracció d'informació de manera sistemàtica en corpus *ad hoc* d'altres àrees científiques, i especialitzades en general. La segona de les metodologies d'anàlisi proposades, de caràcter puntual, permet la identificació i resolució de problemes de traducció lingüístics i/o factuais. A partir d'indicadors concrets, com la freqüència d'aparició d'una unitat, o de coaparició amb altres unitats, el traductor pot identificar-ne un ús específic. Un cop identificat, i seguint estratègies inductives basades en l'obtenció de dades de manera empírica, el traductor obtindrà més informació sobre la unitat en qüestió, de manera que a més de copsar el seu significat especialitzat o el seu ús específic, també pot localitzar possibles equivalències que li permetran redactar el text final adequadament. Aquestes metodologies han estat posades a prova simulant una situació de traducció directa, de l'anglès al castellà o al català. No obstant això, pensem que les estratègies exposades també han de permetre la identificació i resolució de problemes, així com una anàlisi sistemàtica, en una situació de traducció inversa, o de traducció amb una combinació de llengües diferents.

- * Finalment, i un cop analitzat el corpus compilat, hem pogut determinar quina mena de recursos textuais resulten de major utilitat per als objectius documentals del traductor especialitzat. A partir de les conclusions a què arribem en el capítol 7, el traductor pot decantar-se per documentar-se a partir d'un tipus de recurs determinat. D'aquesta manera, la fase d'obtenció dels recursos que integraran el seu corpus *ad hoc* serà prou restrictiva i no serà necessari realitzar una classificació dels recursos tan exhaustiva com la que hem presentat al capítol 4.

B. Altrament, també hem modificat la noció de text paral·lel, tot ampliant-la a partir, principalment, de dos factors. El primer dels factors a què ens referim és el ventall de possibilitats d'anàlisi descriptives que la lingüística de corpus posa a disposició de la traducció. El segon factor ens porta de nou a una de les característiques essencials de la *societat de la informació*: la possibilitat de disposar d'un gran volum d'informació textual en format digital amb pocs esforços. Aquests dos factors no

només permeten l'ampliació de la noció de text paral·lel, que deixa de ser únicament un text en el qual es poden validar intuïcions lingüístiques o incerteses del traductor, o del qual es pot extreure bàsicament informació de caràcter formal i macroestructural. També permeten establir una metodologia d'anàlisi dels textos paral·lels en funció dels objectius i les necessitats informatives del traductor, com hem pogut comprovar. D'aquesta manera, a més d'indicar al traductor que ha de recórrer a textos paral·lels per resoldre certs problemes de traducció, també podem proporcionar-li una metodologia d'anàlisi per extreure'n la informació que necessita.

Aquesta revisió de la noció de text paral·lel l'hem duta a terme després d'identificar i caracteritzar la manera en la qual els traductors conceben i utilitzen actualment aquest recurs. Aquesta tasca l'hem realitzada consultant tres col·lectius diferents de traductors: els que treballen en plantilla per a una empresa, els que ho fan a un servei de traducció públic i els que ho fan com a autònoms, al voltant dels seus hàbits documentals i de l'ús que fan dels textos paral·lels, així com les seves tècniques habituals d'obtenció de textos d'aquesta mena.

En efecte, la possibilitat d'analitzar gran quantitat de textos simultàniament per tal d'extreure informació tant factual com lingüística en funció de les necessitats informatives del traductor amplia la noció de text paral·lel, que ja no es pot concebre merament com a mitjà de validació de possibles equivalències terminològiques o com a element que permet la comparació de característiques formals entre textos de diferents llengües. Segons la nostra concepció, el text paral·lel en la traducció científica, i per extensió en l'especialitzada, ha de comprendre tots aquells textos que, en analitzar-los en forma de corpus *ad hoc*, permetin equilibrar el decalatge de coneixement lingüístic i/o factual de què parteix el traductor i els que necessita per tal de dur a terme la seva tasca amb èxit.

L'anàlisi que el traductor dugui a terme està condicionada per les seves necessitats informatives. Quan el traductor necessita entrar en contacte amb una àrea de coneixement en què és llec, els recursos textuais que li proporcionaran la informació factual que requereix poden presentar diferències formals i comunicatives respecte al

Conclusió i perspectives de futur

text que hagi de traduir. D'altra banda, si les necessitats informatives són de tipus puntual, i el traductor necessita resoldre un problema terminològic concret, serà més pertinent que el conjunt de textos paral·lels comparteixi la mateixa situació comunicativa que el text original, si es documenta en la llengua de partida, i el final si ho fa en la llengua d'arribada.

Altrament, aquesta metodologia d'anàlisi de text en conjunt, i no individualment, permet no tenir en compte la fiabilitat de cadascun dels recursos textuais per separat, ja que el caràcter quantitatiu de la mostra fa prevaler la informació del conjunt per sobre dels possibles errors o mancances dels elements que el componen.

Considerem que les conclusions a què hem arribat en el marc de l'observació de pluges de meteorits, tant pel que fa a l'ampliació de la noció de text paral·lel com a la proposta metodològica d'obtenció de recursos textuais i la seva anàlisi, són d'igual aplicació en altres àrees de coneixement en l'àmbit de la traducció científica, com també de la traducció tècnica i la traducció general. Tanmateix, caldrà valorar la productivitat del catàleg d'expressions identificadores de característiques conceptuals proposat per dur a terme una anàlisi sistemàtica d'un corpus *ad hoc* i comprovar si resulta igual de fructífer en altres àrees de coneixement i, si s'escau, ampliar-lo.

Perspectives de futur

La recerca presentada s'emmarca en l'àmbit de la tradumàtica, en tant que disciplina dedicada a l'estudi dels coneixements i les habilitats en l'ús de les TIC del traductor, ja que entre aquestes habilitats, a més de conèixer els principis i les característiques de les diferents eines i recursos informàtics que hi ha al seu abast, també s'hi han de situar de manera privilegiada les habilitats específiques que li permeten treure'n el màxim profit en funció de les seves necessitats.

Altrament, el disseny i la creació de GeRT, el programa de gestió de recursos textuais desenvolupat per l'autora, també s'emmarca en la línia de tradumàtica, ja que implica

l'adaptació d'un tipus de *software* propi de la recerca en lingüística de corpus tenint en compte la seva aplicació final en la gestió documental del traductor professional. És per això que la línia de recerca encetada en aquesta tesi permet aprofundir en la caracterització dels coneixements i habilitats en relació amb les TIC de què el traductor ha de disposar, i obre una nova via d'obtenció d'informació no processada prèviament a partir d'estratègies preconcebudes. S'enceta, doncs, un àmbit de recerca relatiu al disseny i la posada en pràctica de metodologies basades en estratègies concretes d'utilització de les TIC amb una aplicació directa en la pràctica de la traducció, i més concretament en el procés d'obtenció d'informació per a la presa de decisions i la resolució de problemes de traducció i les mancances del traductor, ja siguin lingüístiques o factuais.

En aquest sentit, la recerca en mètodes d'anàlisi de textos paral·lels aplicats a la traducció, sobretot de forma conjunta integrant un corpus *ad hoc*, és una àrea que tot just ha començat a explotar-se en els darrers anys. Ja sigui com a font de recursos per a la traducció, o bé com a instrument per a la didàctica de la traducció, la lingüística de corpus, i en especial la seva metodologia, obre una nova línia d'actuació en aquest àmbit, tant en la seva vessant teòrica com en l'aplicada. La recerca presentada en aquesta tesi, en tant que metodologia d'obtenció d'informació per a la traducció científica a partir de corpus *ad hoc*, participa de la vessant aplicada d'aquesta línia d'actuació. Això no obstant, pensem que la metodologia exposada també és d'aplicació en la didàctica de la traducció especialitzada i general, ja que proporciona a l'alumne de traducció instruments per detectar i resoldre problemes de traducció, així com també per introduir-se en un àmbit de coneixement que no domina.

Altrament, per tal de convertir-se en un instrument de major vàlua en l'aula de traducció, i més concretament en la de traducció especialitzada, caldria realitzar nous estudis empírics, a la manera del presentat en aquesta tesi, a fi de proposar un major nombre d'estratègies i elements de cerca d'informació, tant específics d'àmbits de coneixement concrets com també de caràcter transdisciplinari. D'aquesta manera, la didàctica de la traducció especialitzada es nodrirà, d'una banda, d'estratègies de cerca d'informació, i de l'altra, d'una metodologia que permet establir noves estratègies.

A més de la didàctica de la traducció, un altre àmbit en el qual es pot aplicar la metodologia d'anàlisi presentada és la didàctica de la terminologia aplicada a la traducció. En aquesta matèria, l'estudiant de Traducció i d'Interpretació entra en contacte amb els principis teòrics i metodològics de la terminologia, i el seu objectiu és dotar-lo dels coneixements i les habilitats necessàries per reconèixer, solucionar i gestionar els elements de caràcter terminològic en la seva tasca de traductor. Per tal d'assolir aquests objectius, la metodologia d'estudi dels textos especialitzats en forma de corpus *ad hoc* pot resultar un instrument de gran utilitat pel que fa al reconeixement d'unitats de significació especialitzada, com també de les seves característiques conceptuals i les relacions de cada terme amb altres termes del mateix sistema conceptual.

En relació amb l'aplicació d'aquesta metodologia en la didàctica de la terminologia aplicada a la traducció, i en tant que perspectives de futur, caldria aprofundir tot cercant estratègies que permetessin diferenciar les unitats terminològiques i les unitats fraseològiques més estàtiques (les sintagmàtiques i les expressions formulaiques) de la resta d'unitats de significat ampliades que concorren en els textos especialitzats. Aquestes estratègies hauran de sorgir, probablement, a partir de l'estudi de corpus com el realitzat en aquesta tesi però amb caràcter interdisciplinari, i comparant la productivitat de les expressions vehiculadores de característiques i relacions conceptuals en aquests textos amb el seu ús en corpus generals.

L'àmbit d'aplicació directa dels resultats obtinguts amb l'estudi realitzat és, sens dubte, la pràctica professional de la traducció. És per això, doncs, que considerem que, si bé els traductors ja recorren a Internet com a font de documentació paral·lela, els seus hàbits de lectura i consulta d'aquestes fonts han d'acabar incorporant tècniques i estratègies de cerca d'informació, tant de manera puntual com sistemàtica, similars a les exposades en aquest treball. D'aquesta manera, en partir de volums considerables d'informació, la fiabilitat dels recursos textuais consultats queda garantida pel conjunt de recursos. Tanmateix, i pensant en nous àmbits d'aplicació de la metodologia proposada, pensem que en el procés de cerca d'informació per a la resolució de problemes de traducció, el traductor professional ha de recórrer, a més, tant al fons

documental de textos originals de què disposi com a les traduccions que ell mateix ha realitzat, optimitzant d'aquesta manera els seus recursos propis.

Bibliografia¹

Referències bibliogràfiques per ordre alfabètic

- AARTS, Jan (1999). "The description of language use". A: Hilde Hasselgard and Signe Oksefjell (eds.) *Out of Corpora*. Amsterdam: Rodopi. Pàgines 361.
- ABAITUA, Joseba (2000). "Tratamiento de corpora bilingües". Al Seminari *La ingeniería lingüística en la sociedad de la información*, Soria 17-21 de juliol de 2000, Fundación Duques de Soria. (Versió provisional publicada per l'autor a la seva pàgina web, <<http://sirio.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta/soria00.htm>> [Consulta: 4 de gener de 2003]).
- ADAMZIK, Kirsten (ed.) (2000). *Textsorten. Reflexionen und Analysen*. Textsorten Vol. 1. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- ADELSTEIN, Andreína (2002). "Estatuto lingüístico del término y modelos semióticos de representación". A: Joaquín García Palacios y María Teresa Fuentes Morán (eds.) *Texto, terminología y traducción*. Biblioteca de Traducción. Salamanca: Ediciones Almar. Pàgines 99-144.
- AGUADERO, Francisco. (1997). *La Sociedad de la Información*. Madrid: Acento.
- AGUILAR-AMAT, Anna *et al.* (1996). "Logical organization of information at BACO: A knowledge multilingual database for translation purposes". A: *Proceedings of the TKE'96 4th International Congress on Terminology and Knowledge Engineering*. Viena, 26-30 d'agost de 1996. Pàgines 238-244.
- AGUILAR-AMAT, Anna; PIQUÉ, Ramon (1999). "La informática y el proceso de la traducción". A: Antonio Argüeso (ed.) *Traducción, interpretación, lenguaje. TIL 2*. Madrid: Fundación Actilibre. Pàgines 141-148.

¹ Hem fet servir dos cognoms per referenciar les obres d'aquells autors que sempre els facin constar o que, en citar-ne només un, pogués induir a error, i sempre que ha estat possible hem recollit el nom de pila, i no les inicials. Per últim, en el cas dels documents digitals en els que no hi constava cap data, hem utilitzat l'any de la data de consulta com a any d'edició.

Bibliografia

- AGUIRRE, Blanca (1995). "El resumen en los servicios de documentación empresarial: una técnica para traductores." A: Rafael Martín-Gaitero (eds.) *V Encuentros complutenses en torno a la traducción. 22-26 de febrero de 1994*. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducciones. Madrid: Editorial Complutense. Pàgines 507-512.
- AHMAD, Khurshid (1995). "Pragmatics of specialist terms. The acquisition and representation of terminology". A: Petra Steffens (ed.) *Machine translation and the lexicon*. Berlin. Springer. Pàgines 51-76.
- AHRENS, Helga (1994). "Terminology, a translational discipline". A: *Perspective: studies in translatology*, vol. 2 (1). Museum Tusculanum Press. Pàgines: 69-77.
- AIJMERL, KARIN; ALTENBERG, Bengt (1991). *English corpus linguistics. Studies in honour of Jan Svartvik*. Londres / Nova York: Longman Inc.
- ALEXANDER, Jan; TATE, Marsha Ann (2001). "Evaluating web resources". [en línia] Wolfgram Memorial Library. 8 d'agost de 1996, actualitzat el 25 de juliol de 2001. <<http://www2.widener.edu/Wolfgram-Memorial-Library/webevaluation/webeval.htm>> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- ALMIND, Thomas C.; INGWERSEN, Peter (1997). "Informetric analyses on the World Wide Web: methodological approaches to 'webometrics'". *Journal of Documentation*, vol. 53 (4). Pàgines 404-426.
- ANDRÉS LANGE, Carmen; SCOTT BENNET, Winfried (2000). "Combining Machine Translation with Translation Memory at Baan". A: Robert C. Sprung i Simone Jaroniec (eds.) *Translating into success cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 203-218.
- ANTIA, Basse E. (1998). "A text linguistics analysis of terminology – mediated knowledge transfer". A: *Terminology Science and Research. Journal of the International Institute for Terminology Research (IITF)*, vol. 9 (1). TermNet Publisher. Pàgines 5-17.
- ANTIA, Basse E. (2001a). "Competence and quality in the translation of specialized texts: investigating the role of terminology resources". A: *Quaderns. Revista de traducció*, vol. 6. Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. Pàgines 16-21.
- ANTIA, Basse E. (2001b). "Metadiscourse in terminology: thesis, antithesis, synthesis". A: *Terminology Science and Research. Journal of the International Institute for Terminology Research (IITF)*, vol. 12 (1-2). TermNet Publisher. Pàgines 65-84.
- ARGUS ASSOCIATES, INC. (1997). "Clearinghouse: Information: Rating System." [en línia] <<http://www.clearinghouse.net/ratings.html>> [29 April 1997].
- ARMSTRONG, Susan (1997). "Corpus-Based Methods for NLP and Translation Studies". A: *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 4, Switzerland, 2 (1-2). Pàgines 141-162.

- ARNTZ, Reiner (1996). "Language Description and LSP Teaching". A: Harold Somers i Bleiz Nkwenti-Azeh, B. (eds.) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- ARNTZ, Reiner; EIDAM, E. (1993). "Zum Verhältnis von Sprach- und Sachwissen beim Übersetzen von Fachtexten". A: Theo Bungarten (ed.) *Fachsprachliche Terminologie, Begriffs- und Sachsysteme, Methodologie*. Tostedt: Attikon Verlag. Pàgines 189-227.
- ARNTZ, Reiner; PICTH, Heribert (1989). *Introducción a la terminología* (Traducció d'A. de Irazazábal *et al.*). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide.
- ASKEHAVE, Inger (2000). "The Internet for teaching translation". A: *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 8 (2). Multilingual Matters. Pàgines 135-143.
- ASTON, Guy (1999). "Corpus use and learning to translate". A: *Textus*, 12 (2). Pàgines 289-314.
- ATKINS, Sue; CLEAR, Jeremy; OSTLER, Nicholas (1992). "Corpus Design Criteria". A: *Literary and Linguistic Computing: Journal of the Association for Literary and Linguistic Computing*, Oxford, 7 (1). Pàgines 1-16. .
- ATKINSON, Dwight (1999). "Language and Science". A: *Annual Review of Applied Linguistics*. 19. EUA: Cambridge University Press. Pàgines 193-214.
- AUSTERMÜHL, Frank (2001a). *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome.
- AUSTERMÜHL, Frank (2001b). *Übersetzen im Informationszeitalter - Überlegungen zur Zukunft fachkommunikativen und interkulturellen Handelns im Global Village*. Trieste: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- BAEZA-YATES, Ricardo; RIBEIRO-NET, Berthier (1999). *Modern Information Retrieval*. Addison Wesley: Reading.
- BAKER, Mona (1993). "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications". A: Mona Baker, Gill Francis and Ellena Tognini-Bonelli (eds.) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 233-250.
- BAKER, Mona (1995). "Corpora in Translation Studis: An Overview and Some Suggestions for Future Research". A: *Target*, vol. 7 (2). Pàgines 223-243.
- BAKER, Mona (1996). "Corpus-Based Translation Studies: The Challenges That Lie Ahead". A: Harold Somers (ed.) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Filadelfia: Benjamins. Pàgines 175-186.
- BAKER, Mona (1999). "The Role of Corpora in Investigating the Linguistic Behaviour of Professional Translators". A: *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 4 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 281-298.
- BAKER, Mona (ed.) (1997). *Encyclopedia of translation studies*. London-New York: Routledge.

Bibliografia

- BAKER, Mona; FRANCIS, Gill; TOGNINI-BONELLI, Elena (eds.) (1993). *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- BALBONI, Paolo (1986). "LGP versus LSP". A: *Unesco ALSED-LSP Newsletter*, vol. 9 (1). Pàgines 2-8.
- BARDINI, Thierry. (1997). "Bridging the Gulfs: From Hypertext to Cyberspace". a *Journal of Computer-Mediated Communication*. [en línia] Annenberg School for Communication, vol. 3 (1). Setembre de 1997. <<http://www.ascusc.org/jcmc/vol3/issue2/bardini.html>> [Consulta: 27 d'abril de 2002].
- BARKER, Joe (2001). "Invisible Web: What it is, Why it exists, How to find it, and Its inherent ambiguity." University of California, Berkeley. *Internet Guides. Finding Information on the Internet: A Tutorial. Teaching Library Internet Workshops*. [en línia] Gener 2001 <<http://www.lib.berkeley.edu/TeachingLib/Guides/Internet/InvisibleWeb.pdf>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- BARLOW, Michael (1996). "Corpora for Theory and Practice". A: *International Journal of Corpus Linguistics* vol. 1:1. John Benjamins Publishing. Pàgines 1-37.
- BASILI, Roberto; PAZIENZA, Maria Teresa; VELARDI, Paola (1993). "What Can Be Learned from Raw Texts? An Integrated Tool for the Acquisition of Case Roles, Taxonomic Relations and Disambiguation Criteria". A: *Machine Translation*, vol. 8 (3), Dordrecht. Pàgines 147-173.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (1996). "Fachtextsorten und Kognition – Erweiterungsangebote an die Fachsprachenforschung". A: Hartwig Kalverkämper, Klaus-Dieter Baumann (eds.) *Fachliche Textsorten: Komponenten – Relationene – Strategien*. Forum für Fachsprachen-Forschung, Vol. 25. Tübingen: Narr. Pàgines 355-388.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (2001a). "Cognitive Turn in LSP reserach". A: Felix Mayer (ed.) *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millenium*. Vol 1.: *Linguistics and Cognitive Aspects, Knowledge Representation and Computational Linguistics, Terminology, Lexicography and Didactics*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. Pàgines 87-102.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (2001b). "LSP Text as a Knowledge System". A: Felix Mayer (ed.) *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millenium*. Vol 1.: *Linguistics and Cognitive Aspects, Knowledge Representation and Computational Linguistics, Terminology, Lexicography and Didactics*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. Pàgines 105-113.
- BAUMANN, Klaus-Dieter; KALVERKÄMPER, Hartwig (eds.) (1992). *Kontrastive Fachsprachenforschung*. Tübingen: Narr.
- BEAUGRANDE, Robert de (1999). "Reconnecting Real Language with Real Texts: Text Linguistics and Corpus Linguistics". A: *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 4 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 243-259.

- BEAUGRANDE, Robert de (2001). "Interpreting the Discourse of H. G. Widdowson: A Corpus-Based Critical Discourse Analysis". A: *Applied Linguistics*, vol. 22 (1). Oxford University Press. Pàgines 104-121.
- BEAUGRANDE, Robert de; DRESSLER, Wolfgang U. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. Londres: Longman.
- BEAUGRANDE, Robert de; DRESSLER, Wolfgang U. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Ariel Lingüística. Barcelona: Ariel.
- BECK, Susan E. (1997). *The Good, The Bad and The Ugly, or, Why It's a Good Idea to Evaluate Web Sources*. [en línia] Head, Humanities & Social Sciences Services Department. New Mexico State University Library. Actualització: 28 de març de 2002 <<http://lib.nmsu.edu/instruction/eval.html>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- BEEBY, Allison *et al.* (eds.) *Investigating translation. Selected papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- BEHIELS, Lieve (1998). "Las herramientas informáticas y la autonomía del traductor". A: Antonio Bueno *et al.* (eds.) *La traducción: de la teoría a la práctica*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- BELDA, José R.; PINA, Víctor (2001). "How to translate without dictionaries". A: Carmen Valero y Isabel de la Cruz (eds.) *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en tonr a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá. Pàgines 135-142.
- BERGMAN, Michael K. (2002). "The Deep Web: Surfacing Hidden Value". *BrightPlanet Delivering Deep Content*. [en línia] Publicat també a JEP. Journal of Electronic Publishing. University of Michigan Press, vol. 7, n. 1 (agost 2001). 2000-2002 <<http://www.brightplanet.com/deepcontent/tutorials/DeepWeb/index.asp>> [Consulta: 6 d'agost de 2002].
- BERNERS-LEE, Tim; CAILLIAU, Robert (1990). "WorldWideWeb: Proposal for a HyperText Project". A *W3C. World Wide Web Consortium*. [en línia] 12 de novembre de 1990. <<http://www.w3.org/html>> [Consulta: 27 d'abril de 2002].
- BEVILACQUA, Cleci R. (2001). "Unidades fraseológicas especializadas: elementos para su identificación y descripción". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 113-141.
- BEYNON-DAVIES, Paul (1993). *Information systems development: an introduction to information systems engineering*. Macmillan Computer Science Series. Basingstoke/Londres: Macmillan Press.
- BIBER, Douglas (1988). *Variation across speech and writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bibliografia

- BIBER, Douglas (1993). "Representativeness in Corpus Design". A: *Literary and Linguistic Computing: Journal of the Association for Literary and Linguistic Computing*. Oxford, 8 (4). Pàgines 243-257.
- BIBER, Douglas (1996). "Investigating Language Use through Corpus-Based Analyses of Association Patterns". A: *International Journal of Corpus Linguistics*, Mannheim, 1 (2). Pàgines 171-197.
- BIBER, Douglas; CONRAD, Susan (1999). "Lexical Bundles in Conversation and Academic Prose". A: Hilde Hasselgård i Signe Oksefjell (eds.) *Out of Corpora. Studies in Honour of Stig Johansson*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. Pàgines 181-190.
- BIBER, Douglas; CONRAD, Susan; REPPEN, Randi (1996). "Corpus-based Investigations of Language Use". A *Annual Review of Applied Linguistics*, 16. Cambridge University Press. Pàgines 115-136.
- BIBER, Douglas; CONRAD, Susan; REPPEN, Randi (1998). *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use*. Cambridge / New York / Melbourne: Cambridge University Press.
- BIBER, Douglas; FINEGAN, Edward (1991). "On the Exploitation of Computerized Corpora in Variation Studies". A: Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*. Londres: Longman. Pàgines 204-220.
- BIEBER, Michael *et al.* (1997). "Fourth Generation Hypermedia: Some Missing Links for the *World Wide Web*." A: *International Journal of Human-Computer Studies*, Vol. 47 (1). Knowledge Media Institute: Open University. Pàgines 31-65.
- BLAIR, David C. (1990). *Language and representation in information retrieval*. Amsterdam: Elsevier.
- BLECUA, José Manuel *et al.* (eds.) (1999). *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Seminario de filología e informática. Barcelona: Departamento de Filología española, Universitat Autònoma de Barcelona.
- BOISSY, Jacques (1995). "Pour une analyse linguistique des termes dans la phrase". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, vol. 14. Pàgines 43-47.
- BONONNO, Robert (2000). "Terminology for translators – an implementation of ISO 12620". A: *Meta*, vol. XLV (4). Pàgines 646-669.
- BOTLEY, Simon; MCENERY, Anthony M. (1999). *Corpus-based and computational approaches to discourse anaphora*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- BOURIGAULT, Didier; CHODKIEWICZ, Christine; HUMBLEY, John (1998). "Construction d'un lexique bilingue des droits de l'homme à partir de l'analyse automatique d'un corpus aligné". A *Terminologies Nouvelles*. Bèlgica. 19. Pàgines 70-77.
- BOURIGAULT, Didier; SLODZIAN, Monique (1998). "Pour une terminologie textuelle". A *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, 19, pàgines 29-32.

- BOWKER, Lynne (1996). "Towards a corpus-based approach to terminography". A: *Terminology*, vol. 3, núm. 1. John Benjamins Publishing. Pàgines 27-52.
- BOWKER, Lynne (1997). "You say 'flatbed colour scanner', I say 'colour flatbed scanner'. A descriptive study of the influence of multidimensionality on term formation and use with special reference to the subject field of optical scanning technology". A: *Terminology*, vol. 4 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 275-302.
- BOWKER, Lynne (1998a). "Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study". A: *Meta*, 43 (4). Pàgines 631-651.
- BOWKER, Lynne (1998b). "Exploitation de corpus pour la recherche terminologique ponctuelle". A: *Terminologies Nouvelles*. Bèlgica. 18. Pàgines 22-27.
- BOWKER, Lynne (2000). "Towards a Methodology for Exploiting Specialized Target Language Corpora as Translation Resources." A: *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 5 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 17-52.
- BOWKER, Lynne; CRONIN, Michael; KENNY, Dorothy; PEARSON, Jennifer (1998). *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- BRANDT, D. Scott (2001). "Why we need to evaluate what we find on the Internet." [en línia] 1996, actualitzat 2001, <<http://thorplus.lib.purdue.edu/~techman/eval.html>> [Consulta: 15 de desembre 2001].
- BRANDT, D. Scott (1996). "Evaluating Information on the Internet." *Information Today Inc.* [en línia] <<http://thorplus.lib.purdue.edu/~techman/evaluate.htm>> [28 de gener de 1998] .
- BRAVO, José M.; FERNÁNDEZ, Purificación (1998). "La lingüística del corpus, las nuevas tecnologías de la información y los Estudios de Traducción en la década de 1990". A: Purificación Fernández y José M. Bravo (eds). *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: S.A.E./Universidad de Valladolid.
- BRINKER, Klaus (1979). "Zur Gegenstandsbestimmung und Aufgabenstellung der Textlinguistik". A: János Petöfi (ed.) *Text vs. sentence. Basic questions of textlinguistics*. Hamburg: Buske.
- BRINKER, Klaus (1988). *Linguistische Textanalyse*. Berlin: E. Schmidt.
- BRINKER, Klaus (1992). *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Grundlagen der Germanistik 29. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- BRINKER, Klaus *et al.* (2000). *Text- und Gesprächlinguistik*. 16-1. Berlin, Nova York: Walter de Gruyter.
- BRODER, Andrei *et al.* (2000). *Graph structure in the web*. Proceedings of the 9th International World Wide Web Conference: The web: the next generation. Amsterdam AltaVista Company, IBM Research Center, Compaq Systems Research. <<http://www9.org/w9cdrom/160/160.html>> [Consulta: 21 de febrer de 2001].

Bibliografia

- BROOM, Judy; CHESSLER, Betsy; FOSTER, Katherine (2002). "Google! Everything you always wanted to know, but didn't have ti time to find out" [en línia]. A *The American Association of Law Libraries*. Law Librarianas of Puget Sound. Chicago, 29/5/2002.
<<http://www.allnet.org/chapter/llops/committees/internet/google.htm>>
[Consulta: 5 d'agost de 2002].
- BUDIN, Gerhard (2001). "A critical evaluation of the state-of-the-art of terminology theory". A: *Terminology Science and Research. Journal of the International Institute for Terminology Research (IITF)*, vol. 12, núm. 1-2. TermNet Publisher. Pàgines 7-23.
- BUNDIN, Gerhard (1994). "New Challegnes in Specialized Translation and Technical Communication: An Interdisciplinary Outlook". A: Mary Snell-Hornby *et al.* (eds.) *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 247-254.
- BUSH, Vannevar (1945): "As We May Think", a: Nyce, James N. (ed.), *From Memex to Hypertext: Vannervar Bush and the Mind's Machine*, reeditat d'*Atlantic Monthly*, vol. 176. n. 1, 641-649, i *Life*, vol. 19, n. 11 (1945), 112-114, 116, 121-124, amb el permís d'Alfred D. Crimi, *Atlantic Monthly*, i Richard Bush, MD. San Diego: Academic Press Limited, 1991, pàg. 85-111.
- BUTLER, Christopher S. (1998). "Collocational Frameworks in Spanish". A *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 3 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 1-32.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1992) *La terminología. La teoría, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1999a). "Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo". A: M. Teresa Cabré Castellví. *La terminología. Representación y comunicación*. [Article publicat originàriament a *El lenguaraz. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires*, vol. 1, núm. 1 (abril de 1998). Pàgines 59-78] Barcelona: Insitut de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 69-92.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1999b). "Hacia una teoría comunicativa de la terminología: aspectos metodológicos". A: M. Teresa Cabré Castellví. *La terminología. Representación y comunicación*. [Publicat a la *Revista argentina de Lingüística*, Vol. 11, 1999] Barcelona: Insitut de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 129-150.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1999c). "Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible". A: M. Teresa Cabré Castellví. *La terminología. Representación y comunicación*. [Ponència presentada al II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires. 23-25 d'abril de 1998] Barcelona: Insitut de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 177-201.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1999d). *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1999e). "Fuentes de información terminológica para el traductor". A: María Pinto i José Antonio Cordón (eds.) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Editorial Síntesis. Pàgines 19-39.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (2000). "Terminología y Documentación". A: Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) *Documentación, Terminología y Traducción*. Biblioteconomía y Documentación. Madrid: Editorial Síntesis, Fundación Duques de Soria. Pàgines 31-43.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (2001a). "Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 19-25.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (2001b). "Consecuencias metodológicas de la propuesta teórica (I)". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 27-36.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (2002a). "Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización (I)". A: Joaquín García Palacios y María Teresa Fuentes Morán (eds.) *Texto, Terminología y Traducción*. Biblioteca de Traducción. Salamanca: Ediciones Almar. Pàgines 15-36.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (2002b) [en línia]. "Terminología y lingüística: la teoría de las puertas abiertas". *Investigaciones de vanguardia en la lingüística hispánica*. Estudios de Lingüística Española (ELIES), 16. 2002. ISSN 1139-8736. (publicat amb el títol original "Terminologie et linguistique: la théorie des portes", a *Terminologies nouvelles. Terminologie et diversité culturelle*, 21, pàgines 10-15, i traduït del francès per Rosanna Folguera) <<http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html>> [Consulta: 12 de desembre de 2002].
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (dir.) (1996). *Terminologia: selecció de textos d'E, Wüster*. Trad. d'Anna Codina i Balera i Teresa Guilleumas i Morell. Barcelona: Universitat de Barcelona, Sevei de Llengua Catalana.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa *et al.* (2001c). "Bases cognitivas de la terminología: hacia una visión comunicativa del concepto". A *Sendebarr*, 12. Pàgines 301-310.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa *et al.* (eds.) (2001a). *Terminologia i Documentació. I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de maig de 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa; ROJO, Arcadi (1996). "Specialized knowledge representation: towards a new hypertextual / multimedia proposal". A: Christian Galinski i Klaus-Dirk Schmitz (eds.) *TKE'96: Terminology and Knowledge Engineering*. Frankfurt: Indeks Verlag. Pàgines 415-423.

Bibliografia

- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa; CODINA, Lluís (2001). "Terminologia i documentació: necessitats recíproques i camps d'aplicació". A: Maria Teresa Cabré Castellví, Lluís Codina i Rosa Estopà (eds.) (2001). *Terminologia i Documentació. I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de maig de 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF. Pàgines 13-30.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa; FELIU, Judit (eds.) (2001). *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- CABRÉ, M. Teresa *et al.* (2001b). "Las características del conocimiento especializado y la relación con el conocimiento general". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 173-186.
- CADWALLADER, Joy (2002). "Searching the Invisible Web". *Academic Liaison Team*. [en línia] Gwasanaethau Gwybodaeth Information Services. Aberystwyth. The University of Wales. Actualització 10/5/02. <<http://www.inf.aber.ac.uk/academicliaison/internet/invisible.asp>> [Consulta: 6 d'agost de 2002].
- CALSAMIGLIA, Helena; TUSÓN, Amparo (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- CALSON ANALYTICS (2002). *Net metrics & statistics guide*. <<http://www.caslon.com.au/metricsguide1.htm>> [Consulta: 17 de desembre de 2002].
- CAMPBELL, Stuart (1999). "A cognitive approach to source text difficulty in translation". A: *Target*, vol. 11, núm. 1. John Benjamins Publishing. Pàgines 33-63.
- CAMPENHOUDT, Marc van (1996). "Recherche d'équivalences et structuration des réseaux notionnels: le cas des relations méronymiques". A: *Terminology*, vol. 3, núm. 1. John Benjamins Publishing. Pàgines 53-83.
- CARBONELL, Delfin (2000). "Lexicografía fraseològica bilingüe: castellano e inglés". A: Gloria Corpas Pastor (ed.) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 355-365.
- CARPINTERO, Natividad; RUBIO, Ana L. (1995). "Interaction between translation and comprehension in scientific and technical texts". A: Rafael Martín-Gaitero (eds.) *V Encuentros complutenses en torno a la traducción. 22-26 de febrero de 1994*. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducciones. Madrid: Editorial Complutense. Pàgines 539-542.
- CARRIZO, Gloria; IRURETA-GOYENA, Pilar; LÓPEZ DE QUINTANA, Eugenio (1994). *Manual de fuentes de información*. Madrid: Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros.

- CASTILLO, M.^a Auxiliadora (2000). "Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales". A: Gloria Corpas (ed.) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 95-126.
- CAUDEL, Danielle (2000). "La définition chez les scientifiques". A: *Terminologies Nouvelles*. Bèlgica. 21. Pàgines 52-57.
- CHANSOU, Michel (1997). "Méthodologie de la constitution du corpus". A: *Terminologies Nouvelles*. Bèlgica. 16. Pàgines 33-36.
- CHESTERMAN, Andrew; GALLARDO SAN SALVADOR, Natividad; GAMBIER, Yves (eds.) (2000). *Translation in Context. Selected Contributions from EST Congress, Granada 1998*. Benjamins Translation Library, Vol. 39. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- CHOLLET, María José (1995). "Una aproximación a la profesión del traductor técnico". A: Germán Ruipérez (ed.) *Enseñanza de lenguas y traducción con ordenadores*. Madrid: Ediciones Pedagógicas. Pàgines 169-184.
- CHOWDHURY, Gobinda G. (1999). *Introduction to modern information retrieval*. Londres: Library Association.
- CHUKWU, Uzoma (1998). "Dépouillement de corpus à des fins terminologiques dans un univers dépendant du temps". A: *Meta*, XLIII (3) (Études terminologiques et linguistiques). Pàgines 411-425.
- CIAPUSCIO, Giomar Elena; KUGUEL, Inés (2002). "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". A: Joaquín García Palacios y M. Teresa Fuentes (eds.) *Entre la terminología, el texto y la traducción*. Salamanca: Almar. Pàgines 37-73.
- CIAPUSCIO, Guiomar Elena (1999a). "La Terminología desde el punto de vista textual: selección, tratamiento y variación". A: *Organon*, 27. Pàgines 43-64.
- CIAPUSCIO, Guiomar Elena (1999b). "Variación conceptual y grado de especialidad de los textos". A: *Revista Argentina de Lingüística*. 15. Pàgines 49-82.
- CIAPUSCIO, Guiomar Elena (2000). "Hacia una tipología del discurso especializado". A: *Revista iberoamericana de Discurso y Sociedad: lenguaje en contexto desde una perspectiva crítica y multidisciplinaria*, vol. 2 (2). Barcelona: Editorial Gedisa. Pàgines 39-71.
- CIOLEK, T. Matthew (1997). "Today's WWW, tomorrow's MMM: the specter of multimedia mediocrity". A: *Educom review*, vol. 32 (3), may/june [Consultada la versió digital a <<http://www.educom.edu/web/pubs/review/reviewArticles/32323.html>> [Consulta: 20 de febrer de 2002].
- CLEAR, Jeremy (1993). "From firth principles: computational tools for the study of collocation". A: Mona Baker, Gill Francis and Ellena Tognini-Bonelli (eds.) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 271-292.

Bibliografia

- CLEAR, Jeremy (1996). "Technical Implications of Multilingual Corpus Lexicography". A *Internationa Journal of Lexicography*, Vol. 9 (3). Oxford University Press. Pàgines 265-273.
- CLYDE, Anne (2002). "The Invisible Web". *Teacher Librarian*. [en línia] The Journal for School Library Professionals. InfoTech. Volum 29, num. 4, abril 2002. <http://www.teacherlibrarian.com/pages/infotech29_4.html> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- CODINA, Lluís (1995). "La ciberingenuidad". A: *Boletín Euromonitor*, vol. 19 (Sep.-dic.). Pàgines 11-12.
- CODINA, Lluís (1997/1998) "*H de Hypertext*, o la teoría de los hipertextos revisada". A *Cuadernos de documentación multimedia*, [en línia] núm. 6-7. Universidad Complutense de Madrid, 1997-1998. <<http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/cuad6-7/codina.htm>> [Consulta: 10 d'octubre de 2001].
- CODINA, Lluís (2000a). *El ciberespai i l'ecosistema informatiu de la WWW*. [en línia] Conferència d'inauguració del segon semestre dels Estudis d'Informació i Documentació de la UOC 2000-2001. Universitat Oberta de Catalunya. <<http://www.uoc.es/web/cat/articles/codina/codina.html>> [Consulta: 11 de juliol de 2001].
- CODINA, Lluís (2000b). *El libro digital y la WWW*. Madrid: Tauro Ediciones (Colección Comunicación y Lenguajes).
- CODINA, Lluís (2002). "Fonaments de teoria de recuperació d'informació". A Cristòfol Rovira i Lluís Codina (eds.): *Organització i recuperació de la informació*. (Recull d'articles seleccionat pels editors) Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya, pàgines 5-32.
- CODINA, Lluís *et al.* (2001). "Dificultades de representación del conocimiento especializado y propuesta teórica de solución". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 187-191.
- CODINA, Lluís; ABADAL, Ernest (1992). "Gestió documental amb microordinadors: característiques, estructura i tecnologia dels sistemes de gestió documental". A: *Item* 11. Pàgines 72-100.
- COLE, Wayne D. (1991): "Descriptive terminology: some theoretical implications". A: *Meta*, XXXVI (1). Pàgines 16-22.
- COLINA, Sonia (1997). "Contrative rhetoric and text-typological conventions in translation teaching". A: *Target*, vol. 9 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 335-353.
- CONDAMINES, Anne (1995). "Analyse de textes spécialisés pour le ecueil de données terminologiques". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, vol. 14. Pàgines 35-42.

- CONDAMINES, Anne (1998/1999). "Terminology: new needs, new perspectives". A: *Terminology*, vol. 5 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 219-238.
- CONDAMINES, Anne (2000). "Chez dans un corpus de sciences naturelles. Un marqueur de relation méronymique?". A: *Cahiers de lexicologie*, vol. 77 (2). Pàgines 165-187.
- CONGOST, Nereida (1994). *Problemas de traducción técnica: Los textos médicos en inglés*. Alicante: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- COPESTAKE, Ann *et al.* (1994). "Acquisition of Lexical Translation Relations from MRDs". A: *Machine Translation*, Dordrecht, 9 (3-4). Pàgines 183-219.
- CORDÓN, José Antonio (1997). "La traducción en España". A: *Meta*, XLII (4). Pàgines 745-754.
- CORDÓN, José Antonio (1998). "Sobre la información, su necesidad y los modos de acceder a ella". A: Isabel de Torres Ramírez (ed.) *Las fuentes de información: estudios teórico-prácticos*. Madrid: Síntesis, páginas 17-28.
- CORLEY, Steffan *et al.* (2001). "Finding Syntactic Structure in Unparsed Corpora". A *Computers and the Humanities*, vol. 35. Kluwer Academic Publishers. Pàgines 81-94.
- CORPAS, Gloria (1994). *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- CORPAS, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.
- CORPAS, Gloria (2000a). "Acerca de la (*in*)traducibilidad de la fraseología". A: Gloria Corpas Pastor (ed.) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 483-522.
- CORPAS, Gloria (2001). "Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada". A *Trans. Revista de traductología*, 5. Universidad de Málaga. Pàgines 155-184.
- CORPAS, Gloria (2002). "Utilización de corpus multilingües en traducción: introducción al tipologizador textual automático para textos jurídicos". A: Silvia Gamero y Amparo Alcina (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I. Pàgines 155-162.
- CORPAS, Gloria (ed.) (2000b). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares.
- CUENCA, Maria Josep (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- CURRÁS, Emilia (1991). *Thesaurus. Lenguajes terminológicos*. Madrid: Editorial Paraninfo.
- CYVEILLANCE (2000). *Sizing the Internet. White paper*. July 2000. <<http://www.cyveillance.com/web/us/corporate/whitepapers.htm>> [Consulta: 22 de febrer de 2001].

Bibliografia

- DAILE, B. (1994). *Approache mixte pour l'extraction de terminologie. Statistique lexicale et filtres linguistiques*. PhD Thesis Université Paris VII.
- DASH, N. S.; CHAUDHURI, B. B. (2000). "The Process of Designing a Multidisciplinary Monolingual Sample Corpus". A: *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 5 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 179-197.
- DE KOCK, Josse (ed.) (2001). *Lingüística con corpus. Catorce Aplicaciones sobre el español*. Gramática española. Enseñanza e investigación. Apuntes metodológicos, 7. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca. 402 pàgines.
- DOMÍNGUEZ, Carlos (1998). "El concepto de equivalencia en la traducción de la terminología científico-técnica". A: Leandro Félix i Emilio Ortega (eds.) *Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Málaga, 17-20 de marzo de 1997*. Málaga: Universidad de Málaga. Pàgines 1051-1056.
- DURIEUX, Christine (1990). "La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes", *Meta*, vol. 35 (4). Pàgines 669-675.
- EAGLES (1996) [en línia]. *Preliminary recommendations on corpus typology*. Expert Advisory Group on Language Engineering. Maig de 1996. <<http://www.ilc.pi.cnr.it/EAGLES96/corpusstyp/corpusstyp.html>> [Consulta: 12 de febrer de 2001].
- ECKKAMER, Martha (2001). "Common LSP-Textforms in Reality and Virtuality: An Interlingual Comparative Approach". A: Felix Mayer (ed.) *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millenium*. vol 1.: *Linguistics and Cognitive Aspects, Knowledge Representation and Computational Linguistics, Terminology, Lexicography and Didactics*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. Pàgines 53-60.
- ELLIS, David (1996). *Progress Problems in Information Retrieval*. Zona ed. de *New Horizons in Information Retrieval*. Londres: Library Association Publishing.
- ENGLE, Michael (2001). "Evaluating Web Sites: Criteria and Tools" [en línia]. *Cornell University*. 17 d'octubre de 2001 <<http://www.library.cornell.edu/okuref/research/webeval.html>> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- ENSOR, Pat (2002). "Tool Kit for the Expert Web Searcher" [en línia]. *American Library Association LITA (Library & Information Technology Association)*. Top Technology Trends Committe. Actualització 17 de juliol de 2002. <<http://www.lita.org/committe/toptech/toolkit.htm>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- ESCANDELL, M. Victoria (1996). *Introducción a la pragmática*. Nova edició Barcelona: Ariel.

- ESTIVILL, Assumpció; URBANO, Cristóbal (1997). "Cómo citar recursos electrónicos" [en línia]. A: *Escola Universitària Jordi Rubió i Balaguer de Biblioteconomia i Documentació*. Universitat de Barcelona. Versió 1.0. 30 de maig de 1997 (Article publicat a *Information World en Español*, setembre de 1997) <<http://www.ub.es/biblio/citae-e.htm>> [Consulta: 28 de desembre de 2002].
- ESTOPÀ, Rosa (2001). "Elementos lingüísticos de las unidades terminológicas para su extracción automática". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 67-80.
- ESTOPÀ, Rosa; VIVALDI, Jordi; CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1998): *Sistemas d'extracció automàtica de (candidats a) termes. Estat de la qüestió*. Sèrie Informes, 22. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. <<http://www.iula.upf.es/98inf022.htm>> [Consulta: 15 de febrer de 2003].
- Evaluating Web Information* (2001). University Libraries [en línia]. Virginia Tech. 18-8-1999. Actualitzada 19-10-2001. <<http://www.lib.vt.edu/research/evaluate/evaluating.html>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- FABER, Pamela (2002). "Investigar en Terminología". A: Pamela Faber i Catalina Jiménez Hurtado (eds.) *Investigar en Terminología*. Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 3-23.
- FABER, Pamela; JIMÉNEZ HURTADO ALBIR, Catalina (eds.) (2002). *Investigar en Terminología*. Interlingua. Granada: Editorial Comares. 272 pàgines.
- FAYOL, M. (1997). *Des idées au texte. Psychologie cognitive de la production verbale, orale et écrite*. París: Presses Universitaires de France.
- FEDOR DE DIEGO, Alicia (1995). "El aporte de la terminología al desarrollo de las habilidades del pensamiento". A: *Sendebarr*, 6. Pàgines 175-184.
- FELBER, Helmut (1989). "The General Theory of Terminology: its foundation, principles, schools and its application particularly in terminology standardization. The history of terminology". A: *Infoterm 2/89*. Pàgines 1-10.
- FELBER, Helmut *et al.* (1979). *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. Gedenkschrift für Univ. Prof. Dr. Eugen Wüster*. Múnic: K. G. Saur.
- FELIU, Judit (2001). "Propuesta de clases conceptuales y de relaciones conceptuales: recopilación y análisis". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 143-154.
- FENTON, Serena Jardine (1997). *Information Quality* [en línia]. School of Information and Library Science, University of North Carolina. 29 de maig de 1997 <<http://ils.unc.edu/~fents/310/default.htm>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].

Bibliografia

- FERNÁNDEZ DE LA TORRE, M^a Dolores (2001). "Acquiring lexicographical knowledge: considerations for professionals of language. The case of translators". A: Carmen Valero y Isabel de la Cruz (eds.) *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en tonr a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá. Pàgines 253-263.
- FERNÁNDEZ POLO, Franciso Javier (1999). *Traducción y retórica contrastiva. A propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago de Compostela: Univ. de Santiago de Compostela.
- FERNÁNDEZ POLO, Javier (1995). "Some discursual aspects in the translation of pupular science texts from english into spanish". A: B. Wårvik, S-K. Tanskanen & Hiltunen (eds.) *Organization in discourse. Proceedings form the turku conference*. Anglicana Turkuensia, vol. 14. Pàgines 257-264.
- FLUHR, Christian (1995). "Multilingual Information Retrieval" [en línia]. A: Ronald A. Cole. et al.. *Survey of the Art in Human Language Technology*. Center for Spoken Language Understanding. Oregon Graduate Institute School of Science & Engineering. Oregon Health & Science University. <<http://www.cse.ogi.edu/CSLU/HLTsurvey/ch8node7.html>> [Consulta: 18/9/01].
- FONTENELLE, Thierry (1994). "Towards the construction of a collocational database for translation students". A: *Meta*. XXXIX (1). Pàgines 47-56.
- FONTOVA I HUGAS, Glòria; MONTES I PÉREZ, Dolors (1997). "El maneig de les obres de consulta bàsiques en recerca terminològica". A: *Llengua i ús*, Vol. 8. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya. Pàgines 28-35.
- FRANCIS, Gill (1993). "A Corpus-Driven Approach to Grammar: Principles, Methods and Examples". A: Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (eds.) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. Pàgines 137-156.
- FRASER, Janet (1999). "The Translator and the Word: The Pros and Cons of Dictionaries in Translation". A: : Gunilla Anderman i Margaret Rogers (eds.) *Word, Text, Translation; Liber Amicorum for Peter Newmark*. Clevedon: Multilingual Matters. Pàgines 25-34.
- FREIXA, Judit (2001). "Reconocimiento de unidades denominativas: incidencias de la variación en el reconocimiento de las unidades terminológicas". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 57-65.
- FRIEDBICHLER, Ingrid; FRIEDBICHLER, Michael (1997). "Korpusgestütztes übersetzen jenseints der Wortgrenzen. Über di Bedeutung von elektronischen Textkorpora und Kondordanzprogrammen für die Translation". A *Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft udn Praxis*. XLII (2). Pàgines 49-53.

- FUNG, Pascale; MCKEOWN, Kathleen (1997). "A Technical Word- and Term-Translation Aid Using Noisy Parallel Corpora across Language Groups". A: *Machine Translation*, Pittsburgh, 12 (1-2). Pàgines 53-87.
- FUNREDES (1998). *El segundo estudio de la cultura y la Internet*. Observatorio de las lenguas y las culturas. Septiembre 1998. Creació: 24 de setembre de 1998. <<http://funredes.org/LC/espanol/C2/>> [Consulta: 12 d'octubre de 2002].
- FUNREDES (2002). *El tercer estudio de la cultura y la Internet*. Observatorio de las lenguas y las culturas. Septiembre 2001. Creació: 15 de gener de 2002. <<http://funredes.org/LC/espanol/C3/>> [Consulta: 12 d'octubre de 2002].
- GALLARDO, Natividad; MAYORAL, Roberto; KELLY, Dorothy (1992). "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica". A: *Sendeban. Boletín de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Núm. 3. Universidad de Granada. Pàgines 185-191.
- GAMERO, Silvia (1998). *La traducción de textos técnicos (alemán-español). Géneros y subgéneros*. Tesi doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- GAMERO, Silvia (2001). *La Traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos alemán-español*. Barcelona: Ariel.
- GAMERO, Silvia; HURTADO ALBIR, Amparo (1999). "La traducción técnica y científica". A: Amparo Hurtado (dir.). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa. Pàgines 139-153.
- GAMPER, Johann; STOCK, Oliviero (1998/1999). "Corpus-based terminology". A: *Terminology*, vol. 5, núm. 2. John Benjamins Publishing. Pàgines 147-159.
- GARCÍA DE QUESADA, Mercedes (2002). "La definición en OntoTerm®". A Pamela Faber i Catalina Jiménez Hurtado (eds.) *Investigar en Terminología*. Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 71-90.
- GARCÍA FIGUEROLA, Carlos (1999). "La recuperación de la información en colecciones documentales multilingües". A: María Pinto i José Antonio Cordón (eds.) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, pàgines 129-142.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (2000a). "The concept of text type and its relevance to translator training". A: *Target*, vol. 12, núm. 2. John Benjamins Publishing. Pàgines 283-295.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (2000b). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Triant lo Blanch.
- GAUDIN, François (1996). "Terminologie: l'ombre du concept". A *Meta*, XLI (4). Pàgines 604-621.
- GENTZLER, Edwin (1993). *Contemporary translation theories*. Londres: Routledge.
- GERZYMISCH-ABROGAST, Heidrun (1993). "Contrastive scientific and technical register as a translation problem". A: Sue Ellen Wright and Leland Wright. *Scientific and Technical Translation*. American Translators Association (ATA) Series, Vol. VI. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing. Pàgines 21-52.

Bibliografia

- GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun *et al.* (eds.) (1999). *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. Tübingen: Narr.
- GILREATH, Charles T. (1995). "Merons, taxons, and qualities: a taxonomy of aspects". A: *Terminology*, vol. 2 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 17-59.
- GLÄSER, Rosemarie (1982). "The problem of style classification in LSP (ESP)". A: Lita Lundquist *et al.* (eds.) *Proceedings of the 3rd European Symposium on LSP*, Copenhagen, August, 1981. Copenague: Erhversokonomisk Forlag, p. 69-81.
- GLÄSER, Rosemarie (1986). *Phraseology der englischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer.
- GLÄSER, Rosemarie (1990). *Fachtextsorten im Englischen*. Tübingen: Narr.
- GNUZMANN, Claus; Oldenburg, Hermann (1991). "Communication in Literary Studies as LSP". A: Harmut Schröder (ed.) *Subject-oriented Texts*. Research in Text Theory, Vol 16. Berlin – Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 103-136.
- GÓMEZ, Remigio (1999). "Internet en la traducción" [en línia]. A: *Puntoycoma, Boletín de las Unidades Españolas de Traducción de la Comisión Europea*, 57 (maig/juny), 1999. <<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/57/pyc577.htm>> [Consulta: 25 de juliol de 2001].
- GÓMEZ-GONZÁLEZ, María Ángeles (2001). *The Theme-topic interface evidence from English*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- GOMMLICH, Klaus (1993). "Text typology and translation-oriented text analysis". A: Sue Ellen Wright and Leland Wright. *Scientific and Technical Translation*. American Translators Association (ATA) Series, Vol. VI. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing. Pàgines 175-184.
- GÖPFERICH, Sussane (1995). "A Pragmatic Classification of LSP Texts in Science and Technology". A: *Target: International Journal of Translation Studies*, Amsterdam, 7 (2). Pàgines 305-326.
- GOUJON, Bénédicte (1998). "Extraction d'informations techniques pour la veille par l'exploitation de notions indépendantes d'un domaine". A *Terminologies Nouvelles*. 19. Bèlgica. Pàgines 33-42.
- GRASSINA, Esther (2000). *Thinking Critically about Discipline-Based WWW Resources* [en línia]. UCLA College Library. Actualització 6 de setembre de 2000. <<http://www.library.ucla.edu/libraries/college/help/critical/discipline.htm>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- GRAY, Terry A. (2001). "How to Search the Web. A Guide to Search Tools" [en línia]. *Palomar College Library*. <<http://daphne.palomar.edu/TGSEARCH/>> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- GREEN, Heather (2001). "To Google or to GoTo?" [en línia]. *BusinessWeek*. BusinessWeek Online Technology. 28 de setembre de 2001 <http://www.businessweek.com/technology/content/sep2001/tc20010928_9469.htm> [Consulta: 7 d'agost de 2002].

- GRISHMAN, Ralph; KITTREDGE, Richard (eds.) (1986). *Analyzing Language in Restricted Domains: Sublanguage Description and Processing*. Hillsdale / London: Lawrence Erlbaum Associates. 246 pàgines.
- GROBE, Ernest U. (1976). *Text und Kommunikation. Eine linguistische Einführung in die Funktionen der Texte*. Stuttgart: Kohlhammer.
- GÜLICH, Elisabeth (1986). "Textsorten in der Kommunikationspraxis". A: Werner Kallmeyer (ed.) *Handlungsmuster, Textsorten, Situationstypen*. Düsseldorf: Schwann.
- GÜNTNER, Franz (1996). "Electronic Lexica and Corpora Research at CIS". A: *International Journal of Corpus Linguistics*. Mannheim, 1 (2). Pàgines 287-301.
- HABERT, B.; FABRE, C. (1999). "Elementary Dependency Trees for Identifying Corpus-Specific Semantic Classes". A: *Computers and the Humanities*, vol. 33. Kluwer Academic Publishers. Pàgines 207-219.
- HALLIDAY, Michael A. K. (1992). "Language as System and Language as Instance: The Corpus as a Theoretical Construct". A: Jan Svartvik (ed.) *Directions in Corpus Linguistics; Proc. of Nobel Symposium 82 Stockholm, 4-8 Aug. 1991*. Berlin: Mouton de Gruyter. Pàgines 61-77.
- HALVERSON, Sandra (1999). "Conceptual work and the 'translation' concept". A: *Target*, vol. 11, núm. 1. John Benjamins Publishing. Pàgines 1-31.
- HAMON, Thierry; GARCIA, Daniela; NAZARENKO, Adeline (1998). "Détection de liens de synonymie: complémentarité des ressources générales et spécialisées". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, vol. 19. Pàgines 61-69.
- HANKS, Patrick (1996). "Contextual Dependency and Lexical Sets". A: *International Journal of Corpus Linguistics*. 1 (1). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 75-98.
- HANN, Michael (1992). *The Key to Technical Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- HARTLEY, Anthony F. (1991). "Terminology, Technical Writing and Translating". A: *UEA Papers in Translation*, 31/32. Pàgines 55-63.
- HARTMAN, Karen; ACKERMANN, Ernest (2001). *Meeting the Challenge of Critically Evaluating Information on the Internet and the World Wide Web* [en línia]. Educom 98, Orlando, Florida. 15 d'octubre de 1998. Actualització 27 d'octubre de 2001 <<http://users.mwc.edu/~kheartman/educom98.html>> [Consulta: 21 de maig de 2002].
- HARTMANN, Reinhard R.K. (1996). "Contrastive Textology and Corpus Linguistics: On the Value of Parallel Texts". A: *Language Sciences*, July-Oct, 18 (3-4). Oxford. Pàgines 947-957.
- HARWEG, Roland (1968). *Pronomina und Textkonstitution*. Múnic: Fink.
- HASSELGÅRD, Hilde; OKSEFJELL, Signe (eds.) (1999). *Out of Corpora. Studies in Honour of Stig Johansson*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

Bibliografia

- HATIM, Basil; MASON, Ian (1990). *Discourse and the Translator*. Londres/Nova York: Longman.
- HATIM, Basil; MASON, Ian (1997). *The Translator as communicator*. Londres: Routledge.
- HEID, Ulrich (1996). "Using Lexical Functions for the Extraction of Collocations from Dictionaries and Corpora". A: Leo Wanner (ed.) *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*. Amsterdam/Filadelfia: Benjamins. Pàgines 115-146.
- HEID, Ulrich (1998/1999). "A linguistic bootstrapping approach to the extraction of term candidates from German text". A: *Terminology*, vol. 5, núm. 2. John Benjamins Publishing. Pàgines 161-181.
- HEID, Ulrich; FREIBOTT, Gerhard (1991). "Collocations dans une base de données terminologique et lexicale". A: *Meta*, vol. XXXVI (1). Pàgines 77-91.
- HEINEMANN, Wolfgang (2000a). "36. Textuelle Grundfunktionen". A: Klaus Brinker *et al.* *Text- und Gesprächslinguistik*. 16-1. Berlin/Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 422-435.
- HEINEMANN, Wolfgang (2000b). "48. Textsorte - Textmuster - Texttyp". A: Klaus Brinker *et al.* *Text- und Gesprächslinguistik*. 16-1. Berlin/Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 507-523.
- HEINEMANN, Wolfgang (2000c). "49. Aspekte der Textsortendifferenzierung". A: Klaus Brinker *et al.* *Text- und Gesprächslinguistik*. 16-1. Berlin/Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 524-545.
- HEINEMANN, Wolfgang (2000d). "Textsorten. Zur Diskussion um Basisklassen des Kommunizierens. Rückschau und Ausblick". A: Kirsten Adamzik (ed.) *Textsorten. Reflexionen und Analysen*. Textsorten Vol. 1. Tübingen: Stauffenburg Verlag. Pàgines 9-29.
- HEINEMANN, Wolfgang; VIEHWEGER, Dieter (1991). *Textlinguistik. Eine Einführung*. Reihe Germanistische Linguistik. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- HOCKEY, Susan; WALKER, Donald (1993). "Developing Effective Resources for Research on Texts: Collecting Texts, Tagging Texts, Cataloging Texts, Using Texts, and Putting Texts in Context". A: *Literary and Linguistic Computing: Journal of the Association for Literary and Linguistic Computing*. 8 (4). Oxford. Pàgines 235-242.
- HOFFMANN, Lothar (1976). *Kommunikationsmittel Fachsprache*. Berlín: Akademie.
- HOFFMANN, Lothar (1984). "Seven roads to LSP". A: *Fachsprache*, vol. 84 (1-2). Pàgines 28-38.
- HOFFMANN, Lothar (1991). "Texts and Text Types in LSP". A: Harmut Schröder (ed.) *Subject-oriented Texts*. Research in Text Theory, Vol 16. Berlin – Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 158-166.
- HOFFMANN, Lothar (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. Ed. a càrrec de Jenny Brumme. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

- HOHNHOLD, Ingo (1990). *Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit. Eine Grundlegung für Praktiker*. Stuttgart. Intra.
- HUMBLEY, John (1997). "Pointer et la formation en terminologie: quelle formation en terminologie pour l'Europe de demain?". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, 17, pàgines 32- 34.
- HUNSTON, Susan; FRANCIS, Gill (1999). *Pattern grammar. A corpus-driven approach to the lexical grammar of English*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1996). "La traduction: classification et éléments d'analyse". A: *Meta*, vol. XLI, núm. 3. Pàgines 366-377.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Catedra.
- HUTCHESON, Helen (1998). "La terminologie et Internet: profession en évolution". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, vol. 18. Pàgines 11-14.
- ISABELLE, Pierre (1992). "La bi-textualité: vers une nouvelle génération d'aides à la traduction et la terminologie". A: *Meta*, vol. XXXVII (4). Pàgines 721-737.
- ISABELLE, Pierre; CHURCH, Kenneth W. (eds.) *New Tools for Human Translators. Machine Translation*, vol.12 (1-2), Pittsburgh.
- ISENBERG, Horst (1987). "Cuestiones fundamentales de tipología textual". A: Enrique Bernárdez (ed.): *Lingüística del texto*. (Publicat a *Linguistische Studien* 112, Berlín, 1983, pàgines 303-342, traducció de Luis Acosta). Madrid: Arco Libros. Pàgines 95-129.
- ISO 1087. Terminology work vocabulary*. Ginebra. International Organization for Standarization, 1996.
- JABBOUR, Georgette N. (1998). *Corpus Linguistics, Contextual Collocation and ESP Syllabus Creation: A Text Analysis Approach to the Study of Medical Research Articles*. Tesi doctoral. University of Birmingham, School of English.
- JACKSON, Michele H. (1997). "Assessing the Structure of Communication on the *World Wide Web*". A *Journal of Computer-Mediated Communication*. Annenberg School for Communication, vol. 3, issue 1. Juny de 1997 <<http://www.ascusc.org/jcmc/vol3/issue1/jackson.html>> [Consulta: 27 d'abril de 2002].
- JACQUEMIN, Christian (1997). "Recognition and acquisition. Two inter-related activites in corpus-based term extraction". A: *Terminology*, vol. 4 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 245-273.
- JAKOBSEN, Arnt Lykke (ed.) (1994). *Translating LSP Texts: Some Theoretical Considerations. Copenhagen Studies in Language*, vol. 16.
- JIMÉNEZ SERRANO, Óscar (2002). *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Interlingua, 31. Granada: Editorial Comares.

Bibliografia

- JONES, Daniel B.; SOMERS, Harold (1997). "Bilingual Vocabulary Estimation from Noisy Parallel Corpora Using Variable Bag Estimation". A: Ruslan Mitkov and Nicolas Nicolov (eds.) *Recent Advances in Natural Language Processing; Selected Papers from RANLP '95*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 427-438.
- JONES, Debra (1996). *Critical Thinking in an Online World* [en línia]. Cabrillo College, Aptos, CA. 1996. <<http://www.library.ucsb.edu/untangle/jones.html>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- KAGEURA, Kyo (1997). "A preliminary investigation of the nature of frequency distributions of constituent elements of terms in terminology". A: *Terminology*, vol. 4 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 199-223.
- KAGEURA, Kyo (1998/1999). "Theories 'of' terminology: A quest for a framework for the study of term formation". A: *Terminology*, Vol. 5 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 21-40.
- KAGEURA, Kyo *et al.* (2000). "Recent advances in automatic term recognition: experiences from the NTCIR workshop on information retrieval and term recognition". A: *Terminology*, vol. 6 (2). John Benjamins. Pàgines 151-173.
- KALVERKÄMPER, Hartwig; BAUMANN, Klaus-Dieter (eds.) (1996). *Fachliche Textsorten: Komponenten – Relationen – Strategien*. Forum für Fachsprachen-Forschung, Vol. 25. Tübingen: Narr.
- KANTOR, Paul B. (2002). "Information Retrieval Techniques". A: Cristòfol Rovira i Lluís Codina (eds.): *Organització i recuperació de la informació. (Recull d'articles seleccionat pels editors)*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya. Pàgines 33-71. Kantor,
- KAPLAN, Ronald M. *et al.* (1995). "Translation by Structural Correspondences". A: Mary Dalrymple *et al.* (eds.) *Formal Issues in Lexical-Functional Grammar*. Stanford, CA: Center for Study of Language & Information. Pàgines 311-329.
- KENNEDY, Graeme (1991). "Between and through: The Company They Keep and the Functions They Serve". A: Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*. Londres: Longman. Pàgines 95-110.
- KENNY, Dorothy (2000). *Lexis and creativity in translation. A corpus-based study*. Manchester: St Jerome.
- KHUWAILEH, Abdullah (2000). "Vocabulary in LSP. A Case Study of Phrases and Collocations. A *Babel*, Vol. 46 (2). Fédération Internationale des Traducteurs (FIT). Pàgines 97-111.
- KILGARRIFF, Adam (2001). "Comparing Corpora". A *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 6 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 97.133.
- KIRK, Elisabeth E. (1997). "Information Retrieval and the Internet". Johns Milton University: Milton's Web. 1996, actualització: 31 d'octubre de 1997 <<http://milton.mse.jhu.edu/research/education/retrieval.html>> [Consulta: 15 de desembre de 2001].

- KIRK, Elisabeth E. (2001). "Evaluating Information Found on the Internet" [en línia]. Johns Milton University: *Milton's Web*. 1996, actualització: 16 de juliol de 2001 <<http://milton.mse.jhu.edu/research/education/net.html>> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- KJELLMER, Goran (1991). "A Mint of Phrases". A: Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*. Londres: Longman. Pàgines 111-127.
- KNOKE, David; KUKLINSKI, James H. (1982). *Network analysis*. Beverly Hills: Sage.
- KNOWLEDGE SOCIETY (2002). "Some implications of human and social capital building in the knowledge society for employment and social inclusion policies". European Commission. Employment and Social Affairs. Bruseles.
- KOCOUREK, Rostislav (1991). "Textes et termes". A: *Meta*. 36 (1). Pàgines 71-75.
- KOSKELA, Merja (2001). "Teen age rebellion or midlife crisis? – A comment on Gerhard Budin's paper "A critical evaluation of the state-of-the-art of terminology theory"". A: *Terminology Science and Research. Journal of the International Institute for Terminology Research (IITF)*, vol. 12 (1-2). TermNet Publisher. Pàginets 24-27.
- KOSKINEN, Kaisa (1994). "(Mis)translating the untranslatable – the impact of deconstruction and post-structuralism on translation theory". A: *Meta*, vol. xxxix (3). Pàgines 446-452.
- KOSKINEN, Kaisa (2001). "How to research EU translation?". A: *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 9 (4). Multilingual Matters. Pàgines 293-300.
- KUSSMAUL, Paul (1995). *Training the translator*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- KUSSMAUL, Paul (1997). "Text-Type Conventions and Translating: Some Methodological Issues". A: Anna Trosborg (ed.) *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 67-83.
- KVAM, Sigmund (1998). "Fachkommunikation und Klassifizierung von Fachtexten". A: *Fachsprache. International Journal of LSP*, vol. 20 (1-2). Alemanya: Braumüller. Pàgines 29-36.
- L'HOMME, Marie-Claude (1999). "Recherche terminographique semi-automatisée en veille terminologique: expérimentation dans le domaine médical". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, vol. 20. Pàgines 25-36.
- L'HOMME, Marie-Claude (2000). "Understanding specialized lexical combinations". A: *Terminology*, vol. 6 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 89-110.
- LACKIE, Robert J. (2002). "Those Dark Hiding Places: The Invisible Web Revealed" [en línia]. Rider University Rider University Libraries. maig de 2001. Actualització 31 de juliol de 2002. <http://library.rider.edu/scholarly/rlackie/Invisible/Inv_Web_Main.html> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- LANCASTER, Fredrick W. (1968). *Information retrieval systems*. New York: John Wiley.

Bibliografia

- LANCASTER, Fredrick W. (1995). *El control del vocabulario en la recuperación de información*. Educació. Materials 12. València: Universitat de València.
- LARA, Luis Fernando (1998/1999). "Concepts" and term hierarchy". A: *Terminology*, vol. 5 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 59-76.
- LARIVIÈRE, Louise (1996). "Comment formuler une définition terminologique". A: *Meta*, vol. XLI (3). Pàgines 405-418.
- LARSEN, Lida L. (2001). *Information Literacy: The Web is not an Encyclopedia* [en línia]. University of Maryland. Maig 1996. Actualització setembre 2001 <<http://www.inform.umd.edu/LigInfor/literacy/default.htm>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- LAURÉN, Christer; Nordman, Marianne (1991). "Corpus Selection in LSP Research". A: Harmut Schröder (ed.) *Subject-oriented Texts*. Research in Text Theory, Vol 16. Berlin – Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 218-230.
- LAVIOSA, Sara (1997). "How Comparable Can 'Comparable Corpora' Be?". A *Target*, 9 (2). John Benjamins. Publishing Pàgines 289-319.
- LAVIOSA, Sara (1998). "The English Comparable Corpus. A Resource and a Methodology". A: Lynne Bowker *et al.* *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing. Pàgines 101-112.
- LAWRENCE, Steve; GILES, Lee (1999). "Accessibility and distribution of information on the web". A: *Nature*, vol. 400. Pàgines 107-109.
- LEBART, Ludovic; SALEM, André; BERRY, Lisette (1998). *Exploring Textual Data*. Dordrecht / Boston / London: Kluwer Academic Publishers. 247 pàgines.
- LEDERER, Naomi (2002). *How to Evaluate a Web Page* [en línia]. Colorado State University Libraries. 2002. <<http://manta.library.colostate.edu/howto/evalweb2.html>> [Consulta: 21 de maig de 2002].
- LEECH, Geoffrey (1991). "The State of the Art in Corpus Linguistics". A: Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*. Londres: Longman. Pàgines 8-29.
- LEECH, Geoffrey (1992). "Computers and Corpus Analysis". A: Butler Christopher S. (ed.) *Computers and Written Texts*. Oxford: Blackwell. Pàgines 115-140.
- LEECH, Geoffrey *et al.* (1994). "The Use of Computer Corpora in the Textual Demonstrability of Gradience in Linguistic Categories". A: Catherine Fuchs and Bernard Victorri (eds.) *Continuity in Linguistic Semantics*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. Pàgines 57-76.
- LERAT, Pierre (1997): *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- LINDQUIST, Hans (1999). "Electronic Corpora as Tools for Translation". A: Gunilla Anderman i Margaret Rogers (eds.) *Word, Text, Translation; Liber Amicorum for Peter Newmark*. Clevedon: Multilingual Matters. Pàgines 179-189.

- LÓPEZ CHOLLET, María José (2001). "Utilización de corpus en la formación del traductor". A: Carmen Valero y Isabel de la Cruz (eds.) *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en tonr a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá. Pàgines 317- 326.
- LÓPEZ MEDINA, Alicia (2001). "La web «invisible»". *Biblioteca de la UNED*. BIBUNED [en línia]. Sección de Información Bibliográfica y Referencia. Primavera 2001, p. 7-9. <<http://www.uned.es/biblioteca/bibuned/la%20web%20invisible.pdf>> [Consulta: 6 d'agost de 2002].
- LÓPEZ YEPES, José (1997): *Los caminos de la información. Cómo buscar, seleccionar y organizar las fuentes de nuestra documentación personal*. Madrid: Fragua.
- LÓPEZ YEPES, José (coor.) (1996): *Manual de información y documentación*. Madrid: Pirámide.
- LORENTE, Mercè (2001). "Verbos y discurso especializado". A: *Investigaciones de vanguardia en la lingüística hispánica*. Estudios de Lingüística Española (ELiEs), Vol. 16. <<http://elies.rediris.es/elies16/Lorente.html>> [Consulta: 15 de febrer de 2003].
- LORENTE, Mercè; BEVILACQUA, Cleci (2000). "Los verbos en las aplicaciones terminográficas". A: *II Simposio Iberoamericano de Terminología, Riterm 2000. Lisboa, 14-17 de noviembre 2000*.
- LUCKMAN, Liane (2000). "Invisible Web. A Pathfinder to Information" [en línia]. *Graduate School of Library & Information Science*. The University of Texas at Austin. 4 de desembre de 2000. <<http://www.gslis.utexas.edu/~lluckman/invisible/index.html>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- LUNDQUIST, Lita (1991). "Some Considerations on the Relations between Text Linguistics and the Study of Texts for Specific Purposes". A: Harmut Schröder (ed.) *Subject-oriented Texts*. Research in Text Theory, Vol 16. Berlin – Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 231-243.
- MACDONALD, Bruce (2001). "Getting the Most from the Invisible Web & Other Internet Searching Resources" [en línia]. *The Committed Sardine Education, Technology & Change*. The InfoSavvy Group. Canada. 2001. <<http://www.thecommittedsardine.net/handouts/invweb.pdf>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- MACKLOVITCH, Elliot; HANNAN, Marie-Louise (1998). "Line 'Em Up: Advances in Alignment Technology and Their Impcat on Translation Support Tools". A: *Machine Translation*, Pittsburgh, 13 (1). Pàgines 41-57.
- MAILLOT, Jean (1997). *La Traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.
- MANIEZ, François (2001). "Extraction d'une phraséologie bilingue en lanu de spécialité: corpus parallèles et corpus comparables". A: *Meta*, XLVI (3) (Études terminologiques et linguistiques). Pàgines 552-563.
- MARCOS MARÍN, Francisco A. (1994). *Informática y humanidades*. Madrid: Editorial Gredos. 816 pàgines.

Bibliografia

- MARMARIDOU, Sophia S. A (2000): *Pragmatic meaning and cognition*. Amsterdam: John Benjamins.
- MÁRQUEZ LINARES, Carlos Francisco (2002). "Polisemia, vaguedad referencial y terminología". A: Pamela Faber i Catalina Jiménez Hurtado (eds.) *Investigar en Terminología*. Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 215-226.
- MARTINET, André (1996). "Terminologie et traduction". A: *Linguistique*, 32 (1). Pàgines 178-179.
- MARTÍNEZ SÁNCHEZ, José Manuel; HILERA GONZÁLEZ, José Ramon (1998) . "Modelado de documentación multimedia e hipermedia". A: *Cuadernos de Documentación Multimedia*, 6-7 [en línia], Servicio de Documentación Multimedia, Departamento de Biblioteconomía y Documentación, Facultad de Ciencias de la Información, Universidad Complutense de Madrid <<http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/cuad6-7/artmulti.htm>> [Consulta: 29 de novembre de 2001].
- MAS I FOSSAS, Gemma; SALLAS I CAMPMANY, Mercè (1999). "Internet per als professionals de la llengua". A: *Llengua i ús*, segon trimestre, 15. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya. Pàgines.
- MATSUMOTO, Yuji; KITAMURA, Mihoko (1997). "Acquisition of Translation Rules from Parallel Corpora" A: Ruslan Mitkov and Nicolas Nicolov (eds.) *Recent Advances in Natural Language Processing; Selected Papers from RANLP '95*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 405-416.
- MAYER, Felix (ed.) (2001). *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millenium*. Vol 1.: *Linguistics and Cognitive Aspects, Knowledge Representation and Computational Linguistics, Terminology, Lexicography and Didactics*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- MAYORAL, Roberto (1990). "La documentación en la traducción". A: *Boletín informativo de la APETI*, Vol. 10 (1). Pàgines 10-16.
- MAYORAL, Roberto (1997/1998). "La traducción especializada como operación de documentación". A: *Sendeban. Boletín de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Núms. 8/9. Universidad de Granada. Pàgines 137-153.
- MAYORAL, Roberto; KELLY, Dorothy; GALLARDO, Natividad (1992). "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica". A: *Sendeban*, 3. Pàgines 185-192.
- MCENERY, Tony *et al.* (1997). "Multilingual Resources for European Languages: Contributions of the CRATER Project". A: *Literary and Linguistic Computing: Journal of the Association for Literary and Linguistic Computing*. November, 12 (4). Oxford University Press. Pàgines 219-226.
- MCENERY, Tony; OSTLER, Nick (2000). "A New Agenda for Corpus Linguistics – Working with all of the World's Languages". A *Literary and Linguistic Computing*, Vol. 15 (4). Oxford University Press. Pàgines 403-419.
- MCENERY, Tony; WILSON, Andrew (1996). *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

- MEIJIS, Willem (1996). "Linguistic Corpora and Lexicography". A *Annual Review of Applied Linguistics*, 16. Cambridge University Press. Pàgines 99-114.
- MELBY, Alan (1996). "Machine translation and other translation technologies". A: *Annual review of Applied Linguistics*, Vol. 16. Cambridge University Press. Pàgines 86-98.
- METTROP, Wouter (2001). "Internet search engines - Fluctuations in document accessibility". A *Journal of Documentation*, vol. 57 (5), Sept. 2001. Pàgines 623-651.
- MEURMAN-SOLIN, Anneli (2001). "Structured Text Corpora in the Study of Language Variation and Change". A: *Literary and Linguistic Computing*, Vol. 16 (1). Oxford University Press. Pàgines 5-27.
- MEYER, Charles F. (1991). "A corpus-based study of apposition in English". A: Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*. Londres: Longman. Pàgines 166-181.
- MEYER, Ingrid; MACKINTOSH, Kristen (1996). "Refining the terminographer's concept-analysis methods: How can phraseology help?". A: *Terminology*, vol. 3, núm. 1. John Benjamins Publishing. Pàgines 1-26.
- MILLÁN, José Antonio (2000). *El libro de medio billón de páginas. La ecología lingüística de la Web* [en línea]. Versió ampliada de "El libro de mil millones de páginas. La ecología lingüística de la Web", originalment publicat a Revista de Libros, Madrid, n 45 (setembre 2000). Actualització 2/10/2000 <<http://jamillan.com/ecoling.htm>> [Consulta: 6 d'agost de 2002].
- MILLÁN, José Antonio (2001). *Internet y el español*. Madrid: Biblioteca Fundación Retevisión.
- MINDT, Dieter (1996). "A Corpus-Based Empirical Grammar of English Modal Verbs". A: Carol E. Percy, Charles F. Meyer and Ian Lancashire (eds). *Synchronic Corpus Linguistics. Papers from 16th International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 16)*. Amsterdam: Rodopi. Pàgines 133-41.
- MÖHN, Dieter (2000). "Textsorten und Wissenstransfer". A: Klaus Brinker et al.. *Text- und Gesprächslinguistik*. 16-1. Berlin/Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 561-573.
- MONTALT, Vicent (2001). "El análisis traductológico de los géneros científicos en inglés como herramienta didáctica". A: Santiago Posteguillo, Inmaculada Fortanet i Juan Carlos Palmer (eds.) *Methodology and new technologies in languages for specific purposes*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I. Pàgines 219-228.
- MOON, Rosamund (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-Based Approach*. Oxford Studies in Lexicography and Lexicology. Oxford: Clarendon Press. 338 pàgines.

Bibliografia

- MOREL, Jordi; RODRÍGUEZ, Carlos (2001). "Consecuencias metodológicas de la propuesta teórica (II)". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 37-53.
- MORENO, Carlos (1997/1998). "Literatura, traducción y documentación en el medio hipertextual"[en línia]. A: *Espéculo. Revista de Estudios Literarios*. nº 7 (novembre 1997 - febrer 1998). Dep. de Filología Española, Universidad Complutense de Madrid. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero7/c_moreno.htm> [Consulta: 30 de juliol de 2001].
- MORENO, Carlos (2002). "Fonaments de teoria de recuperació d'informació". A: Cristòfol Rovira i Lluís Codina (eds.) *Organització i recuperació de la informació*. (Recull d'articles seleccionat pels editors) Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya. Pàgines 5-32.
- MORENO-TORRES, Ignacio (1999). "Técnicas informáticas para la traducción". A: José Manuel Blecua *et al.* (eds.) *Filología e informática*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Pàgines 117-130.
- MORKES, John; NIELSEN, Jakob (1997). "Concise, SCANNABLE, and Objective: How to Write for the Web". A *USEIT.COM: Jakob Nielsen's Website*. Fremont, EUA [en línia]. <<http://www.useit.com/papers/webwriting/writing.html>> [Consulta: 6 de maig de 2002].
- MUNDAY, Jeremy (2000). "Seeking Translation Equivalents: A Corpus-Based Approach". A: Andrew Chesterman, Natividad Gallardo San Salvador i Yves Gambier (eds.) *Translation in Context. Selected Contributions from EST Congress, Grandada 1998*. Benjamins Translation Library, Vol. 39. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing. Pàgines 201-210.
- MUÑOZ, Ricardo; SÁNCHEZ, Elena (1995). "Textos paralelos. Proyecto de investigación". A: Rafael Martín-Gaitero (eds.) *V Encuentros complutenses en torno a la traducción. 22-26 de febrero de 1994*. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducciones. Madrid: Editorial Complutense. Pàgines 169-170.
- MYKING, Johan (2001). "Against prescriptivism? The 'socio-critical' challenge to terminology". A: *Terminology Science and Research. Journal of the International Institute for Terminology Research (IITF)*, vol. 12, núm. 1-2. TermNet Publisher. Pàgines 49-64.
- NAKAMURA, Junsaku (1993). "Statistical Methods and Large Corpora: A New Tool for Describing Text Types". A: Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (eds.) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing. Pàgines 293-312.
- NAKAMURA, Junsaku (1995). "The World of Woman in the Bank of English: Internal Criteria for the Classification of Corpora". A: *Literary and Linguistic Computing*, Vol. 10 (2). Oxford University Press. Pàgines 99-110.

- NDI-KIMBI, Augustin (1995). "The functional rol of verbs in terminological definitions". A: *Terminology*, vol. 2 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 87-105.
- NEUMÜLLER, Moritz (2001). *Hypertext Semiotics in the Commercialized Internet*. Tesi doctoral, Doktorat der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften, Wirtschaftsuniversität Wien. 11 d'agost de 2001 [en línia]. <http://sammelpunkt.philo.at:8080/archive/00000023/01/HTML_Version/text/ht_semiotics.html> [Consulta: 27 d'abril de 2002].
- NIELSEN, Jakob (1995). "The Future of Hypertext". A *USEIT.COM: Jakob Nielsen's Website* [en línia]. Febrer de 1995 <<http://www.useit.com/papers/hypertextfuture.html>> [Consulta: 6 de maig de 2002].
- NKWENTI-AZEH, B. (1992). *Positional and Combinational Characteristics of Satellite Communications Terms*. Final Report, Eurotra Project. UK-CCL-UMIST.
- NORD, Christiane (1988). *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos.
- NORD, Christiane (1991). *Text analysis in translation. Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- NORD, Christiane (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen: Am Beispiel von Titlen und Überschriften*. Tübingen: Francke.
- NORD, Christiane (1997a). "A Functional Typology of Translations". A: Anna Trosborg (ed.) *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 43-66.
- NORD, Christiane (1997b). *Translating a s a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- NORRI, Juhani (1996). "A Corpus of English for Specific Purposes: Work in Progress at the University of Tampere.". A: Carol E. Percy, Charles F. Meyer and Ian Lancashire (eds). *Synchronic Corpus Linguistics. Papers from 16th International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 16)*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. Pàgines 159-69.
- NORRI, Juhani; KYTÖ, Merja (1996). "A Corpus of English for Specific Purposes: Work in progress at the University of Tampere". A: Carol E. Percy, Charles F. Meyer and Ian Lancashire (eds). *Synchronic Corpus Linguistics. Papers from 16th International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 16)*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. Pàgines 159-169.
- NOTESS, Grec R. (1998). *On the net. Toward more comprehensive web searching: Single searching versus megasearching* [en línia]. Online Inc. <<http://www.onlineinc.com/onlinemag/OL1998/net3.html>> [Consulta: 7 de desembre de 2001].
- "Numbers, Numbers - But What Do They Mean?" [en línia]. SearchEngineWatch.com, *The search engine report*. 3 de març de 2000. <<http://searchenginewatch.com/sereport/00/03-numbers.html>> [Consulta: 5 d'agost de 2002].

Bibliografía

- OAKES, Michael P. (1998): *Statistics for Corpus Linguistics*. Edinburgh Textbooks in Empirical Linguistics. Edinburg: Edinburgh University Press.
- OCLC (2001) "Web Statistics." *Web Characterization Project*. Office of Research, <<http://wcp.oclc.org/stats.htm>> [Consulta: 24 de juny de 2002].
- OLIVER, Kevin (1998). *Evaluating the Quality of Internet Information Sources* [en línia]. Virginia Tech. <<http://www.edtech.vt.edu/edtech/kmoliver/webeval/webeval.html>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- OLOHAN, Maeve (2000). "Investigating domain conceptualisation and scene construal in trainee translators". A: *Meta*, vol. XLV (4). Pàgines 593-608.
- OLVERA, M. Dolores (1999). "Evaluación de sistemas de recuperación de información: aproximaciones y nuevas tendencias." A: *El profesional de la información* noviembre, vol. 8 (11). Pàgines 4-14.
- OPPENHEIM, C. *et al.* (2000). "The evaluation of WWW search engines". A *Journal of Documentation*. Progress in Documentation, vol. 56 (2), Març 2000. Pàgines 190-211.
- ORMONDROYD, Joan (2001). "Critically Analyzing Information Sources" [en línia]. A: Michael Engle i Tony Cosgrave (eds.): *Reference Service Division*, Cornell University. 18 de setembre de 2001 <<http://www.library.cornell.edu/okuref/research/skill26.htm>> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- OSTLER, Nicholas; ZAMPOLLI, Antonio (eds.) (1993-1994). "Special Section on Corpora". A. *Literary and Linguistic Computing: Journal of the Association for Literary and Linguistic Computing*, Vol. 8 (4). Oxford University Press. Pàgines 221-292.
- QUESLATI, Rochdi (1999). *Aide à l'acquisition de connaissances à partir de corpus*. Tesis Doctoral. Université Louis Pasteur Strasbourg, U. F. R. Mathématiques, école Nationale Supérieure des Arts et Industries de Strasbourg.
- PACTE (2000). "Acquiring translation competence. Hypotheses and methodological problems of a research project". A: Allison Beeby *et al.* (eds.) *Investigating translation. Selected papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 99-106.
- PAGE, Larry (1998). "A Large-Scale Hypertextual Web Search Engine. DLI All Project Meeting at Jerkeley, January 1998" [en línia]. A: *Stanford Digital Library Technologies*. EUA <<http://www-diglib.stanford.edu/diglib/slides/berkeleydlijan98/berkeleygoogle2/>> [Consulta: 27 d'abril de 2002].
- PALOMARES, Rocío (1999). "Evaluación de recursos de comunicación para el traductor en Internet". A: María Pinto y José Antonio Cordón (eds.) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis. Pàgines 179-194.
- PALOMARES, Rocío (2000): *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Servicio de Publicaciones Univ. de Málaga.

- PEARSON, Jennifer (1998). *Terms in Context*, Studies in Corpus Linguistics, 1. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- PERCY, Carol E.; MEYER, Charles F.; LANCASHIRE, Ian (eds.) (1996). *Synchronic corpus linguistics. Papers from the sixteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 16), Toronto 1995*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- PEREIRA, Ana M^a; LORENZO, Lourdes (2001) "El traductor internauta: herramientas al servicio de la traducción en Internet". A: Carmen Valero y Isabel de la Cruz (eds.) *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en tonr a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá. Pàgines 371-382.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, Chantal (1996). "A Pilot Study on Translation Equivalence between English and Spanish". A *International Journal of Lexicography*, Vol. 9 (3). Oxford University Press. Pàgines 218-237.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, Chantal (2002a) [en línia]. *Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*. Estudios de Lingüística Española, 18 (versió digital de la tesi doctoral de l'autora). <<http://elies.rediris.es/elies18/>> [Consulta: 12 de desembre de 2002].
- PÉREZ HERNÁNDEZ, Chantal (2002b). "Terminografía basada en corpus: principios teóricos y metodológicos". A: Pamela Faber i Catalina Jiménez Hurtado (eds.) *Investigar en Terminología*. Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 127-166.
- PETERS, Carol; PICCHI, Eugenio (1997). "Reference Corpora and Lexicons for Translators and Translation Studies». A: Anne Trosborg, A. (ed.) *TEXT TYPOLOGY AND TRANSLATION*. Benjamins Translation Library, 26. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 247-274.
- PETERS, Carol; PICCHI, Eugenio (1998). "Bilingual Reference Corpora for Translators in Translation Studies". A Lynne Bowker *et al.* *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing. Pàgines 91-100.
- PICHT, Heribert (1991). "Fraseología LSP desde el punto de vista terminológico". A: *Sendebar. Boletín de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes*, vol. 2. Universidad de Granada. Pàgines 91-105.
- PICKEN, Catriona (1996). "The Vital Role of the Generalist in Technical Translation from and into 'Minor' Languages". A: Harold Somers(ed.) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 169-173.
- PINTO, María; CORDÓN, José Antonio (eds.) (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

Bibliografia

- PRESCHER, Detlef; HEID, Ulrich (2000) "Probabilistisches Clustering zur Identifikation von Nomen-Verb-Kollokationen". A: *Präsentation bei der DGfS-Jahrestagung 2000, Arbeitsgruppe 7: Kollokationen, linguistische Beschreibung und Akquisition aus Texten Marburg*. [Consultada la versió digital publicada a la pàgina personal de l'autor, <<http://www.ims.uni-stuttgart.de/~uli/papers.html>>]
- PYM, Anthony (1996). "Catalogues and Corpora in Translation History". A: Malcolm Coulthard i Pat O. de Baubeta (eds.) *The Knowledges of the Translator: From Literari Interpretation to Machine Classification*. Lewiston, NY: Mellen. Pàgines 167-190.
- QUIRK, Randolph (1992). "On Corpus Principles and Design". A: Jan Svartvik (eds) *Directions in Corpus Linguistics; Proc. of Nobel Symposium 82 Stockholm, 4-8 Aug. 1991*. Berlin: Mouton de Gruyter. Pàgines 457-469.
- REICHLING, Alain (1998). "Systèmes d'information multilingues au service du traducteur". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, vol. 18. Pàgines 15-18.
- REINKE, Uwe (1997). "Integrierte Übersetzungssystem: Betrachtungen zur Übersetzungsprozess, Übersetzungsproduktivität, Übersetzungsqualität und Arbeitssituation". A: *Lebende Sprachen: Zeitschrift für Fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*. Berlin, 42 (3). Pàgines 97-106.
- REIB, Katharina (1983). *Texttypen und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Heidelberg: .
- REIB, Katharina (1992). "Teorías de la traducción y su relevancia para la práctica". A: *Sendebare. Boletín de la Facultad de Traducción e Interpretación*, vol. 3. Universidad de Granada. Pàgines 25-37.
- REIB, Katharina (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- RENOUF, Antoniette; SINCLAIR, John McH. (1991). "Collocational frameworks in English". A Karin Aijmer i Bengt Altenberg. *English Corpus Linguistics. Studies in Honour of Jan Svartvik*. Londres /Nova York: Longman Inc. Pàgines 128-143.
- REPMAN, Judi; CARLSON, Randal D. (1999). "Surviving the Storm: Using Metasearch Engines Effectively" [en línia]. A: *Computers in Libraries*, vol. 19 (5) (may). Information Today Inc. <<http://www.infotoday.com/cilmag/may99/repman+carlson.htm>> [Consulta: 7 d'agost de 2001].
- REY, Joëlle (2000). "La traduction des textes scientifiques: structure textuelle et processus cognitifs". A: *Target*, vol. 12 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 63-82.
- REYES, María Josefa (2000). *Enriquecimiento de la competencia léxica: análisis estadístico*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.

- RIBEIRO, Antonio (2001). "Making use of translated texts to identify translations". A: *The ELRA newsletter*, vol. 6 (3) (july-september). European Language Resources Association. Pàgines 3-4.
- RODRÍGUEZ GAIRÍN, Josep Manuel (2001). "Paràmetres i indicadors de qualitat en l'avaluació d'una revista electrònica. El cas de BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació" [en línia]. *Biblioteconomia i Documentació*, n. 6, juny 2001, Universitat de Barcelona. <<http://www.ub.es/biblio/bid/06gairi1.htm>> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- RODRÍGUEZ ORTEGA, Nadia (2000). *La documentación terminológica en la traducción especializada: método y didáctica*. Tesis doctoral. Universidad Pontificia Comillas.
- ROLSHOVEN, Jürgen (1996). "Lexikalisches Wissen in der maschinellen Übersetzung". A: Peter Blumenthal; Giovanni Rovere i Christoph Schwarze (eds.) *Lexikalische Analyse romanischer Sprachen*. Tübingen: Niemeyer. Pàgines 85-100.
- ROVIRA, Cristòfol (1999). "Diseño de documentos y sistemas de información hipertextuales" Unidad del *Curso de Documentación Digital* [en línia], Universitat Pompeu Fabra, Biblioteconomia i Documentació. Creat el 17/05/98. Modificat el 21/01/99 <[http://camelot.upf.es/digital/unitat 11](http://camelot.upf.es/digital/unitat%2011)> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- SACHTLEBER, Susanne (1993). *Die Organisation wissenschaftlicher Texte. Eine kontrastive Analyse*. Frankfurt/M.: Peter Lang.
- SAGAWÉ, Helmuth (2000). "Überlegungen zur Terminologearbeit (*TermHyperWork*) und Terminologiesuche (*TermHyperSearch*) der 'dritten Generation'". A: *Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*, vol. 3, núm. 3. Langenscheidt. Pàgines 97-101.
- SAGER, Juan C. (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- SAGER, Juan C. (1991). "A Theory of Text Production, Modification, Reception". A: Harmut Schröder (ed.) *Subject-oriented Texts. Research in Text Theory*, Vol 16. Berlin – Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 244-253.
- SAGER, Juan C. (1997). "Text Types and Translations". A: Anna Trosborg (ed.) *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. Pàgines 25-41.
- SAGER, Juan C. (1998/1999). "In search of a foundation: towards a theory of the term". A: *Terminology*, vol. 5 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 41-57.
- SAGER, Naomi (1986). "Sublanguage: Linguistic Phenomenon, Computational Tool". A: Ralph Grishman i Richard Kittredge (eds.) *Analyzing Language in Restricted Domains: Sublanguage Description and Processing*. Hillsdale / London: Lawrence Erlbaum Associates. Pàgines 1-17.
- SAMPSON, Geoffrey (1991). "Analysed Corpora of English: A Consumer Guide". A: Martha Pennington and Vance Stevens (eds.) *Computers in Applied Linguistics: An International Perspective*. Clevedon: Multiling. Matters. Pàgines 181-200.

Bibliografia

- SÁNCHEZ, Aquilino; CANTOS, Pascual (1997). "Predictability of Word Forms (Types) and Lemmas in Linguistic Corpora. A Case Study Based on the Analysis of the CUMBRE Corpus: An 8-Million-Word Corpus of Contemporary Spanish". A *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 2 (2). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 259-280.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar (1999): *Documentación y construcción de un corpus digital monolingüe sobre astronomía: criterios de clasificación para su aplicación a la investigación y a la docencia de la traducción especializada*. Treball de recerca, UAB. Bellaterra.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar (2002). "Aplicaciones de la lingüística de corpus a la práctica de la traducción – Complemento de la traducción asistida por ordenador". A: *Terminologie et Traduction*, 2.2002, Commission des Communautés européennes. Pàgines 84-106.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar *et al.* (2002). "La tradumática: las tecnologías de la información y las comunicaciones y la traducción". A: Silvia Gamero y Amparo Alcina (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Estudios sobre la traducción, 10. Castellón: Servei de Publicacions, Universitat Jaume I.
- SANDFORD, Eugène; SYLVAIN, Fraïse (1997). "Outil d'extraction de la sémantique d'un corpus textuel". A: *Meta*, XLII (2). Pàgines 356-363.
- SANTOS, Diana (1999). "The Pluperfect in English and Portuguese: What Translation Patterns Show". A: Hilde Hasselgård i Signe Oksefjell (eds.) *Out of Corpora. Studies in Honour of Stig Johansson*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. Pàgines 283-299.
- SARUKKAI, Sundar (2001). "Translation and science". A: *Meta*, vol. XLVI (4). Pàgines 646-663.
- SCHAETZEN, Caroline de (1997). "L'enseignement de la terminotique: spécificités et contraintes". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, 17. Pàgines 14-26.
- SCHÄFFNER, Christina (1998). "Parallel Texts in Translation". A: Lynne Bowker *et al.* *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing. Pàgines 83-90.
- SCHMIED, Josef; SCHÄFFLER, Hidegard (1996). "Approaching translationese through parallel and translation corpora". A Carol E. Percy, Charles F. Meyer i Ian Lancashire (eds.) *Synchronic corpus linguistics. Papers from the sixteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 16), Toronto 1995*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. Pàgines 41-56.
- SCHNITZER, Johannes; FORTANET, Inmaculada (1998). "Lengua para fines específicos y lenguaje de especialidad: algunas consideraciones conceptuales". A: Ignacio Vázquez Orta i Ignacio Guillén Galve (eds.) *Perspectivas pragmáticas en lingüística aplicada*. Textos de Filología, 6. Zaragoza: ANUBAR Ediciones. Pàgines 465-469.

- SCHÖNEFELD, Doris (1999). "Corpus Linguistics and Cognitivism". A *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 4 (1). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 137-171.
- SCHRÖDER, Harmut (1991b). "Linguistic and Text-theoretical Research on Languages for Special Purposes. A thematic and bibliographical guide". A: Harmut Schröder (ed.) *Subject-oriented Texts. Research in Text Theory*, vol. 16. Berlin/Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 1-48.
- SCHRÖDER, Harmut (ed.) (1991a). *Subject-oriented Texts. Research in Text Theory*, vol. 16. Berlin/Nova York: Walter de Gruyter.
- SCHRÖDER, Harmut (ed.) (1993): *Fachtextpragmatik*. Tübingen: Narr.
- SEARLE, John (1982). "What is a Speech". A: Pier Paolo Giglioli (ed.) *Language and Social Context*. London: Penguin Books.
- SEGOND, Frédérique (1998). "A Computational Tool Box for Translators: Take What You Need!". A: Jérôme-O'Keeffe, Muriel (ed.), *Proceedings of the 38th Annual Conference of the American Translators Association*, Alexandria, VA: American Translators Association, viii. Pàgines 305-320.
- SÉGUÉLA, Patrick (1998). "Adaptation semi-automatique d'une base de marqueurs de relatins émantiques sur des corpus spécilisés". A: *Terminologies Nouvelles*, vol. 19. Bèlgica. Pàgines 52-60.
- SEKINE, Satoshi; TSUJII, Jun-ichi (1995). "Automatic Acquisition of Semantic Collocation from Corpora". A: *Machine Translation*, vol. 9 (3-4). Dordrecht. Pàgines 219-258.
- SHERMAN, Chris (1998). *Web search agent roundup. Copernic 98 v.2.51* [en línia]. About.com. <<http://websearch.miningco.com/library/weekly/aa100998.htm>> [Consulta: 7 de desembre de 2001].
- SHERMAN, Chris (2000). "New Web Map Reveals Previously Unseen 'Bow Tie' Organizational Structure" [en línia]. *Information Today Inc.* 22 de maig de 2000. <<http://www.infotoday.com/newsbreaks/nb000522-1.htm>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- SHERMAN, Chris (2001). "Navigating the invisible web" [en línia]. *Search Day, Search Engine Watch*, n. 122, 23 d'octubre de 2001. <<http://websearch.about.com/gi/dynamic/offsite.htm?site=http%3A%2F%2Fwww.searchenginewatch.com%2Fsearchday%2F01%2Fsd1023-invisible-web.html>> [Consulta: 21 de maig de 2002].
- SHERMAN, Chris (2002). "About SearchDay" [en línia]. *Search Engine Watch. Newsletter.* SearchEngineWatch.com. 17 de juny de 2002. <<http://searchenginewatch.com/searchday/02/sd0617-update.html>> [Consulta: 5 d'agost de 2002].
- SHUTTLEWORTH, Mark; COWIE, Moira (1997). *Dictionary of translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Bibliografia

- SIERRA, Gerardo; McNAUGHT, John (2000). "Design of an onomasiological search system: a concept-oriented tool for terminology".
- SINCLAIR, John McH (2000). "The search for units of meaning". A: Gloria Corpas (ed.) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 7-37.
- SINCLAIR, John McH (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- SINCLAIR, John McH (1992b). "Trust the text: the implications are daunting". A: M. Davies i L. Ravelli (eds.) *Recent advances in systemic linguistics*. Londres/Nova York: Pinter.
- SINCLAIR, John McH (1996). "The search for units of meaning". A: *TEXTUS*, IX. Pàgines 75-106.
- SINCLAIR, John McH *et al.* (1998). "Language Independent Statistical Software for Corpus Exploration". A: *Computers and the Humanities*, Vol. 31. Kluwer Academic Publishers. Pàgines 229-255.
- SINCLAIR, John McH. (1992a). "The Automatic Analysis of Corpora". A: Jan Svartvik (eds) *Directions in Corpus Linguistics; Proc. of Nobel Symposium 82 Stockholm, 4-8 Aug. 1991*. Berlin: Mouton de Gruyter. Pàgines 379-400.
- SINCLAIR, John McH.; PAYNE, Jenny; PÉREZ HERNÁNDEZ, Chantal (eds.) (1996). "Corpus to Corpus: A Study of Translation Equivalence». *International Journal of Lexicography*, September, vol. 9 (3).
- SINGLEY, Robert (1997). "Text Categories and Where You Can Stick Them: A Crude Formality Index". A: *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 2 (2). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 199-237.
- SMITH, Alastair (1997a). "Criteria for evaluation of Internet Information Resources" [en línia]. *World Wide Web Virtual Library: Evaluation of information sources*. 2 de març de 1997 <<http://www.vuw.ac.nz/~agsmith/evaln/index.htm>> [Consulta: 15 de desembre 2001].
- SMITH, Alastair (1997b). "Testing the Surf: Criteria for Evaluating Internet Information Resources" [en línia]. *The Publish-Access Computer Systems Review* 8, no. 3, 1997. University of Houston Libraries. <<http://info.lib.uh.edu/pr/v8/n3/smit8n3.html>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- SNELL-HORNBY, Mary (1988). *Translation studies. An integrated approach*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- SNELL-HORNBY, Mary; PÖCHHACKER, Franz; KAINDL, Klaus (eds.) (1994). *Translation Studies. An Interdiscipline*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- SOMERS, Harold (ed.) (1996) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*, Benjamins Translation Library, 18. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.

- SORENSEN, Henrik S. (1994): "Knowledge and LSP Translation: When does a Translator Have to Be Unfaithful? Some Cases of LSP Translation". A: *Copenhagen Studies in Language*, 16. Pàgines 13-31.
- SORMUNEN, Eero *et al.* (2001). "Document text characteristics affect the ranking of the most relevant documents by expanded structured queries". A: *Journal of Documentation*, vol. 57 (3) (may). Pàgines. 358-376.
- ŠTAMBUK, Anuška (1998). "Metaphor in scientific communication". A: *Meta*, vol. XLIII (3). Pàgines 373-379.
- STEIN, Gabriele; QUIRK, Randolph (1991). "On Having a Look in a Corpus". A: Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*. Londres: Longman. Pàgines 197-203.
- STERLIN BRASLEY, Stephanie (2001). "The Invisible Web Uncovered" [en línia]. *UCLA College Library*. University of California. Help Guides. Actualització: 4 de desembre de 2001. <<http://www.library.ucla.edu/libraries/college/help/invisibleweb/index.htm>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- STOLZE, Radegundis (1999). *Die Fachübersetzung: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- STUBBS, Michael (1996). *Text and Corpus Analysis. Computer-assisted Studies of Language and Culture*. Language in Society, 23. Oxford / Cambridge: Blackwell Publishers.
- STUBBS, Michael (2001). "Texts, Corpora, and Problems of Interpretation: A Response to Widdowson". A: *Applied Linguistics*, vol. 22 (2). Oxford University Press. Pàgines 149-172.
- STUBBS, Michael (2002). *Words and Phrases. Corpus Studies of Lexical Semantics*. Oxford: Blackwell Publishing. 267 pàgines.
- SULLIVAN, Danny (2001a). "How Search Engines Work" [en línia]. *Search Engine Submission Tips*. Search Engine Watch. SearchEngineWatch.com. Actualització: 26 de juny de 2001. <<http://www.searchenginewatch.com/webmasters/rank.html>> [Consulta: 31/7/02].
- SULLIVAN, Danny (2001b). "Search Engine Sizes" [en línia]. *Search Engine Watch*. SearchEngineWatch.com. 18 de desembre de 2001. <<http://searchenginewatch.com/reports/sizes.html>> [Consulta: 5 d'agost de 2002].
- SULLIVAN, Danny (2002). "The Invisible Web. What's not in Search Engines and Directories" [en línia]. *Effective Web Searching*. Georgetown University Library.Georgetown University. Tutorials. <<http://www.library.georgetown.edu/tutorial/web2/invisible.htm>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].

Bibliografia

- SURRIDEG, M.; KOCOUREK, R. i ROUSSEAU, L. J (1994). *Terminology and LSP Linguistics. Studies in Specialized Vocabularies and Texts*. ALFA. Actes de Langue Francaise et de Linguistique - Symposium on French Language and Linguistics. Halifax, 7-8.
- SVARTVIK, Jan (ed.) (1992). *Directions in Corpus Linguistics; Proc. of Nobel Symposium 82*. Trends in Linguistics: Studies and Monographs, 65. Berlin: Mouton de Gruyter.
- SWALES, John (1990). *Genre analysis. English in academic and research setting*. Cambridge: Cambridge Academic Press.
- TEBÉ, C. (1998). "Els conceptes revisitats. una perspectiva cognitiva". Comunicació presentada en el *IV Congrés Internacional sobre Traducció*. Bellaterra. Facultat de Traducció i Interpretació - Universitat Autònoma de Barcelona.
- TEMMERMAN, Rita (1998/1999). "Why traditional terminology theory impedes a realistic description of categories and terms in the life sciences". A: *Terminology*, vol. 5 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 77-92.
- TEMMERMAN, Rita (2000). "Une théorie réaliste de la terminologie: le sociocognitivism". A *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, 21, pàgines 58-64.
- TERCEDOR, Maribel (1999). *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*. Estudios de Lingüística Española 6. <<http://elies.rediris.es/elies6/>>[Consulta: 24 de juliol de 2001].
- TERCEDOR, Maribel (1999/2000). "Rutas de metaforización y traducción especializada: una aproximación cognitiva". A: *Sendeban. Boletín de la Facultad de Traducción e Interpretación*, vol. 10/11. Universidad de Granada. Pàgines 249-260.
- TERCEDOR, Maribel (2002). "Descripción y representación de la variación terminológica: el caso de la dimensión *tipos de cáncer*". A: Pamela Faber i Catalina Jiménez Hurtado (eds.) *Investigar en Terminología*. Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 199-214.
- TEUBERT, Wolfgang (1996). "Comparable or Parallel Corpora?" A *International Journal of Lexicography*, vol. 9 (3). Oxford University Press. Pàgines 238-264.
- TEUBERT, Wolfgang (2001). "Corpus Linguistics and Lexicography". A: *International Journal of Corpus Linguistics*, VI. 6 (Special Issue) (Versió revisada de l'article "Korpuslinguistik und Lexikographie" que l'autor publicà a *Deutsche Sprache* (4/99), pàgines 292-313, i traduït a l'anglès per Norbert Volz). John Benjamins Publishing. Pàgines 125-153.
- TEUBERT, Wolfgang; KERVIO-BERTHOU, Valérie (2000). "Linguistique des corpus et lexicographie". A: *Cahiers de Lexicologie*, 77 (2). Pàgines 137-163.
- "The invisible web. What's not in search engines and directories" [en línia]. Georgetown University Library. *Effective web searching*. Georgetown University. Tutorials. <<http://www.library.georgetown.edu/tutorial/web2/invisible.htm>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].

- THELWALL, Mike (2000). "Web impact factors and search engine coverage". A *Journal of Documentation*, vol. 56 (2), march. Pàgines 185-189.
- THEOLOGITIS, Dimitri (1998). "The Impact of New Technology on the Translator". A: *Terminologie et Traduction*, vol. 1.1998, Commission des Communautés européennes. Pàgines 342-351.
- THIEL, Gisela; THOME, Gisela (1996). "Fachlichkeit in wissenschaftsjournalistischen Texten. Dargestellt am Gebrauch von Nomina mit hypothetischer Bedeutung (Deutsch – Englisch – Französisch)". A: Hartwig Kalverkämper, Klaus-Dieter Baumann (eds.) *Fachliche Textsorten: Komponenten – Relationene – Strategien*. Forum für Fachsprachen-Forschung, Vol. 25. Tübingen: Narr. Pàgines 746-773.
- THOMAS, Jenny; SHORT Mick (eds.) (1996). *Using Corpora for Language Research. Studies in Honour of Geoffrey Leech*. Londres / Nova York: Longman Inc.
- THOTTAM, Jyoti (2001). "Search smarter" [en línia]. *Your technology guide*. Time Inc. On Magazine. <<http://www.onmagazine.com/onmag/magazine/article/0,9985,178546-1,00.html>> [Consulta: 5 d'agost de 2002].
- TILLMAN, Hope N. (1995). *Evaluating Quality on the Net* [en línia]. Babson College, Massachusetts. 1995. Actualització 30 de maig 2002. <<http://www.hopetillman.com/findqual.html>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- TOGNINI-BONELLI, Elena (1996). "Towards Translation Equivalence from a Corpus Linguistics Perspective". A: *International Journal of Lexicography*, vol. 9 (3). Oxford University Press. Pàgines 197-217.
- TOGNINI-BONELLI, Elena (2001). *Corpus Linguistics at Work*. Studies in Corpus Linguistics, 6. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins Publishing Company.
- TORRES, Isabel de (coord.) (1998): *Las fuentes de información: estudios teórico-prácticos*. Madrid: Síntesis.
- TORRUELLA, Joan; LLISTERRI, Joaquim (1999). "Diseño de corpus textuales y orales". A: José Manuel Blecua *et al.* (eds.) *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Seminario de filología e informática. Barcelona: Departamento de Filología española, Universitat Autònoma de Barcelona. Pàgines 45-77.
- TOURY, Gideon (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- TRACEY, Stephen (2002). "Searching the Invisible Web" [en línia]. *Bentley College Campus Extranet*. Bentley College. Baker Library. Actualització 20 de julio de 2002 <http://ecampus.bentley.edu/dept/li/INVISIBLE_WEB.htm> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- TRIMBLE, Louis (1985). *English for Science and Technology. A discourse approach*. Cambridge: Cambridge Language Teaching Library.
- TROSBORG, Anna (ed.) (1997). *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Bibliografia

- TUCAT, Céline; DEPECKER, Loïc (1999). "Recherches néologiques sur Internet". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, vol. 20. Pàgines 4-11.
- TURENNE, Nicolas (2000). *Apprentissage statistique pour l'extraction de concepts à partir de textes. Application au filtrage d'informations textuelles*. Tesi doctoral. Université Louis-Pasteur, Strasbourg, U.F.R. Mathématiques-Informatique, Ecole Nationale Supérieure des Arts et Industries de Strasbourg (ENSAIS).
- TYBURSKI, Genie (2001). *Publishers Wanted, No Experience Necessary: Information Quality on the Web* [en línia]. Ballard Andrews & Ingersoll Library, Philadelphia. 24 de juny de 1997. Actualització 2001. <<http://www.llrx.com/columns/quality.htm>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- TYNER, Ross (2002). *Sink or Swim: Internet Search Tools & Techniques (Version 5.0)* [en línia]. Okanagan University Collage Library. Canada. 1996. Versió revisada per Tyner Ross i Walter Slany 2001. Actualitzada el 18 de febrer de 2002. <<http://www.sci.ouc.bc.ca/libr/connect96/search.htm>> [Consulta: 21 de maig de 2002].
- UCHIMOTO, Koyotaka *et al.* (2000). "Term recognition using corpora from different fiels". A *Terminology*, vol. 6 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 233-256.
- ULRYCH, Margherita (ed.) (1997). *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*. Torino: UTET libreria.
- UPTON, Thomas A.; CONNOR, Ulla (2001). "Using Computerized Corpus Analysis to Investigate the Textlinguistic Discourse Moves of a Genre". A *English for Specific Purposes*, Vol. 20. Pergamon. Pàgines 313-329.
- URY, Gary; MCFARLAND, Patricia J. (2000). *Evaluating Web Resources* [en línia]. Owens Library, Connie University. Creació desembre 1997. Actualització abril 2000. <<http://nwmissouri.edu/library/search/evaluate.htm>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- VALERO, Carmen; CRUZ, Isabel de la (eds.) (2001). *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en tonr a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá.
- VAN DOORSLAER, Luc (1995). "Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies". A: *Target*, vol 7 (2). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 245-260.
- VAN DIJK, Teun A. (1980). *Macrostructures : an interdisciplinary study of global structures in discourse, interaction, and cognition*, Hillsdale, N.J. : L. Erlbaum Associates.
- VAN DIJK, Teun A. (1995). *Texto y contexto semántica y pragmática del discurso*. Sena ed. Madrid: Cátedra.
- VÁRADI, Tamás; KISS, Gábor (2001). "Equivalence and Non-equivalence in Parallel Corpora". A *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 6 (Special Issue). John Benjamins Publishing. Pàgines 167-177.

- VASCONCELLOS, Muriel (ed.) (1988). *Technology as Translation Strategy*. Albany: State University of New York.
- VEAL, D. C. (2001): "Techniques of document management: a review of text retrieval and related technologies". A: *Journal of Documentation*. Progress in Documentation, vol. 57 (2), March. Londres: Association of Information Management. Pàgines 192-217.
- VERSHUEREN, Jef; ÖSTMAN, Jan O.; BLOMMAERT, Jan (1995). *Handbook of Pragmatics*. Manuel. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- VILARNAU, Joan (2001). "La tradumàtica. Delimitació conceptual i importància en el procés de formació del traductor". Treball de Recerca. Bellaterra: Departament de Filologia Catalana.
- VILAWEB (2000). *Web pages by language*. 5 de juliol de 2000. <<http://www.vilaweb.com>> [Consulta: 20 de novembre de 2000].
- VILLASEÑOR, Isabel (1998): "Los instrumentos para la recuperación de la información: las fuentes". A: Isabel de Torres (coor.) *Las fuentes de información: estudios teórico-prácticos*. Madrid: Síntesis, pàgines 29-42.
- VINTAR, Špela (2001). "Using Parallel Corpora for Translation-Oriented Term Extraction". A *Babel*, vol. 47 (2). Fédération Internationale des Traducteurs (FIT). Pàgines 121-132.
- VIVALDI, Jorge; RODRÍGUEZ, Horacio (2001). "Improving term extraction by combining different techniques". A: *Terminology*, vol. 7, núm. 1. John Benjamins Publishing. Pàgines 31-47.
- WEIBEL, Stuart *et al.* (1998). "Dublin Core metadata for resource discovery". A: *The Internet Society*, september.
- WEINRICH, Heinrich (1994). "Wissenschaftssprache, Sprachkultur und die Einheit der Wissenschaft". A: Heinrich Weinrich i Heinz L. Kretzenbacher (eds.) *Linguistik der Wissenschaftssprache*. Berlin/Nova York: W. de Gruyter.
- "WHAT IS THE INVISIBLE WEB?" (2002) IntelliSeek, Inc. [en línia]. *The InvisibleWeb. The Search engine of search engines*. Help. <<http://www.invisibleweb.com>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- WIKBERG, Kay (1999). "The Style Marker As If (Though): A Corpus Study". A: Hilde Hasselgard and Signe Oksefjell (eds.) *Out of Corpora*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. Pàgines 93-105.
- WILLIAMS, Geoffrey Clive (1998). "Collocational Networks: Interlocking Patterns of Lexis in a Corpus of Plant Biology Research Articles". A: *International Journal of Corpus Linguistics*, vol. 3 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 151-171.
- WILLIAMS, Ian (1995). "Verb form and style in medical translation". A: Rafael Martín-Gaitero (eds.) *V Encuentros complutenses en torno a la traducción. 22-26 de febrero de 1994*. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducciones. Madrid: Editorial Complutense. Pàgines 617-625.

Bibliografia

- WILLIAMS, Ian (1996). "A Translator's Reference Needs: Dictionaries or Parallel Texts?" A: *Target*, vol. 8 (2). Pàgines 275-299.
- WILLIAMS, Ian (1999). "Traducción científico-médica". A: Maria Pinto y José Antonio Cordón (eds.) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis. Pàgines 197-216.
- WILSS, Wolfram (1995). "Das Verhältnis von Wissen und Wissenschaft in der Übersetzungspraxis". A: *Lebende Sprachen: Zeitschrift für Fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*. Berlin, 40 (3). Pàgines 102-106.
- WILSS, Wolfram (1997): "String Compounds: Documentation, Translation, and Text Function". A: *Lebende Sprachen*, vol. 42 (4). Pàgines 153-157.
- WOODWARD, Colin (1995). *Information Technology The Chronicle of Higher Education*. June 9, 1995. <<http://www.freeessays.cc/db/12/cot102.shtml>> [Consulta: 27 de març de 2002].
- WRIGHT, Sue Ellen (1993). "The inappropriateness of the merely correct: stylistic considerations in scientific and technical translations". A: Sue-Ellen Wright and Leland Wright. *Scientific and Technical Translation*. American Translators Association (ATA) Series, vol. VI. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing. Pàgines 69-86.
- WRIGHT, Sue-Ellen; WRIGHT, Lelan (eds.) (1993). *Scientific and Technical Translation*. American Translators Association, Scholarly Monograph Series. Volume VI. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamin Publishing.
- WÜSTER, Eugen (1968). *The machine tool: an interlingual dictionary of basic concepts*. Londres: Technical Press.
- WÜSTER, Eugen (1979). *Terminologie als angewandte sprachwissenschaft. Gedenachviert für Eugen Wüster*. Helmut Felber et al. (eds.) Múnic: K. G. Saug.
- WÜSTER, Eugen (1985). *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie*. The LSP Center, Unesco ALSED LSP Network. School of Economics. Viena/Nova York: Springer Verlag.
- WÜSTER, Eugen (1991). *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. 3a. edició. Bonn: Romanistischer Verlag.
- ZARO, Juan J.; TRUMAN, Michael (1999). *Manual de traducción. A manual of translation. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Madrid: SGEL.
- ZWEIGENBAUM, Pierre (2001). "Resources for the medical domain: terminologies, lexicons and corpora". A: *The ELRA newsletter*, vol. 6 (4), October-december. European Language Resources Association. Pàgines 7-11.

Referències bibliogràfiques per àmbits temàtics²

Documentació, teoria de l'hipertext i ciències de la informació

- AGUADERO, Francisco. (1997). *La Sociedad de la Información*. Madrid: Acento.
- AGUIRRE, Blanca (1995). "El resumen en los servicios de documentación empresarial: una técnica para traductores." A: Rafael Martín-Gaitero (eds.) *V Encuentros complutenses en torno a la traducción. 22-26 de febrero de 1994*. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducciones. Madrid: Editorial Complutense. Pàgines 507-512.
- ALEXANDER, Jan; TATE, Marsha Ann (2001). "Evaluating web resources". [en línia] Wolfgram Memorial Library. 8 d'agost de 1996, actualitzat el 25 de juliol de 2001. <<http://www2.widener.edu/Wolfgram-Memorial-Library/webevaluation/webeval.htm>> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- ALMIND, Thomas C.; INGWERSEN, Peter (1997). "Informetric analyses on the World Wide Web: methodological approaches to 'webometrics'". *Journal of Documentation*, vol. 53 (4). Pàgines 404-426.
- ARGUS ASSOCIATES, INC. (1997). "Clearinghouse: Information: Rating System." [en línia] <<http://www.clearinghouse.net/ratings.html>> [29 April 1997]. .
- ASKEHAVE, Inger (2000). "The Internet for teaching translation". A: *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 8 (2). Multilingual Matters. Pàgines 135-143.
- BAEZA-YATES, Ricardo; RIBEIRO-NET, Berthier (1999). *Modern Information Retrieval*. Addison Wesley: Reading.
- BARDINI, Thierry. (1997). "Bridging the Gulfs: From Hypertext to Cyberspace". a *Journal of Computer-Mediated Communication*. [en línia] Annenberg School for Communication, vol. 3 (1). Setembre de 1997. <<http://www.ascusc.org/jcmc/vol3/issue2/bardini.html>> [Consulta: 27 d'abril de 2002].
- BARKER, Joe (2001). "Invisible Web: What it is, Why it exists, How to find it, and Its inherent ambiguity." University of California, Berkeley. *Internet Guides. Finding Information on the Internet: A Tutorial. Teaching Library Internet Workshops*. [en línia] Gener 2001 <<http://www.lib.berkeley.edu/TeachingLib/Guides/Internet/InvisibleWeb.pdf>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].

² Algunes referències bibliogràfiques apareixen a més d'un subapartat temàtic.

Bibliografia

- BECK, Susan E. (1997). *The Good, The Bad and The Ugly, or, Why It's a Good Idea to Evaluate Web Sources*. [en línia] Head, Humanities & Social Sciences Services Department. New Mexico State University Library. Actualització: 28 de març de 2002 <<http://lib.nmsu.edu/instruction/eval.html>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- BERGMAN, Michael K. (2002). "The Deep Web: Surfacing Hidden Value". *BrightPlanet Delivering Deep Content*. [en línia] Publicat també a JEP. Journal of Electronic Publishing. University of Michigan Press, vol. 7, n. 1 (agost 2001). 2000-2002 <<http://www.brightplanet.com/deepcontent/tutorials/DeepWeb/index.asp>> [Consulta: 6 d'agost de 2002].
- BERNERS-LEE, Tim; CAILLIAU, Robert (1990). "WorldWideWeb: Proposal for a HyperText Project". A *W3C. World Wide Web Consortium*. [en línia] 12 de novembre de 1990. <<http://www.w3.org/html>> [Consulta: 27 d'abril de 2002].
- BEYNON-DAVIES, Paul (1993). *Information systems development: an introduction to information systems engineering*. Macmillan Computer Science Series. Basingstoke/Londres: Macmillan Press.
- BIEBER, Michael *et al.* (1997). "Fourth Generation Hypermedia: Some Missing Links for the *World Wide Web*." A: *International Journal of Human-Computer Studies*, Vol. 47 (1). Knowledge Media Institute: Open University. Pàgines 31-65.
- BLAIR, David C. (1990). *Language and representation in information retrieval*. Amsterdam: Elsevier.
- BRANDT, D. Scott (2001). "Why we need to evaluate what we find on the Internet." [en línia] 1996, actualitzat 2001, <<http://thorplus.lib.purdue.edu/~techman/eval.html>> [Consulta: 15 de desembre 2001].
- BRANDT, D. Scott (1996). "Evaluating Information on the Internet." *Information Today Inc.* [en línia] <<http://thorplus.lib.purdue.edu/~techman/evaluate.htm>> [28 de gener de 1998] .
- BRODER, Andrei *et al.* (2000). *Graph structure in the web*. Proceedings of the 9th International World Wide Web Conference: The web: the next generation. Amsterdam AltaVista Company, IBM Research Center, Compaq Systems Research. <<http://www9.org/w9cdrom/160/160.html>> [Consulta: 21 de febrer de 2001].
- BROOM, Judy; CHESSLER, Betsy; FOSTER, Katherine (2002). "Google! Everything you always wanted to know, but didn't have ti time to find out" [en línia]. A *The American Association of Law Libraries*. Law Librarianas of Puget Sound. Chicago, 29/5/2002. <<http://www.allnet.org/chapter/llops/committees/internet/google.htm>> [Consulta: 5 d'agost de 2002].
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1999e). "Fuentes de información terminológica para el traductor". A: María Pinto i José Antonio Cordón (eds.) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Editorial Síntesis. Pàgines 19-39.

- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (2000). "Terminología y Documentación". A: Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) *Documentación, Terminología y Traducción*. Biblioteconomía y Documentación. Madrid: Editorial Síntesis, Fundación Duques de Soria. Pàgines 31-43.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa *et al.* (eds.) (2001a). *Terminologia i Documentació. I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de maig de 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa; ROJO, Arcadi (1996). "Specialized knowledge representation: towards a new hypertextual / multimedia proposal". A: Christian Galinski i Klaus-Dirk Schmitz (eds.) *TKE'96: Terminology and Knowledge Engineering*. Frankfurt: Indeks Verlag. Pàgines 415-423.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa; CODINA, Lluís (2001). "Terminologia i documentació: necessitats recíproques i camps d'aplicació". A: Maria Teresa Cabré Castellví, Lluís Codina i Rosa Estopà (eds.) (2001). *Terminologia i Documentació. I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de maig de 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF. Pàgines 13-30.
- CADWALLADER, Joy (2002). "Searching the Invisible Web". *Academic Liaison Team*. [en línia] Gwasanaethau Gwybodaeth Information Services. Aberystwyth. The University of Wales. Actualització 10/5/02. <<http://www.inf.aber.ac.uk/academicliaison/internet/invisible.asp>> [Consulta: 6 d'agost de 2002].
- CALSON ANALYTICS (2002). *Net metrics & statistics guide*. <<http://www.caslon.com.au/metricsguide1.htm>> [Consulta: 17 de desembre de 2002].
- CARRIZO, Gloria; IRURETA-GOYENA, Pilar; LÓPEZ DE QUINTANA, Eugenio (1994). *Manual de fuentes de información*. Madrid: Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros.
- CHOWDHURY, Gobinda G. (1999). *Introduction to modern information retrieval*. Londres: Library Association.
- CIOLEK, T. Matthew (1997). "Today's WWW, tomorrow's MMM: the specter of multi-media mediocrity". A: *Educom review*, vol. 32 (3), may/june [Consultada la versió digital a <<http://www.educom.edu/web/pubs/review/reviewArticles/32323.html>> [Consulta: 20 de febrer de 2002].
- CLYDE, Anne (2002). "The Invisible Web". *Teacher Librarian*. [en línia] The Journal for School Library Professionals. InfoTech. Volum 29, num. 4, abril 2002. <http://www.teacherlibrarian.com/pages/infotech29_4.html> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- CODINA, Lluís (1995). "La ciberingenuidad". A: *Boletín Euromonitor*, vol. 19 (Sep.-dic.). Pàgines 11-12.

Bibliografia

- CODINA, Lluís (1997/1998) "*H de Hypertext, o la teoría de los hipertextos revisada*". A *Cuadernos de documentación multimedia*, [en línia] núm. 6-7. Universidad Complutense de Madrid, 1997-1998. <<http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/cuad6-7/codina.htm>> [Consulta: 10 d'octubre de 2001].
- CODINA, Lluís (2000a). *El ciberespai i l'ecosistema informatiu de la WWW*. [en línia] Conferència d'inauguració del segon semestre dels Estudis d'Informació i Documentació de la UOC 2000-2001. Universitat Oberta de Catalunya. <<http://www.uoc.es/web/cat/articulos/codina/codina.html>> [Consulta: 11 de juliol de 2001].
- CODINA, Lluís (2000b). *El libro digital y la WWW*. Madrid: Tauro Ediciones (Colección Comunicación y Lenguajes).
- CODINA, Lluís (2002). "Fonaments de teoria de recuperació d'informació". A Cristòfol Rovira i Lluís Codina (eds.): *Organització i recuperació de la informació*. (Recull d'articles seleccionat pels editors) Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya, pàgines 5-32.
- CODINA, Lluís *et al.* (2001). "Dificultades de representación del conocimiento especializado y propuesta teórica de solución". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 187-191.
- CODINA, Lluís; ABADAL, Ernest (1992). "Gestió documental amb microordinadors: característiques, estructura i tecnologia dels sistemes de gestió documental". A: *Item* 11. Pàgines 72-100.
- CORDÓN, José Antonio (1998). "Sobre la información, su necesidad y los modos de acceder a ella". A: Isabel de Torres Ramírez (ed.) *Las fuentes de información: estudios teórico-prácticos*. Madrid: Síntesis, páginas 17-28.
- CORLEY, Steffan *et al.* (2001). "Finding Syntactic Structure in Unparsed Corpora". A *Computers and the Humanities*, vol. 35. Kluwer Academic Publishers. Pàgines 81-94.
- CURRÁS, Emilia (1991). *Thesaurus. Lenguajes terminológicos*. Madrid: Editorial Paraninfo. .
- CYVEILLANCE (2000). *Sizing the Internet. White paper*. July 2000. <<http://www.cyveillance.com/web/us/corporate/whitepapers.htm>> [Consulta: 22 de febrer de 2001].
- DURIEUX, Christine (1990). "La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes", *Meta*, vol. 35 (4). Pàgines 669-675.
- ELLIS, David (1996). *Progress Problems in Information Retrieval*. Zona ed. de *New Horizons in Information Retrieval*. Londres: Library Association Publishing.

- ENGLE, Michael (2001). "Evaluating Web Sites: Criteria and Tools" [en línia]. *Cornell University*. 17 d'octubre de 2001 <<http://www.library.cornell.edu/okuref/research/webeval.html>> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- ENSOR, Pat (2002). "Tool Kit for the Expert Web Searcher" [en línia]. *American Library Association LITA (Library & Information Technology Association)*. Top Technology Trends Committe. Actualització 17 de juliol de 2002. <<http://www.lita.org/committe/toptech/toolkit.htm>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- ESTIVILL, Assumpció; URBANO, Cristóbal (1997). "Cómo citar recursos electrónicos" [en línia]. A: *Escola Universitària Jordi Rubió i Balaguer de Biblioteconomia i Documentació*. Universitat de Barcelona. Versió 1.0. 30 de maig de 1997 (Article publicat a *Information World en Español*, setembre de 1997) <<http://www.ub.es/biblio/citae-e.htm>> [Consulta: 28 de desembre de 2002].
- Evaluating Web Information* (2001). University Libraries [en línia]. Virginia Tech. 18-8-1999. Actualitzada 19-10-2001. <<http://www.lib.vt.edu/research/evaluate/evaluating.html>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- FENTON, Serena Jardine (1997). *Information Quality* [en línia]. School of Information and Library Science, University of North Carolina. 29 de maig de 1997 <<http://ils.unc.edu/~fents/310/default.htm>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- FLUHR, Christian (1995). "Multilingual Information Retrieval" [en línia]. A: Ronald A. Cole. et al.. *Survey of the Art in Human Language Technology*. Center for Spoken Language Understanding. Oregon Graduate Institute School of Science & Engineering. Oregon Health & Science University. <<http://www.cse.ogi.edu/CSLU/HLTsurvey/ch8node7.html>> [Consulta: 18/9/01].
- FONTOVA I HUGAS, Glòria; MONTES I PÉREZ, Dolors (1997). "El maneig de les obres de consulta bàsiques en recerca terminològica". A: *Llengua i ús*, Vol. 8. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya. Pàgines 28-35.
- FUNREDES (1998). *El segundo estudio de la cultura y la Internet*. Observatorio de las lenguas y las culturas. Septiembre 1998. Creació: 24 de setembre de 1998. <<http://funredes.org/LC/espanol/C2/>> [Consulta: 12 d'octubre de 2002].
- FUNREDES (2002). *El tercer estudio de la cultura y la Internet*. Observatorio de las lenguas y las culturas. Septiembre 2001. Creació: 15 de gener de 2002. <<http://funredes.org/LC/espanol/C3/>> [Consulta: 12 d'octubre de 2002].
- GARCÍA FIGUEROLA, Carlos (1999). "La recuperación de la información en colecciones documentales multilingües". A: María Pinto i José Antonio Cordón (eds.) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, pàgines 129-142.

Bibliografia

- GÓMEZ, Remigio (1999). "Internet en la traducción" [en línia]. A: *Puntoycoma, Boletín de las Unidades Españolas de Traducción de la Comisión Europea*, 57 (maig/juny), 1999. <<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/57/pyc577.htm>> [Consulta: 25 de juliol de 2001].
- GRASSINA, Esther (2000). *Thinking Critically about Discipline-Based WWW Resources* [en línia]. UCLA College Library. Actualització 6 de setembre de 2000. <<http://www.library.ucla.edu/libraries/college/help/critical/discipline.htm>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- GRAY, Terry A. (2001). "How to Search the Web. A Guide to Search Tools" [en línia]. *Palomar College Library*. <<http://daphne.palomar.edu/TGSEARCH/>> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- GREEN, Heather (2001). "To Google or to GoTo?" [en línia]. *BusinessWeek*. BusinessWeek Online Technology. 28 de setembre de 2001 <http://www.businessweek.com/technology/content/sep2001/tc20010928_9469.htm> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- HARTMAN, Karen; ACKERMANN, Ernest (2001). *Meeting the Challenge of Critically Evaluating Information on the Internet and the World Wide Web* [en línia]. Educom 98, Orlando, Florida. 15 d'octubre de 1998. Actualització 27 d'octubre de 2001 <<http://users.mwc.edu/~khartman/educom98.html>> [Consulta: 21 de maig de 2002].
- JACKSON, Michele H. (1997). "Assessing the Structure of Communication on the *World Wide Web*". A *Journal of Computer-Mediated Communication*. Annenberg School for Communication, vol. 3, issue 1. Juny de 1997 <<http://www.ascusc.org/jcmc/vol3/issue1/jackson.html>> [Consulta: 27 d'abril de 2002].
- JONES, Debra (1996). *Critical Thinking in an Online World* [en línia]. Cabrillo College, Aptos, CA. 1996. <<http://www.library.ucsb.edu/untangle/jones.html>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- KANTOR, Paul B. (2002). "Information Retrieval Techniques". A: Cristòfol Rovira i Lluís Codina (eds.): *Organització i recuperació de la informació. (Recull d'articles seleccionat pels editors)*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya. Pàgines 33-71. Kantor,
- KIRK, Elisabeth E. (1997). "Information Retrieval and the Internet". Johns Milton University: *Milton's Web*. 1996, actualització: 31 d'octubre de 1997 <<http://milton.mse.jhu.edu/research/education/retrieval.html>> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- KIRK, Elisabeth E. (2001). "Evaluating Information Found on the Internet" [en línia]. Johns Milton University: *Milton's Web*. 1996, actualització: 16 de juliol de 2001 <<http://milton.mse.jhu.edu/research/education/net.html>> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- KNOKE, David; KUKLINSKI, James H. (1982). *Network analysis*. Beverly Hills: Sage.

- KNOWLEDGE SOCIETY (2002). "Some implications of human and social capital building in the knowledge society for employment and social inclusion policies". European Commission. Employment and Social Affairs. Bruselas.
- KOCOUREK, Rostislav (1991). "Textes et termes". A: *Meta*. 36 (1). Pàgines 71-75.
- LACKIE, Robert J. (2002). "Those Dark Hiding Places: The Invisible Web Revealed" [en línia]. Rider University Rider University Libraries. maig de 2001. Actualització 31 de juliol de 2002. <http://library.rider.edu/scholarly/rlackie/Invisible/Inv_Web_Main.html> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- LANCASTER, Fredrick W. (1968). *Information retrieval systems*. New York: John Wiley.
- LANCASTER, Fredrick W. (1995). *El control del vocabulario en la recuperación de información*. Educació. Materials 12. València: Universitat de València.
- LARSEN, Lida L. (2001). *Information Literacy: The Web is not an Encyclopedia* [en línia]. University of Maryland. Maig 1996. Actualització setembre 2001 <<http://www.inform.umd.edu/LigInfor/literacy/default.htm>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- LAWRENCE, Steve; GILES, Lee (1999). "Accessibility and distribution of information on the web". A: *Nature*, vol. 400. Pàgines 107-109.
- LEDERER, Naomi (2002). *How to Evaluate a Web Page* [en línia]. Colorado State University Libraries. 2002. <<http://manta.library.colostate.edu/howto/evalweb2.html>> [Consulta: 21 de maig de 2002].
- LÓPEZ MEDINA, Alicia (2001). "La web «invisible»". *Biblioteca de la UNED*. BIBUNED [en línia]. Sección de Información Bibliográfica y Referencia. Primavera 2001, p. 7-9. <<http://www.uned.es/biblioteca/bibuned/la%20web%20invisible.pdf>> [Consulta: 6 d'agost de 2002].
- LÓPEZ YEPES, José (1997): *Los caminos de la información. Cómo buscar, seleccionar y organizar las fuentes de nuestra documentación personal*. Madrid: Fragua. .
- LÓPEZ YEPES, José (coor.) (1996): *Manual de información y documentación*. Madrid: Pirámide.
- LUCKMAN, Liane (2000). "Invisible Web. A Pathfinder to Information" [en línia]. *Graduate School of Library & Information Science*. The University of Texas at Austin. 4 de desembre de 2000. <<http://www.gslis.utexas.edu/~lluckman/invisible/index.html>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- MACDONALD, Bruce (2001). "Getting the Most from the Invisible Web & Other Internet Searching Resources" [en línia]. *The Committed Sardine Education, Technology & Change*. The InfoSavvy Group. Canada. 2001. <<http://www.thecommittedsardine.net/handouts/invweb.pdf>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].

Bibliografia

- MARTÍNEZ SÁNCHEZ, José Manuel; HILERA GONZÁLEZ, José Ramon (1998) . "Modelado de documentación multimedia e hipermedia". A: *Cuadernos de Documentación Multimedia*, 6-7 [en línia], Servicio de Documentación Multimedia, Departamento de Biblioteconomía y Documentación, Facultad de Ciencias de la Información, Universidad Complutense de Madrid <<http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/cuad6-7/artmulti.htm>> [Consulta: 29 de novembre de 2001].
- MAS I FOSSAS, Gemma; SALLAS I CAMPANY, Mercè (1999). "Internet per als professionals de la llengua". A: *Llengua i ús*, segon trimestre, 15. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya. Pàgines.
- MAYORAL, Roberto (1990). "La documentación en la traducción". A: *Boletín informativo de la APETI*, Vol. 10 (1). Pàgines 10-16.
- METTROP, Wouter (2001). "Internet search engines - Fluctuations in document accessibility". A *Journal of Documentation*, vol. 57 (5), Sept. 2001. Pàgines 623-651.
- MILLÁN, José Antonio (2000). *El libro de medio billón de páginas. La ecología lingüística de la Web* [en línia]. Versió ampliada de "El libro de mil millones de páginas. La ecología lingüística de la Web", originalment publicat a Revista de Libros, Madrid, n 45 (setembre 2000). Actualització 2/10/2000 <<http://jamillan.com/ecoling.htm>> [Consulta: 6 d'agost de 2002].
- MILLÁN, José Antonio (2001). *Internet y el español*. Madrid: Biblioteca Fundación Retevisión.
- MORENO, Carlos (1997/1998). "Literatura, traducción y documentación en el medio hipertextual"[en línia]. A: *Espéculo. Revista de Estudios Literarios*. nº 7 (novembre 1997 - febrer 1998). Dep. de Filología Española, Universidad Complutense de Madrid. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero7/c_moreno.htm> [Consulta: 30 de juliol de 2001].
- MORENO, Carlos (2002). "Fonaments de teoria de recuperació d'informació". A: Cristòfol Rovira i Lluís Codina (eds.) *Organització i recuperació de la informació*. (Recull d'articles seleccionat pels editors) Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya. Pàgines 5-32.
- MORKES, John; NIELSEN, Jakob (1997). "Concise, SCANNABLE, and Objective: How to Write for the Web". A *USEIT.COM: Jakob Nielsen's Website*. Fremont, EUA [en línia]. <<http://www.useit.com/papers/webwriting/writing.html>> [Consulta: 6 de maig de 2002].
- NEUMÜLLER, Moritz (2001). *Hypertext Semiotics in the Commercialized Internet*. Tesi doctoral, Doktorat der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften, Wirtschaftsuniversität Wien. 11 d'agost de 2001 [en línia]. <http://sammelpunkt.philo.at:8080/archive/00000023/01/HTML_Version/text/ht_semiotics.html> [Consulta: 27 d'abril de 2002].

- NIELSEN, Jakob (1995). "The Future of Hypertext". A *USEIT.COM: Jakob Nielsen's Website* [en línia]. Febrer de 1995 <<http://www.useit.com/papers/hypertextfuture.html>> [Consulta: 6 de maig de 2002].
- NOTESS, Grec R. (1998). *On the net. Toward more comprehensive web searching: Single searching versus megasearching* [en línia]. Online Inc. <<http://www.onlineinc.com/onlinemag/OL1998/net3.html>> [Consulta: 7 de desembre de 2001].
- "Numbers, Numbers - But What Do They Mean?" [en línia]. SearchEngineWatch.com, *The search engine report*. 3 de març de 2000. <<http://searchenginewatch.com/sereport/00/03-numbers.html>> [Consulta: 5 d'agost de 2002].
- OCLC (2001) "Web Statistics." *Web Characterization Project*. Office of Research, <<http://wcp.oclc.org/stats.htm>> [Consulta: 24 de juny de 2002].
- OLIVER, Kevin (1998). *Evaluating the Quality of Internet Information Sources* [en línia]. Virginia Tech. <<http://www.edtech.vt.edu/edtech/kmoliver/webeval/webeval.html>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- OLVERA, M. Dolores (1999). "Evaluación de sistemas de recuperación de información: aproximaciones y nuevas tendencias." A: *El profesional de la información* noviembre, vol. 8 (11). Pàgines 4-14.
- OPPENHEIM, C. *et al.* (2000). "The evaluation of WWW search engines". A *Journal of Documentation*. Progress in Documentation, vol. 56 (2), Març 2000. Pàgines 190-211.
- ORMONDROYD, Joan (2001). "Critically Analyzing Information Sources" [en línia]. A: Michael Engle i Tony Cosgrave (eds.): *Reference Service Division*, Cornell University. 18 de setembre de 2001 <<http://www.library.cornell.edu/okuref/research/skill26.htm>> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- PAGE, Larry (1998). "A Large-Scale Hypertextual Web Search Engine. DLI All Project Meeting at Jerkeley, January 1998" [en línia]. A: *Stanford Digital Library Technologies*. EUA <<http://www-diglib.stanford.edu/diglib/slides/berkeleydlijan98/berkeleygoogle2/>> [Consulta: 27 d'abril de 2002].
- PALOMARES, Rocío (1999). "Evaluación de recursos de comunicación para el traductor en Internet". A: María Pinto y José Antonio Cordón (eds.) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis. Pàgines 179-194.
- PALOMARES, Rocío (2000): *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Servicio de Publicaciones Univ. de Málaga.
- PINTO, María; CORDÓN, José Antonio (eds.) (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

Bibliografia

- REICHLING, Alain (1998). "Systèmes d'information multilingues au service du traducteur". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, vol. 18. Pàgines 15-18.
- REPMAN, Judi; CARLSON, Randal D. (1999). "Surviving the Storm: Using Metasearch Engines Effectively" [en línia]. A: *Computers in Libraries*, vol. 19 (5) (may). Information Today Inc. <<http://www.infotoday.com/cilmag/may99/repman+carlson.htm>> [Consulta: 7 d'agost de 2001].
- RODRÍGUEZ GAIRÍN, Josep Manuel (2001). "Paràmetres i indicadors de qualitat en l'avaluació d'una revista electrònica. El cas de BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació" [en línia]. *Biblioteconomia i Documentació*, n. 6, juny 2001, Universitat de Barcelona. <<http://www.ub.es/biblio/bid/06gairi1.htm>> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- ROVIRA, Cristòfol (1999). "Diseño de documentos y sistemas de información hipertextuales" Unidad del *Curso de Documentación Digital* [en línia], Universitat Pompeu Fabra, Biblioteconomia i Documentació. Creat el 17/05/98. Modificat el 21/01/99 <[http://camelot.upf.es/digital/unitat 11](http://camelot.upf.es/digital/unitat%2011)> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar (1999): *Documentación y construcción de un corpus digital monolingüe sobre astronomía: criterios de clasificación para su aplicación a la investigación y a la docencia de la traducción especializada*. Treball de recerca, UAB. Bellaterra.
- SHERMAN, Chris (1998). *Web search agent roundup. Copernic 98 v.2.51* [en línia]. About.com. <<http://websearch.miningco.com/library/weekly/aa100998.htm>> [Consulta: 7 de desembre de 2001].
- SHERMAN, Chris (2000). "New Web Map Reveals Previously Unseen 'Bow Tie' Organizational Structure" [en línia]. *Information Today Inc.* 22 de maig de 2000. <<http://www.infotoday.com/newsbreaks/nb000522-1.htm>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- SHERMAN, Chris (2001). "Navigating the invisible web" [en línia]. *Search Day*, Search Engine Watch, n. 122, 23 d'octubre de 2001. <<http://websearch.about.com/gi/dynamic/offsite.htm?site=http%3A%2F%2Fwww.searchenginewatch.com%2Fsearchday%2F01%2Fsd1023-invisible-web.html>> [Consulta: 21 de maig de 2002].
- SHERMAN, Chris (2002). "About SearchDay" [en línia]. *Search Engine Watch*. Newsletter. SearchEngineWatch.com. 17 de juny de 2002. <<http://searchenginewatch.com/searchday/02/sd0617-update.html>> [Consulta: 5 d'agost de 2002].
- SMITH, Alastair (1997a). "Criteria for evaluation of Internet Information Resources" [en línia]. *World Wide Web Virtual Library: Evaluation of information sources*. 2 de març de 1997 <<http://www.vuw.ac.nz/~agsmith/evaln/index.htm>> [Consulta: 15 de desembre 2001].

- SMITH, Alastair (1997b). "Testing the Surf: Criteria for Evaluating Internet Information Resources" [en línia]. *The Public-Access Computer Systems Review* 8, no. 3, 1997. University of Houston Libraries. <<http://info.lib.uh.edu/pr/v8/n3/smit&n3.html>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- SORMUNEN, Eero *et al.* (2001). "Document text characteristics affect the ranking of the most relevant documents by expanded structured queries". A: *Journal of Documentation*, vol. 57 (3) (may). Pàgines. 358-376.
- STERLIN BRASLEY, Stephanie (2001). "The Invisible Web Uncovered" [en línia]. *UCLA College Library*. University of California. Help Guides. Actualització: 4 de desembre de 2001. <<http://www.library.ucla.edu/libraries/college/help/invisibleweb/index.htm>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- SULLIVAN, Danny (2001a). "How Search Engines Work" [en línia]. *Search Engine Submission Tips*. Search Engine Watch. SearchEngineWatch.com. Actualització: 26 de juny de 2001. <<http://www.searchenginewatch.com/webmasters/rank.html>> [Consulta: 31/7/02].
- SULLIVAN, Danny (2001b). "Search Engine Sizes" [en línia]. *Search Engine Watch*. SearchEngineWatch.com. 18 de desembre de 2001. <<http://searchenginewatch.com/reports/sizes.html>> [Consulta: 5 d'agost de 2002].
- SULLIVAN, Danny (2002). "The Invisible Web. What's not in Search Engines and Directories" [en línia]. *Effective Web Searching*. Georgetown University Library. Georgetown University. Tutorials. <<http://www.library.georgetown.edu/tutorial/web2/invisible.htm>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- "The invisible web. What's not in search engines and directories" [en línia]. Georgetown University Library. *Effective web searching*. Georgetown University. Tutorials. <<http://www.library.georgetown.edu/tutorial/web2/invisible.htm>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- THELWALL, Mike (2000). "Web impact factors and search engine coverage". A *Journal of Documentation*, vol. 56 (2), march. Pàgines 185-189.
- THOTTAM, Jyoti (2001). "Search smarter" [en línia]. *Your technology guide*. Time Inc. On Magazine. <<http://www.onmagazine.com/on-mag/magazine/article/0,9985,178546-1,00.html>> [Consulta: 5 d'agost de 2002].
- TILLMAN, Hope N. (1995). *Evaluating Quality on the Net* [en línia]. Babson College, Massachusetts. 1995. Actualització 30 de maig 2002. <<http://www.hopetillman.com/findqual.html>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- TORRES, Isabel de (coor.) (1998): *Las fuentes de información: estudios teórico-prácticos*. Madrid: Síntesis.

Bibliografia

- TRACEY, Stephen (2002). "Searching the Invisible Web" [en línia]. *Bentley College Campus Extranet*. Bentley College. Baker Library. Actualització 20 de julio de 2002 <http://ecampus.bentley.edu/dept/li/INVISIBLE_WEB.htm> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- TYBURSKI, Genie (2001). *Publishers Wanted, No Experience Necessary: Information Quality on the Web* [en línia]. Ballard Andrews & Ingersoll Library, Philadelphia. 24 de juny de 1997. Actualització 2001. <<http://www.llrx.com/columns/quality.htm>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- TYNER, Ross (2002). *Sink or Swim: Internet Search Tools & Techniques (Version 5.0)* [en línia]. Okanagan University Collage Library. Canada. 1996. Versió revisada per Tyner Ross i Walter Slany 2001. Actualitzada el 18 de febrer de 2002. <<http://www.sci.ouc.bc.ca/libr/connect96/search.htm>> [Consulta: 21 de maig de 2002]. .
- URY, Gary; MCFARLAND, Patricia J. (2000). *Evaluating Web Resources* [en línia]. Owens Library, Connie University. Creació desembre 1997. Actualització abril 2000. <<http://nwmissouri.edu/library/search/evaluate.htm>> [Consulta: 5 de desembre de 2001].
- VEAL, D. C. (2001): "Techniques of document management: a review of text retrieval and related technologies". *A: Journal of Documentation*. Progress in Documentation, vol. 57 (2), March. Londres: Association of Information Management. Pàgines 192-217.
- VILAWEB (2000). *Web pages by language*. 5 de juliol de 2000. <<http://www.vilaweb.com>> [Consulta: 20 de novembre de 2000].
- WEIBEL, Stuart *et al.* (1998). "Dublin Core metadata for resource discovery". A: *The Internet Society*, september.
- "WHAT IS THE INVISIBLE WEB?" (2002) IntelliSeek, Inc. [en línia]. *The InvisibleWeb. The Search engine of search engines*. Help. <<http://www.invisibleweb.com>> [Consulta: 7 d'agost de 2002].
- WIKBERG, Kay (1999). "The Style Marker As If (Though): A Corpus Study". A: Hilde Hasselgard and Signe Oksefjell (eds.) *Out of Corpora*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. Pàgines 93-105.
- WOODWARD, Colin (1995). *Information Technology The Chronicle of Higher Education*. June 9,1995. <<http://www.freeessays.cc/db/12/cot102.shtml>> [Consulta: 27 de març de 2002].

Lingüística aplicada i lingüística textual

- AARTS, Jan (1999). "The description of language use". A: Hilde Hasselgard and Signe Oksefjell (eds.) *Out of Corpora*. Amsterdam: Rodopi. Pàgines 361.
- ADAMZIK, Kirsten (ed.) (2000). *Textsorten. Reflexionen und Analysen*. Textsorten Vol. 1. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- ANTIA, Basse E. (2001a). "Competence and quality in the translation of specialized texts: investigating the role of terminology resources". A: *Quaderns. Revista de traducció*, vol. 6. Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. Pàgines 16-21.
- ARNTZ, Reiner (1996). "Language Description and LSP Teaching". A: Harold Somers i Bleiz Nkwenti-Azeh, B. (eds.) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- ARNTZ, Reiner; EIDAM, E. (1993). "Zum Verhältnis von Sprach- und Sachwissen beim Übersetzen von Fachtexten". A: Theo Bungarten (ed.) *Fachsprachliche Terminologie, Begriffs- und Sachsysteme, Methodologie*. Tostedt: Attikon Verlag. Pàgines 189-227.
- ATKINSON, Dwight (1999). "Language and Science". A: *Annual Review of Applied Linguistics*. 19. EUA: Cambridge University Press. Pàgines 193-214.
- BALBONI, Paolo (1986). "LGP versus LSP". A: *Unesco ALSSED-LSP Newsletter*, vol. 9 (1). Pàgines 2-8.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (2001a). "Cognitive Turn in LSP research". A: Felix Mayer (ed.) *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium*. Vol 1.: *Linguistics and Cognitive Aspects, Knowledge Representation and Computational Linguistics, Terminology, Lexicography and Didactics*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. Pàgines 87-102.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (2001b). "LSP Text as a Knowledge System". A: Felix Mayer (ed.) *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium*. Vol 1.: *Linguistics and Cognitive Aspects, Knowledge Representation and Computational Linguistics, Terminology, Lexicography and Didactics*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. Pàgines 105-113.
- BAUMANN, Klaus-Dieter; KALVERKÄMPER, Hartwig (eds.) (1992). *Kontrastive Fachsprachenforschung*. Tübingen: Narr.
- BEAUGRANDE, Robert de (1999). "Reconnecting Real Language with Real Texts: Text Linguistics and Corpus Linguistics". A: *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 4 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 243-259.
- BEAUGRANDE, Robert de (2001). "Interpreting the Discourse of H. G. Widdowson: A Corpus-Based Critical Discourse Analysis". A: *Applied Linguistics*, vol. 22 (1). Oxford University Press. Pàgines 104-121.
- BEAUGRANDE, Robert de; DRESSLER, Wolfgang U. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. Londres: Longman.

Bibliografía

- BEAUGRANDE, Robert de; DRESSLER, Wolfgang U. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Ariel Lingüística. Barcelona: Ariel.
- BRINKER, Klaus (1979). "Zur Gegenstandsbestimmung und Aufgabenstellung der Textlinguistik". A: János Petöfi (ed.) *Text vs. sentence. Basic questions of textlinguistics*. Hamburg: Buske.
- BRINKER, Klaus (1988). *Linguistische Textanalyse*. Berlin: E. Schmidt.
- BRINKER, Klaus (1992). *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Grundlagen der Germanistik 29. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- BRINKER, Klaus *et al.* (2000). *Text- und Gesprächslinguistik*. 16-1. Berlin, Nova York: Walter de Gruyter.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1992) *La terminología. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1999d). *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (2002a). "Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización (I)". A: Joaquín García Palacios y María Teresa Fuentes Morán (eds.) *Texto, Terminología y Traducción*. Biblioteca de Traducción. Salamanca: Ediciones Almar. Pàgines 15-36.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (2002b) [en línia]. "Terminología y lingüística: la teoría de las puertas abiertas". *Investigaciones de vanguardia en la lingüística hispánica*. Estudios de Lingüística Española (ELIES), 16. 2002. ISSN 1139-8736. (publicat amb el títol original "Terminologie et linguistique: la théorie des portes", a *Terminologies nouvelles. Terminologie et diversité culturelle*, 21, pàgines 10-15, i traduït del francès per Rosanna Folguera) <<http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html>> [Consulta: 12 de desembre de 2002].
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa; ROJO, Arcadi (1996). "Specialized knowledge representation: towards a new hypertextual / multimedia proposal". A: Christian Galinski i Klaus-Dirk Schmitz (eds.) *TKE'96: Terminology and Knowledge Engineering*. Frankfurt: Indeks Verlag. Pàgines 415-423.
- CABRÉ, M. Teresa *et al.* (2001b). "Las características del conocimiento especializado y la relación con el conocimiento general". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 173-186.
- CALSAMIGLIA, Helena; TUSÓN, Amparo (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- CIAPUSCIO, Giomar Elena; KUGUEL, Inés (2002). "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". A: Joaquín García Palacios y M. Teresa Fuentes (eds.) *Entre la terminología, el texto y la traducción*. Salamanca: Almar. Pàgines 37-73.

- CIAPUSCIO, Guiomar Elena (1999a). "La Terminología desde el punto de vista textual: selección, tratamiento y variación". A: *Organon*, 27. Pàgines 43-64.
- CIAPUSCIO, Guiomar Elena (1999b). "Variación conceptual y grado de especialidad de los textos". A: *Revista Argentina de Lingüística*. 15. Pàgines 49-82.
- CIAPUSCIO, Guiomar Elena (2000). "Hacia una tipología del discurso especializado". A: *Revista iberoamericana de Discurso y Sociedad: lenguaje en contexto desde una perspectiva crítica y multidisciplinaria*, vol. 2 (2). Barcelona: Editorial Gedisa. Pàgines 39-71.
- COLINA, Sonia (1997). "Contrative rhetoric and text-typological conventions in translation teaching". A: *Target*, vol. 9 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 335-353.
- CONDAMINES, Anne (1995). "Analyse de textes spécialisés pour le ecueil de données terminologiques". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, vol. 14. Pàgines 35-42.
- CORPAS, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.
- CORPAS, Gloria (2000a). "Acerca de la (*in*)traducibilidad de la fraseología". A: Gloria Corpas Pastor (ed.) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 483-522.
- CORPAS, Gloria (ed.) (2000b). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares.
- ECKKAMER, Martha (2001). "Common LSP-Textforms in Reality and Virtuality: An Interlingual Comparative Approach". A: Felix Mayer (ed.) *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millenium*. vol 1.: *Linguistics and Cognitive Aspects, Knowledge Representation and Computational Linguistics, Terminology, Lexicography and Didactics*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. Pàgines 53-60.
- ESCANDELL, M. Victoria (1996). *Introducción a la pragmática*. Nova edició Barcelona: Ariel.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (2000a). "The concept of text type and its relevance to translator training". A: *Target*, vol. 12, núm. 2. John Benjamins Publishing. Pàgines 283-295.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (2000b). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Triant lo Blanch.
- GLÄSER, Rosemarie (1982). "The problem of style classification in LSP (ESP)". A: Lita Lundquist *et al.* (eds.) *Proceedings of the 3rd European Symposium on LSP*, Copenhagen, August, 1981. Copenague: Erhversokonomisk Forlag, p. 69-81.
- GLÄSER, Rosemarie (1986). *Phraseology der englischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer.
- GLÄSER, Rosemarie (1990). *Fachtextsorten im Englischen*. Tübingen: Narr.
- GNUZMANN, Claus; OLDENBURG, Hermann (1991). "Communication in Literary Studies as LSP". A: Harmut Schröder (ed.) *Subject-oriented Texts. Research in Text Theory*, Vol 16. Berlin – Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 103-136.

Bibliografia

- GÓMEZ-GONZÁLEZ, María Ángeles (2001). *The Theme-topic interface evidence from English*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- GOMMLICH, Klaus (1993). "Text typology and translation-oriented text analysis". A: Sue Ellen Wright and Leland Wright. *Scientific and Technical Translation*. American Translators Association (ATA) Series, Vol. VI. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing. Pàgines 175-184.
- GÖPFERICH, Sussane (1995). "A Pragmatic Classification of LSP Texts in Science and Technology". A: *Target: International Journal of Translation Studies*, Amsterdam, 7 (2). Pàgines 305-326.
- GRISHMAN, Ralph; KITTREDGE, Richard (eds.) (1986). *Analyzing Language in Restricted Domains: Sublanguage Description and Processing*. Hillsdale / London: Lawrence Erlbaum Associates. 246 pàgines.
- GROBE, Ernest U. (1976). *Text und Kommunikation. Eine linguistische Einführung in die Funktionen der Texte*. Stuttgart: Kohlhammer.
- GÜLICH, Elisabeth (1986). "Textsorten in der Kommunikationspraxis". A: Werner Kallmeyer (ed.) *Handlungsmuster, Textsorten, Situationstypen*. Düsseldorf: Schwann.
- HARTMANN, Reinhard R.K. (1996). "Contrastive Textology and Corpus Linguistics: On the Value of Parallel Texts". A: *Language Sciences*, July-Oct, 18 (3-4). Oxford. Pàgines 947-957.
- HARWEG, Roland (1968). *Pronomina und Textkonstitution*. Múnic: Fink.
- HEINEMANN, Wolfgang (2000a). "36. Textuelle Grundfunktionen". A: Klaus Brinker *et al.* *Text- und Gesprächlinguistik*. 16-1. Berlin/Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 422-435.
- HEINEMANN, Wolfgang (2000b). "48. Textsorte - Textmuster - Texttyp". A: Klaus Brinker *et al.* *Text- und Gesprächlinguistik*. 16-1. Berlin/Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 507-523.
- HEINEMANN, Wolfgang (2000c). "49. Aspekte der Textsortendifferenzierung". A: Klaus Brinker *et al.* *Text- und Gesprächlinguistik*. 16-1. Berlin/Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 524-545.
- HEINEMANN, Wolfgang (2000d). "Textsorten. Zur Diskussion um Basisklassen des Kommunizierens. Rückschau und Ausblick". A: Kirsten Adamzik (ed.) *Textsorten. Reflexionen und Analysen*. Textsorten Vol. 1. Tübingen: Stauffenburg Verlag. Pàgines 9-29.
- HEINEMANN, Wolfgang; VIEHWEGER, Dieter (1991). *Textlinguistik. Eine Einführung*. Reihe Germanistische Linguistik. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- HOFFMANN, Lothar (1976). *Kommunikationsmittel Fachsprache*. Berlín: Akademie.
- HOFFMANN, Lothar (1984). "Seven roads to LSP". A: *Fachsprache*, vol. 84 (1-2). Pàgines 28-38.

- HOFFMANN, Lothar (1991). "Texts and Text Types in LSP". A: Harmut Schröder (ed.) *Subject-oriented Texts. Research in Text Theory*, Vol 16. Berlin – Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 158-166.
- HOFFMANN, Lothar (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. Ed. a càrrec de Jenny Brumme. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- ISENBERG, Horst (1987). "Cuestiones fundamentales de tipología textual". A: Enrique Bernárdez (ed.): *Lingüística del texto*. (Publicat a *Linguistische Studien* 112, Berlín, 1983, pàgines 303-342, traducció de Luis Acosta). Madrid: Arco Libros. Pàgines 95-129.
- KALVERKÄMPER, Hartwig; BAUMANN, Klaus-Dieter (eds.) (1996). *Fachliche Textsorten: Komponenten – Relationen – Strategien*. Forum für Fachsprachen-Forschung, Vol. 25. Tübingen: Narr.
- KHUWAILEH, Abdullah (2000). "Vocabulary in LSP. A Case Study of Phrases and Collocations. A *Babel*, Vol. 46 (2). Fédération Internationale des Traducteurs (FIT). Pàgines 97-111.
- KVAM, Sigmund (1998). "Fachkommunikation und Klassifizierung von Fachtexten". A: *Fachsprache. International Journal of LSP*, vol. 20 (1-2). Alemanya: Braumüller. Pàgines 29-36.
- LERAT, Pierre (1997): *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- LORENTE, Mercè (2001). "Verbos y discurso especializado". A: *Investigaciones de vanguardia en la lingüística hispánica*. Estudios de Lingüística Española (ELiEs), Vol. 16. <<http://elies.rediris.es/elies16/Lorente.html>> [Consulta: 15 de febrer de 2003].
- LUNDQUIST, Lita (1991). "Some Considerations on the Relations between Text Linguistics and the Study of Texts for Specific Purposes". A: Harmut Schröder (ed.) *Subject-oriented Texts. Research in Text Theory*, Vol 16. Berlin – Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 231-243.
- MARCOS MARÍN, Francisco A. (1994). *Informática y humanidades*. Madrid: Editorial Gredos. 816 pàgines.
- MARMARIDOU, Sophia S. A (2000): *Pragmatic meaning and cognition*. Amsterdam: John Benjamins.
- MAYER, Felix (ed.) (2001). *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millenium*. Vol 1.: *Linguistics and Cognitive Aspects, Knowledge Representation and Computational Linguistics, Terminology, Lexicography and Didactics*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- MÖHN, Dieter (2000). "Textsorten und Wissenstransfer". A: Klaus Brinker et al.. *Text- und Gesprächslinguistik*. 16-1. Berlin/Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 561-573.
- NORD, Christiane (1988). *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos.

Bibliografia

- NORD, Christiane (1991). *Text analysis in translation. Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- REIß, Katharina (1983). *Texttypen und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Heidelberg: .
- ROVIRA, Cristòfol (1999). "Diseño de documentos y sistemas de información hipertextuales" Unidad del *Curso de Documentación Digital* [en línia], Universitat Pompeu Fabra, Biblioteconomia i Documentació. Creat el 17/05/98. Modificat el 21/01/99 <http://camelot.upf.es/digital/unitat_11> [Consulta: 15 de desembre de 2001].
- SACHTLEBER, Susanne (1993). *Die Organisation wissenschaftlicher Texte. Eine kontrastive Analyse*. Frankfurt/M.: Peter Lang.
- SAGER, Juan C. (1991). "A Theory of Text Production, Modification, Reception". A: Harmut Schröder (ed.) *Subject-oriented Texts*. Research in Text Theory, Vol 16. Berlin – Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 244-253.
- SAGER, Juan C. (1997). "Text Types and Translations". A: Anna Trosborg (ed.) *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. Pàgines 25-41.
- SAGER, Naomi (1986). "Sublanguage: Linguistic Phenomenon, Computational Tool". A: Ralph Grishman i Richard Kittredge (eds.) *Analyzing Language in Restricted Domains: Sublanguage Description and Processing*. Hillsdale / London: Lawrence Erlbaum Associates. Pàgines 1-17.
- SCHNITZER, Johannes; FORTANET, Inmaculada (1998). "Lengua para fines específicos y lenguaje de especialidad: algunas consideraciones conceptuales". A: Ignacio Vázquez Orta i Ignacio Guillén Galve (eds.) *Perspectivas pragmáticas en lingüística aplicada*. Textos de Filología, 6. Zaragoza: ANUBAR Ediciones. Pàgines 465-469.
- SCHRÖDER, Harmut (1991b). "Linguistic and Text-theoretical Research on Languages for Special Purposes. A thematic and bibliographical guide". A: Harmut Schröder (ed.) *Subject-oriented Texts*. Research in Text Theory, vol. 16. Berlin/Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 1-48.
- SCHRÖDER, Harmut (ed.) (1991a). *Subject-oriented Texts*. Research in Text Theory, vol. 16. Berlin/Nova York: Walter de Gruyter.
- SCHRÖDER, Harmut (ed.) (1993): *Fachtextpragmatik*. Tübingen: Narr.
- SEARLE, John (1982). "What is a Speech". A: Pier Paolo Giglioli (ed.) *Language and Social Context*. London: Penguin Books.
- SOMERS, Harold (ed.) (1996) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*, Benjamins Translation Library, 18. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- ŠTAMBUK, Anuška (1998). "Metaphor in scientific communication". A: *Meta*, vol. XLIII (3). Pàgines 373-379.

- SURRIDEQ, M.; KOCOUREK, R. i ROUSSEAU, L. J (1994). *Terminology and LSP Linguistics. Studies in Specialized Vocabularies and Texts*. ALFA. Actes de Langue Francaise et de Linguistique - Symposium on French Language and Linguistics. Halifax, 7-8.
- SWALES, John (1990). *Genre analysis. English in academic and research setting*. Cambridge: Cambridge Academic Press.
- THIEL, Gisela; THOME, Gisela (1996). "Fachlichkeit in wissenschaftsjournalistischen Texten. Dargestellt am Gebrauch von Nomina mit hypothetischer Bedeutung (Deutsch – Englisch – Franzöisch)". A: Hartwig Kalverkämper, Klaus-Dieter Baumann (eds.) *Fachliche Textsorten: Komponenten – Relationene – Strategien*. Forum für Fachsprachen-Forschung, Vol. 25. Tübingen: Narr. Pàgines 746-773.
- TRIMBLE, Louis (1985). *English for Science and Technology. A discourse approach*. Cambridge: Cambridge Language Teaching Library.
- TROSBORG, Anna (ed.) (1997). *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: Jonh Benjamins Publishing.
- VAN DIJK, Teun A. (1980). *Macrostructures : an interdisciplinary study of global structures in discourse, interaction, and cognition*, Hillsdale, N.J. : L. Erlbaum Associates.
- VAN DIJK, Teun A. (1995). *Texto y contexto semántica y pragmática del discurso*. Sena ed. Madrid: Cátedra.
- VERSHUEREN, Jef; ÖSTMAN, Jan O.; BLOMMAERT, Jan (1995). *Handbook of Pragmatics*. Manuel. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- WEINRICH, Heinrich (1994). "Wissenschaftssprache, Sprachkultur und die Einheit der Wissenschaft". A: Heinrich Weinrich i Heinz L. Kretzenbacher (eds.) *Linguistik der Wissenschaftssprache*. Berlin/Nova York: W. de Gruyter.

Lingüística de corpus

- ABAITUA, Joseba (2000). "Tratamiento de corpora bilingües". Al Seminari *La ingeniería lingüística en la sociedad de la información*, Soria 17-21 de juliol de 2000, Fundación Duques de Soria. (Versió provisional publicada per l'autor a la seva pàgina web, <<http://sirio.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta/soria00.htm>> [Consulta: 4 de gener de 2003]).
- AIJMERL, KARIN; ALTENBERG, Bengt (1991). *English corpus linguistics. Studies in honour of Jan Svartvik*. Londres / Nova York: Longman Inc.

Bibliografia

- ARMSTRONG, Susan (1997). "Corpus-Based Methods for NLP and Translation Studies". A: *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 4, Switzerland, 2 (1-2). Pàgines 141-162.
- ASTON, Guy (1999). "Corpus use and learning to translate". A: *Textus*, 12 (2). Pàgines 289-314.
- ATKINS, Sue; CLEAR, Jeremy; OSTLER, Nicholas (1992). "Corpus Design Criteria". A: *Literary and Linguistic Computing: Journal of the Association for Literary and Linguistic Computing*, Oxford, 7 (1). Pàgines 1-16. .
- AUSTERMÜHL, Frank (2001a). *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome.
- BAKER, Mona (1993). "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications". A: Mona Baker, Gill Francis and Ellena Tognini-Bonelli (eds.) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 233-250.
- BAKER, Mona (1995). "Corpora in Translation Studis: An Overview and Some Suggestions for Future Research". A: *Target*, vol. 7 (2). Pàgines 223-243.
- BAKER, Mona (1996). "Corpus-Based Translation Studies: The Challenges That Lie Ahead". A: Harold Somers (ed.) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Filadelfia: Benjamins. Pàgines 175-186.
- BAKER, Mona (1999). "The Role of Corpora in Investigating the Linguistic Behaviour of Professional Translators". A: *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 4 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 281-298.
- BAKER, Mona (ed.) (1997). *Encyclopedia of translation studies*. London-New York: Routledge.
- BAKER, Mona; FRANCIS, Gill; TOGNINI-BONELLI, Elena (eds.) (1993). *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- BARLOW, Michael (1996). "Corpora for Theory and Practice". A: *International Journal of Corpus Linguistics* vol. 1:1. John Benjamins Publishing. Pàgines 1-37.
- BASILI, Roberto; PAZIENZA, Maria Teresa; VELARDI, Paola (1993). "What Can Be Learned from Raw Texts? An Integrated Tool for the Acquisition of Case Roles, Taxonomic Relations and Disambiguation Criteria". A: *Machine Translation*, vol. 8 (3), Dordrecht. Pàgines 147-173.
- BEAUGRANDE, Robert de (1999). "Reconnecting Real Language with Real Texts: Text Linguistics and Corpus Linguistics". A: *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 4 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 243-259.
- BEAUGRANDE, Robert de (2001). "Interpreting the Discourse of H. G. Widdowson: A Corpus-Based Critical Discourse Analysis". A: *Applied Linguistics*, vol. 22 (1). Oxford University Press. Pàgines 104-121.
- BIBER, Douglas (1988). *Variation across speech and writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

- BIBER, Douglas (1993). "Representativeness in Corpus Design". A: *Literary and Linguistic Computing: Journal of the Association for Literary and Linguistic Computing*. Oxford, 8 (4). Pàgines 243-257.
- BIBER, Douglas (1996). "Investigating Language Use through Corpus-Based Analyses of Association Patterns". A: *International Journal of Corpus Linguistics*, Mannheim, 1 (2). Pàgines 171-197.
- BIBER, Douglas; CONRAD, Susan (1999). "Lexical Bundles in Conversation and Academic Prose". A: Hilde Hasselgård i Signe Oksefjell (eds.) *Out of Corpora. Studies in Honour of Stig Johansson*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. Pàgines 181-190.
- BIBER, Douglas; CONRAD, Susan; REPPEN, Randi (1996). "Corpus-based Investigations of Language Use". A *Annual Review of Applied Linguistics*, 16. Cambridge University Press. Pàgines 115-136.
- BIBER, Douglas; CONRAD, Susan; REPPEN, Randi (1998). *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use*. Cambridge / New York / Melbourne: Cambridge University Press.
- BIBER, Douglas; FINEGAN, Edward (1991). "On the Exploitation of Computerized Corpora in Variation Studies". A: Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*. Londres: Longman. Pàgines 204-220.
- BLECUA, José Manuel *et al.* (eds.) (1999). *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Seminario de filología e informática. Barcelona: Departamento de Filología española, Universitat Autònoma de Barcelona.
- BOTLEY, Simon; MCENERY, Anthony M. (1999). *Corpus-based and computational approaches to discourse anaphora*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- BOURIGAULT, Didier; CHODKIEWICZ, Christine; HUMBLEY, John (1998). "Construction d'un lexique bilingue des droits de l'homme à partir de l'analyse automatique d'un corpus aligné". A *Terminologies Nouvelles*. Belgique. 19. Pàgines 70-77.
- BOWKER, Lynne (1996). "Towards a corpus-based approach to terminography". A: *Terminology*, vol. 3, núm. 1. John Benjamins Publishing. Pàgines 27-52.
- BOWKER, Lynne (1997). "You say 'flatbed colour scanner', I say 'colour flatbed scanner'. A descriptive study of the influence of multidimensionality on term formation and use with special reference to the subject field of optical scanning technology". A: *Terminology*, vol. 4 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 275-302.
- BOWKER, Lynne (1998a). "Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study". A: *Meta*, 43 (4). Pàgines 631-651.
- BOWKER, Lynne (1998b). "Exploitation de corpus pour la recherche terminologique ponctuelle". A: *Terminologies Nouvelles*. Belgique. 18. Pàgines 22-27.
- BOWKER, Lynne (2000). "Towards a Methodology for Exploiting Specialized Target Language Corpora as Translation Resources." A: *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 5 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 17-52.

Bibliografía

- BOWKER, Lynne; CRONIN, Michael; KENNY, Dorothy; PEARSON, Jennifer (1998). *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- BRAVO, José M.; FERNÁNDEZ, Purificación (1998). "La lingüística del corpus, las nuevas tecnologías de la información y los Estudios de Traducción en la década de 1990". A: Purificación Fernández y José M. Bravo (eds). *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: S.A.E./Universidad de Valladolid.
- BUTLER, Christopher S. (1998). "Collocational Frameworks in Spanish". A *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 3 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 1-32.
- CASTILLO, M.^a Auxiliadora (2000). "Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales". A: Gloria Corpas (ed.) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 95-126.
- CHANSOU, Michel (1997). "Méthodologie de la constitution du corpus". A: *Terminologies Nouvelles*. Bèlgica. 16. Pàgines 33-36.
- CHUKWU, Uzoma (1998). "Dépouillement de corpus à des fins terminologiques dans un univers dépendant du temps". A: *Meta*, XLIII (3) (Études terminologiques et linguistiques). Pàgines 411-425.
- CLEAR, Jeremy (1993). "From firth principles: computational tools for the study of collocation". A: Mona Baker, Gill Francis and Ellena Tognini-Bonelli (eds.) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 271-292.
- CLEAR, Jeremy (1996). "Technical Implications of Multilingual Corpus Lexicography". A *International Journal of Lexicography*, Vol. 9 (3). Oxford University Press. Pàgines 265-273.
- CONDAMINES, Anne (2000). "Chez dans un corpus de sciences naturelles. Un marqueur de relation méronymique?". A: *Cahiers de lexicologie*, vol. 77 (2). Pàgines 165-187.
- CORLEY, Steffan *et al.* (2001). "Finding Syntactic Structure in Unparsed Corpora". A *Computers and the Humanities*, vol. 35. Kluwer Academic Publishers. Pàgines 81-94.
- CORPAS, Gloria (2001). "Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada". A *Trans. Revista de traductología*, 5. Universidad de Málaga. Pàgines 155-184.
- CORPAS, Gloria (2002). "Utilización de corpus multilingües en traducción: introducción al tipologizador textual automático para textos jurídicos". A: Silvia Gamero y Amparo Alcina (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I. Pàgines 155-162.

- DE KOCK, Josse (ed.) (2001). *Lingüística con corpus. Catorce Aplicaciones sobre el español*. Gramática española. Enseñanza e investigación. Apuntes metodológicos, 7. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca. 402 pàgines.
- EAGLES (1996) [en línia]. *Preliminary recommendations on corpus typology*. Expert Advisory Group on Language Engineering. Maig de 1996. <<http://www.ilc.pi.cnr.it/EAGLES96/corpusstyp/corpusstyp.html>> [Consulta: 12 de febrer de 2001].
- FONTENELLE, Thierry (1994). "Towards the construction of a collocational database for translation students". A: *Meta*. XXXIX (1). Pàgines 47-56.
- FRANCIS, Gill (1993). "A Corpus-Driven Approach to Grammar: Principles, Methods and Examples". A: Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (eds.) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. Pàgines 137-156.
- FRIEDBICHLER, Ingrid; FRIEDBICHLER, Michael (1997). "Korpusgestütztes Übersetzen jenseits der Wortgrenzen. Über die Bedeutung von elektronischen Textkorpora und Kondordanzprogrammen für die Translation". A *Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*. XLII (2). Pàgines 49-53.
- FUNG, Pascale; MCKEOWN, Kathleen (1997). "A Technical Word- and Term-Translation Aid Using Noisy Parallel Corpora across Language Groups". A: *Machine Translation*, Pittsburgh, 12 (1-2). Pàgines 53-87.
- GAMPER, Johann; STOCK, Oliviero (1998/1999). "Corpus-based terminology". A: *Terminology*, vol. 5, núm. 2. John Benjamins Publishing. Pàgines 147-159.
- GÜNTNER, Franz (1996). "Electronic Lexica and Corpora Research at CIS". A: *International Journal of Corpus Linguistics*. Mannheim, 1 (2). Pàgines 287-301.
- HABERT, B.; FABRE, C. (1999). "Elementary Dependency Trees for Identifying Corpus-Specific Semantic Classes". A: *Computers and the Humanities*, vol. 33. Kluwer Academic Publishers. Pàgines 207-219.
- HALLIDAY, Michael A. K. (1992). "Language as System and Language as Instance: The Corpus as a Theoretical Construct". A: Jan Svartvik (ed.) *Directions in Corpus Linguistics; Proc. of Nobel Symposium 82 Stockholm, 4-8 Aug. 1991*. Berlin: Mouton de Gruyter. Pàgines 61-77.
- HANKS, Patrick (1996). "Contextual Dependency and Lexical Sets". A: *International Journal of Corpus Linguistics*. 1 (1). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing. Pàgines 75-98.
- HARTMANN, Reinhard R.K. (1996). "Contrastive Textology and Corpus Linguistics: On the Value of Parallel Texts". A: *Language Sciences*, July-Oct, 18 (3-4). Oxford. Pàgines 947-957.
- HASSELGÅRD, Hilde; OKSEFJELL, Signe (eds.) (1999). *Out of Corpora. Studies in Honour of Stig Johansson*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

Bibliografia

- HEID, Ulrich (1996). "Using Lexical Functions for the Extraction of Collocations from Dictionaries and Corpora". A: Leo Wanner (ed.) *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*. Amsterdam/Filadelfia: Benjamins. Pàgines 115-146.
- JABBOUR, Georgette N. (1998). *Corpus Linguistics, Contextual Collocation and ESP Syllabus Creation: A Text Analysis Approach to the Study of Medical Research Articles*. Tesi doctoral. University of Birmingham, School of English.
- KILGARRIFF, Adam (2001). "Comparing Corpora". A *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 6 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 97-133.
- LAURÉN, Christer; Nordman, Marianne (1991). "Corpus Selection in LSP Research". A: Harmut Schröder (ed.) *Subject-oriented Texts*. Research in Text Theory, Vol 16. Berlin – Nova York: Walter de Gruyter. Pàgines 218-230.
- LAVIOSA, Sara (1997). "How Comparable Can 'Comparable Corpora' Be?". A *Target*, 9 (2). John Benjamins. Publishing Pàgines 289-319.
- LAVIOSA, Sara (1998). "The English Comparable Corpus. A Resource and a Methodology". A: Lynne Bowker *et al.* *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing. Pàgines 101-112.
- LEBART, Ludovic; SALEM, André; BERRY, Lisette (1998). *Exploring Textual Data*. Dordrecht / Boston / London: Kluwer Academic Publishers. 247 pàgines.
- LEECH, Geoffrey (1991). "The State of the Art in Corpus Linguistics". A: Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*. Londres: Longman. Pàgines 8-29.
- LEECH, Geoffrey (1992). "Computers and Corpus Analysis". A: Butler Christopher S. (ed.) *Computers and Written Texts*. Oxford: Blackwell. Pàgines 115-140.
- LEECH, Geoffrey *et al.* (1994). "The Use of Computer Corpora in the Textual Demonstrability of Gradience in Linguistic Categories". A: Catherine Fuchs and Bernard Victorri (eds.) *Continuity in Linguistic Semantics*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. Pàgines 57-76.
- LINDQUIST, Hans (1999). "Electronic Corpora as Tools for Translation". A: Gunilla Anderman i Margaret Rogers (eds.) *Word, Text, Translation; Liber Amicorum for Peter Newmark*. Clevedon: Multilingual Matters. Pàgines 179-189.
- LÓPEZ CHOLLET, María José (2001). "Utilización de corpus en la formación del traductor". A: Carmen Valero y Isabel de la Cruz (eds.) *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en tonr a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá. Pàgines 317- 326.
- MANIEZ, François (2001). "Extraction d'une phraséologie bilingue en lanu de spécialité: corpus parallèles et corpus comparables". A: *Meta*, XLVI (3) (Études terminologiques et linguistiques). Pàgines 552-563.
- MARCOS MARÍN, Francisco A. (1994). *Informática y humanidades*. Madrid: Editorial Gredos. 816 pàgines.

- MATSUMOTO, Yuji; KITAMURA, Mihoko (1997). "Acquisition of Translation Rules from Parallel Corpora" A: Ruslan Mitkov and Nicolas Nicolov (eds.) *Recent Advances in Natural Language Processing; Selected Papers from RANLP '95*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 405-416.
- MCENERY, Tony *et al.* (1997). "Multilingual Resources for European Languages: Contributions of the CRATER Project". A: *Literary and Linguistic Computing: Journal of the Association for Literary and Linguistic Computing*. November, 12 (4). Oxford University Press. Pàgines 219-226.
- MCENERY, Tony; OSTLER, Nick (2000). "A New Agenda for Corpus Linguistics – Working with all of the World's Languages". A *Literary and Linguistic Computing*, Vol. 15 (4). Oxford University Press. Pàgines 403-419.
- MCENERY, Tony; WILSON, Andrew (1996). *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- MEIJS, Willem (1996). "Linguistic Corpora and Lexicography". A *Annual Review of Applied Linguistics*, 16. Cambridge University Press. Pàgines 99-114.
- MEURMAN-SOLIN, Annely (2001). "Structured Text Corpora in the Study of Language Variation and Change". A: *Literary and Linguistic Computing*, Vol. 16 (1). Oxford University Press. Pàgines 5-27.
- MEYER, Charles F. (1991). "A corpus-based study of apposition in English". A: Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*. Londres: Longman. Pàgines 166-181.
- MEYER, Ingrid; MACKINTOSH, Kristen (1996). "Refining the terminographer's concept-analysis methods: How can phraseology help?". A: *Terminology*, vol. 3, núm. 1. John Benjamins Publishing. Pàgines 1-26.
- MINDT, Dieter (1996). "A Corpus-Based Empirical Grammar of English Modal Verbs". A: Carol E. Percy, Charles F. Meyer and Ian Lancashire (eds). *Synchronic Corpus Linguistics. Papers from 16th International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 16)*. Amsterdam: Rodopi. Pàgines 133-41.
- NAKAMURA, Junsaku (1993). "Statistical Methods and Large Corpora: A New Tool for Describing Text Types". A: Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (eds.) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing. Pàgines 293-312.
- NAKAMURA, Junsaku (1995). "The World of Woman in the Bank of English: Internal Criteria for the Classification of Corpora". A: *Literary and Linguistic Computing*, Vol. 10 (2). Oxford University Press. Pàgines 99-110.
- NORRI, Juhani (1996). "A Corpus of English for Specific Purposes: Work in Progress at the University of Tampere.". A: Carol E. Percy, Charles F. Meyer and Ian Lancashire (eds). *Synchronic Corpus Linguistics. Papers from 16th International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 16)*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. Pàgines 159-69.

Bibliografia

- NORRI, Juhani; KYTÖ, Merja (1996). "A Corpus of English for Specific Purposes: Work in progress at the University of Tampere". A: Carol E. Percy, Charles F. Meyer and Ian Lancashire (eds). *Synchronic Corpus Linguistics. Papers from 16th International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 16)*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. Pàgines 159-169.
- OAKES, Michael P. (1998): *Statistics for Corpus Linguistics*. Edinburgh Textbooks in Empirical Linguistics. Edinburg: Edinburgh University Press.
- OSTLER, Nicholas; ZAMPOLLI, Antonio (eds.) (1993-1994). "Special Section on Corpora". A. *Literary and Linguistic Computing: Journal of the Association for Literary and Linguistic Computing*, Vol. 8 (4). Oxford University Press. Pàgines 221-292.
- QUESLATI, Rochdi (1999). *Aide à l'acquisition de connaissances à partir de corpus*. Tesis Doctoral. Université Louis Pasteur Strasbourg, U. F. R. Mathématiques, école Nationale Supérieure des Arts et Industries de Strasbourg.
- PEARSON, Jennifer (1998). *Terms in Context*, Studies in Corpus Linguistics, 1. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- PERCY, Carol E.; MEYER, Charles F.; LANCASHIRE, Ian (eds.) (1996). *Synchronic corpus linguistics. Papers from the sixteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 16), Toronto 1995*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, Chantal (1996). "A Pilot Study on Translation Equivalence between English and Spanish". A *International Journal of Lexicography*, Vol. 9 (3). Oxford University Press. Pàgines 218-237.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, Chantal (2002a) [en línia]. *Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*. Estudios de Lingüística Española, 18 (versió digital de la tesi doctoral de l'autora). <<http://elies.rediris.es/elies18/>> [Consulta: 12 de desembre de 2002].
- PÉREZ HERNÁNDEZ, Chantal (2002b). "Terminografía basada en corpus: principios teóricos y metodológicos". A: Pamela Faber i Catalina Jiménez Hurtado (eds.) *Investigar en Terminología*. Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 127-166.
- PETERS, Carol; PICCHI, Eugenio (1997). "Reference Corpora and Lexicons for Translators and Translation Studies». A: Anne Trosborg, A. (ed.) *TEXT TYPOLOGY AND TRANSLATION*. Benjamins Translation Library, 26. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 247-274.
- PETERS, Carol; PICCHI, Eugenio (1998). "Bilingual Reference Corpora for Translators in Translation Studies". A Lynne Bowker *et al.* *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing. Pàgines 91-100.

- PRESCHER, Detlef; HEID, Ulrich (2000) "Probabilistisches Clustering zur Identifikation von Nomen-Verb-Kollokationen". A: *Präsentation bei der DGfS-Jahrestagung 2000, Arbeitsgruppe 7: Kollokationen, linguistische Beschreibung und Akquisition aus Texten Marburg*. [Consultada la versió digital publicada a la pàgina personal de l'autor, <<http://www.ims.uni-stuttgart.de/~uli/papers.html>>]
- PYM, Anthony (1996). "Catalogues and Corpora in Translation History". A: Malcolm Coulthard i Pat O. de Baubeta (eds.) *The Knowledges of the Translator: From Literari Interpretation to Machine Classification*. Lewiston, NY: Mellen. Pàgines 167-190.
- QUIRK, Randolph (1992). "On Corpus Principles and Design". A: Jan Svartvik (eds) *Directions in Corpus Linguistics; Proc. of Nobel Symposium 82 Stockholm, 4-8 Aug. 1991*. Berlin: Mouton de Gruyter. Pàgines 457-469.
- RENOUF, Antoniette; SINCLAIR, John McH. (1991). "Collocational frameworks in English". A Karin Aijmer i Bengt Altenberg. *English Corpus Linguistics. Studies in Honour of Jan Svartvik*. Londres /Nova York: Longman Inc. Pàgines 128-143.
- REYES, María Josefa (2000). *Enriquecimiento de la competencia léxica: análisis estadístico*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- SAMPSON, Geoffrey (1991). "Analysed Corpora of English: A Consumer Guide". A: Martha Pennington and Vance Stevens (eds.) *Computers in Applied Linguistics: An International Perspective*. Clevedon: Multiling. Matters. Pàgines 181-200.
- SÁNCHEZ, Aquilino; CANTOS, Pascual (1997). "Predictability of Word Forms (Types) and Lemmas in Linguistic Corpora. A Case Study Based on the Analysis of the CUMBRE Corpus: An 8-Million-Word Corpus of Contemporary Spanish". A *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 2 (2). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 259-280.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar (1999): *Documentación y construcción de un corpus digital monolingüe sobre astronomía: criterios de clasificación para su aplicación a la investigación y a la docencia de la traducción especializada*. Treball de recerca, UAB. Bellaterra.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar (2002). "Aplicaciones de la lingüística de corpus a la práctica de la traducción – Complemento de la traducción asistida por ordenador". A: *Terminologie et Traduction*, 2.2002, Commission des Communautés européennes. Pàgines 84-106.
- SCHMIED, Josef; SCHÄFFLER, Hidegard (1996). "Approaching translationese through parallel and translation corpora". A Carol E. Percy, Charles F. Meyer i Ian Lancashire (eds.) *Synchronic corpus linguistics. Papers from the sixteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 16), Toronto 1995*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. Pàgines 41-56.
- SCHÖNEFELD, Doris (1999). "Corpus Linguistics and Cognitivism". A *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 4 (1). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 137-171.

Bibliografia

- SEKINE, Satoshi; TSUJII, Jun-ichi (1995). "Automatic Acquisition of Semantic Collocation from Corpora". A: *Machine Translation*, vol. 9 (3-4). Dordrecht. Pàgines 219-258.
- SINCLAIR, John McH (2000). "The search for units of meaning". A: Gloria Corpas (ed.) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 7-37.
- SINCLAIR, John McH (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- SINCLAIR, John McH (1992b). "Trust the text: the implications are daunting". A: M. Davies i L. Ravelli (eds.) *Recent advances in systemic linguistics*. Londres/Nova York: Pinter.
- SINCLAIR, John McH (1996). "The search for units of meaning". A: *TEXTUS*, IX. Pàgines 75-106.
- SINCLAIR, John McH *et al.* (1998). "Language Independent Statistical Software for Corpus Exploration". A: *Computers and the Humanities*, Vol. 31. Kluwer Academic Publishers. Pàgines 229-255.
- SINCLAIR, John McH. (1992a). "The Automatic Analysis of Corpora". A: Jan Svartvik (eds) *Directions in Corpus Linguistics; Proc. of Nobel Symposium 82 Stockholm, 4-8 Aug. 1991*. Berlin: Mouton de Gruyter. Pàgines 379-400.
- SINCLAIR, John McH.; PAYNE, Jenny; PÉREZ HERNÁNDEZ, Chantal (eds.) (1996). "Corpus to Corpus: A Study of Translation Equivalence». *International Journal of Lexicography*, September, vol. 9 (3).
- STEIN, Gabriele; QUIRK, Randolph (1991). "On Having a Look in a Corpus". A: Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*. Londres: Longman. Pàgines 197-203.
- STUBBS, Michael (1996). *Text and Corpus Analysis. Computer-assisted Studies of Language and Culture*. Language in Society, 23. Oxford / Cambridge: Blackwell Publishers.
- STUBBS, Michael (2001). "Texts, Corpora, and Problems of Interpretation: A Response to Widdowson". A: *Applied Linguistics*, vol. 22 (2). Oxford University Press. Pàgines 149-172.
- STUBBS, Michael (2002). *Words an Phrases. Corpus Studies of Lexical Semantics*. Oxford: Blackwell Publishing. 267 pàgines.
- SVARTVIK, Jan (ed.) (1992). *Directions in Corpus Linguistics; Proc. of Nobel Symposium 82*. Trends in Linguistics: Studies and Monographs, 65. Berlin: Mouton de Gruyter.
- TEUBERT, Wolfgang (1996). "Comparable or Parallel Corpora?" A *International Journal of Lexicography*, vol. 9 (3). Oxford University Press. Pàgines 238-264.

- TEUBERT, Wolfgang (2001). "Corpus Linguistics and Lexicography". A: *International Journal of Corpus Linguistics*, VI. 6 (Special Issue) (Versió revisada de l'article "Korpuslinguistik und Lexikographie" que l'autor publicà a *Deutsche Sprache* (4/99), pàgines 292-313, i traduït a l'anglès per Norbert Volz). John Benjamins Publishing. Pàgines 125-153.
- TEUBERT, Wolfgang; KERVIO-BERTHOU, Valérie (2000). "Linguistique des corpus et lexicographie". A: *Cahiers de Lexicologie*, 77 (2). Pàgines 137-163.
- THOMAS, Jenny; SHORT Mick (eds.) (1996). *Using Corpora for Language Research. Studies in Honour of Geoffrey Leech*. Londres / Nova York: Longman Inc.
- TOGNINI-BONELLI, Elena (1996). "Towards Translation Equivalence from a Corpus Linguistics Perspective". A: *International Journal of Lexicography*, vol. 9 (3). Oxford University Press. Pàgines 197-217.
- TOGNINI-BONELLI, Elena (2001). *Corpus Linguistics at Work*. Studies in Corpus Linguistics, 6. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins Publishing Company.
- TORRUELLA, Joan; LLISTERRI, Joaquim (1999). "Diseño de corpus textuales y orales". A: José Manuel Blecua *et al.* (eds.) *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Seminario de filología e informática. Barcelona: Departamento de Filología española, Universitat Autònoma de Barcelona. Pàgines 45-77.
- UCHIMOTO, Koyotaka *et al.* (2000). "Term recognition using corpora from different fiels". A *Terminology*, vol. 6 (2). John Benjamins Pulishing. Pàgines 233-256.
- UPTON, Thomas A.; CONNOR, Ulla (2001). "Using Computerized Corpus Analysis to Investigate the Textlingusitic Discourse Moves of a Genre". A *English for Specific Purposes*, Vol. 20. Pergamon. Pàgines 313-329.
- VAN DOORSLAER, Luc (1995). "Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies". A: *Target*, vol 7 (2). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 245-260.
- VÁRADI, Tamás; KISS, Gábor (2001). "Equivalence and Non-equivalence in Parallel Corpora". A *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 6 (Special Issue). John Benjamins Publishing. Pàgines 167-177.
- VINTAR, Špela (2001). "Using Parallel Corpora for Translation-Oriented Term Extraction". A *Babel*, vol. 47 (2). Fédération Internationale des Traducteurs (FIT). Pàgines 121-132.
- WIKBERG, Kay (1999). "The Style Marker As If (Though): A Corpus Study". A: Hilde Hasselgard and Signe Oksefjell (eds.) *Out of Corpora*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. Pàgines 93-105.
- WILLIAMS, Geoffrey Clive (1998). "Collocational Networks: Interlocking Patterns of Lexis in a Corpus of Plant Biology Research Articles". A: *International Journal of Corpus Linguistics*, vol. 3 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 151-171.

Terminologia

- ADELSTEIN, Andreína (2002). "Estatuto lingüístico del término y modelos semióticos de representación". A: Joaquín García Palacios y María Teresa Fuentes Morán (eds.) *Texto, terminología y traducción*. Biblioteca de Traducción. Salamanca: Ediciones Almar. Pàgines 99-144.
- AGUILAR-AMAT, Anna *et al.* (1996). "Logical organization of information at BACO: A knowledge multilingual database for translation purposes". A: *Proceedings of the TKE'96 4th International Congress on Terminology and Knowledge Engineering*. Viena, 26-30 d'agost de 1996. Pàgines 238-244.
- AHRENS, Helga (1994). "Terminology, a translational discipline". A: *Perspective: studies in translatology*, vol. 2 (1). Museum Tusculanum Press. Pàgines: 69-77.
- ANTIA, Bassey E. (1998). "A text linguistics analysis of terminology – mediated knowledge transfer". A: *Terminology Science and Research. Journal of the International Institute for Terminology Research (IITF)*, vol. 9 (1). TermNet Publisher. Pàgines 5-17.
- ANTIA, Bassey E. (2001a). "Competence and quality in the translation of specialized texts: investigating the role of terminology resources". A: *Quaderns. Revista de traducció*, vol. 6. Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. Pàgines 16-21.
- ANTIA, Bassey E. (2001b). "Metadiscourse in terminology: thesis, antithesis, synthesis". A: *Terminology Science and Research. Journal of the International Institute for Terminology Research (IITF)*, vol. 12 (1-2). TermNet Publisher. Pàgines 65-84.
- ARNTZ, Reiner; EIDAM, E. (1993). "Zum Verhältnis von Sprach- und Sachwissen beim Übersetzen von Fachtexten". A: Theo Bungarten (ed.) *Fachsprachliche Terminologie, Begriffs- und Sachsysteme, Methodologie*. Tostedt: Attikon Verlag. Pàgines 189-227.
- ARNTZ, Reiner; PICT, Heribert (1989). *Introducción a la terminología* (Traducció d'A. de Irazzábal *et al.*). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide.
- BEVILACQUA, Cleci R. (2001). "Unidades fraseológicas especializadas: elementos para su identificación y descripción". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 113-141.
- BOISSY, Jacques (1995). "Pour une analyse linguistique des termes dans la phrase". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, vol. 14. Pàgines 43-47.
- BONONNO, Robert (2000). "Terminology for translators – an implementation of ISO 12620". A: *Meta*, vol. XLV (4). Pàgines 646-669.

- BOURIGAULT, Didier; SLODZIAN, Monique (1998). "Pour une terminologie textuelle". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, 19, pàgines 29-32.
- BOWKER, Lynne (1996). "Towards a corpus-based approach to terminography". A: *Terminology*, vol. 3, núm. 1. John Benjamins Publishing. Pàgines 27-52.
- BOWKER, Lynne (1997). "You say 'flatbed colour scanner', I say 'colour flatbed scanner'. A descriptive study of the influence of multidimensionality on term formation and use with special reference to the subject field of optical scanning technology". A: *Terminology*, vol. 4 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 275-302.
- BOWKER, Lynne (1998b). "Exploitation de corpus pour la recherche terminologique ponctuelle". A: *Terminologies Nouvelles*. Bèlgica. 18. Pàgines 22-27.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1992) *La terminología. La teoría, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1999a). "Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo". A: M. Teresa Cabré Castellví. *La terminología. Representación y comunicación*. [Article publicat originàriament a *El lenguaraz. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires*, vol. 1, núm. 1 (abril de 1998). Pàgines 59-78] Barcelona: Insitut de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 69-92.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1999b). "Hacia una teoría comunicativa de la terminología: aspectos metodológicos". A: M. Teresa Cabré Castellví. *La terminología. Representación y comunicación*. [Publicat a la *Revista argentina de Lingüística*, Vol. 11, 1999] Barcelona: Insitut de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 129-150.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1999c). "Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible". A: M. Teresa Cabré Castellví. *La terminología. Representación y comunicación*. [Ponència presentada al II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires. 23-25 d'abril de 1998] Barcelona: Insitut de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 177-201.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1999d). *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1999e). "Fuentes de información terminológica para el traductor". A: María Pinto i José Antonio Cordón (eds.) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Editorial Síntesis. Pàgines 19-39.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (2000). "Terminología y Documentación". A: Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) *Documentación, Terminología y Trauducción*. Biblioteconomía y Documentación. Madrid: Editorial Síntesis, Fundación Duques de Soria. Pàgines 31-43.

Bibliografia

- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (2001a). "Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 19-25.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (2001b). "Consecuencias metodológicas de la propuesta teórica (I)". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 27-36.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (2002a). "Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización (I)". A: Joaquín García Palacios y María Teresa Fuentes Morán (eds.) *Texto, Terminología y Traducción*. Biblioteca de Traducción. Salamanca: Ediciones Almar. Pàgines 15-36.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (2002b) [en línia]. "Terminología y lingüística: la teoría de las puertas abiertas". *Investigaciones de vanguardia en la lingüística hispánica*. Estudios de Lingüística Española (ELIES), 16. 2002. ISSN 1139-8736. (publicat amb el títol original "Terminologie et linguistique: la théorie des portes", a *Terminologies nouvelles. Terminologie et diversité culturelle*, 21, pàgines 10-15, i traduït del francès per Rosanna Folguerà) <<http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html>> [Consulta: 12 de desembre de 2002].
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (dir.) (1996). *Terminologia: selecció de textos d'E, Wüster*. Trad. d'Anna Codina i Balera i Teresa Guilleumas i Morell. Barcelona: Universitat de Barcelona, Sevei de Llengua Catalana.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa *et al.* (2001c). "Bases cognitivas de la terminología: hacia una visión comunicativa del concepto". A *Sendeban*, 12. Pàgines 301-310.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa *et al.* (eds.) (2001a). *Terminologia i Documentació. I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de maig de 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa; ROJO, Arcadi (1996). "Specialized knowledge representation: towards a new hypertextual / multimedia proposal". A: Christian Galinski i Klaus-Dirk Schmitz (eds.) *TKE'96: Terminology and Knowledge Engineering*. Frankfurt: Indeks Verlag. Pàgines 415-423.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa; CODINA, Lluís (2001). "Terminologia i documentació: necessitats recíproques i camps d'aplicació". A: Maria Teresa Cabré Castellví, Lluís Codina i Rosa Estopà (eds.) (2001). *Terminologia i Documentació. I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de maig de 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF. Pàgines 13-30.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa; FELIU, Judit (eds.) (2001). *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

- CABRÉ, M. Teresa *et al.* (2001b). "Las características del conocimiento especializado y la relación con el conocimiento general". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 173-186.
- CARBONELL, Delfin (2000). "Lexicografía fraseológica bilingüe: castellano e inglés". A: Gloria Corpas Pastor (ed.) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 355-365.
- CIAPUSCIO, Guiomar Elena (1999a). "La Terminología desde el punto de vista textual: selección, tratamiento y variación". A: *Organon*, 27. Pàgines 43-64.
- CIAPUSCIO, Guiomar Elena (1999b). "Variación conceptual y grado de especialidad de los textos". A: *Revista Argentina de Lingüística*. 15. Pàgines 49-82.
- CODINA, Lluís *et al.* (2001). "Dificultades de representación del conocimiento especializado y propuesta teórica de solución". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 187-191.
- COLE, Wayne D. (1991): "Descriptive terminology: some theoretical implications". A: *Meta*, XXXVI (1). Pàgines 16-22.
- CONDAMINES, Anne (1995). "Analyse de textes spécialisés pour le recueil de données terminologiques". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, vol. 14. Pàgines 35-42.
- CONDAMINES, Anne (1998/1999). "Terminology: new needs, new perspectives". A: *Terminology*, vol. 5 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 219-238.
- CONDAMINES, Anne (2000). "Chez dans un corpus de sciences naturelles. Un marqueur de relation méronymique?". A: *Cahiers de lexicologie*, vol. 77 (2). Pàgines 165-187.
- DAILE, B. (1994). *Approche mixte pour l'extraction de terminologie. Statistique lexicale et filtres linguistiques*. PhD Thesis Université Paris VII.
- DOMÍNGUEZ, Carlos (1998). "El concepto de equivalencia en la traducción de la terminología científico-técnica". A: Leandro Félix i Emilio Ortega (eds.) *Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Málaga, 17-20 de marzo de 1997*. Málaga: Universidad de Málaga. Pàgines 1051-1056.
- ECKKAMER, Martha (2001). "Common LSP-Textforms in Reality and Virtuality: An Interlingual Comparative Approach". A: Felix Mayer (ed.) *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millenium*. vol 1.: *Linguistics and Cognitive Aspects, Knowledge Representation and Computational Linguistics, Terminology, Lexicography and Didactics*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. Pàgines 53-60.

Bibliografia

- ESTOPÀ, Rosa (2001). "Elementos lingüísticos de las unidades terminológicas para su extracción automática". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 67-80.
- ESTOPÀ, Rosa; VIVALDI, Jordi; CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1998): *Sistemes d'extracció automàtica de (candidats a) termes. Estat de la qüestió. Sèrie Informes, 22*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. <<http://www.iula.upf.es/98inf022.htm>> [Consulta: 15 de febrer de 2003].
- FABER, Pamela (2002). "Investigar en Terminología". A: Pamela Faber i Catalina Jiménez Hurtado (eds.) *Investigar en Terminología*. Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 3-23.
- FABER, Pamela; JIMÉNEZ HURTADO ALBIR, Catalina (eds.) (2002). *Investigar en Terminología*. Interlingua. Granada: Editorial Comares. 272 pàgines.
- FAYOL, M. (1997). *Des idées au texte. Psychologie cognitive de la production verbale, orale et écrite*. París: Presses Universitaires de France.
- FEDOR DE DIEGO, Alicia (1995). "El aporte de la terminología al desarrollo de las habilidades del pensamiento". A: *Sendebarr*, 6. Pàgines 175-184.
- FELBER, Helmut (1989). "The General Theory of Terminology: its foundation, principles, schools and its application particularly in terminology standardization. The history of terminology". A: *Infoterm 2/89*. Pàgines 1-10.
- FELBER, Helmut *et al.* (1979). *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. Gedenkschrift für Univ. Prof. Dr. Eugen Wüster*. Múnic: K. G. Saur.
- FELIU, Judit (2001). "Propuesta de clases conceptuales y de relaciones conceptuales: recopilación y análisis". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 143-154.
- FERNÁNDEZ DE LA TORRE, M^a Dolores (2001). "Acquiring lexicographical knowledge: considerations for professionals of language. The case of translators". A: Carmen Valero y Isabel de la Cruz (eds.) *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en tonr a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá. Pàgines 253-263.
- FREIXA, Judit (2001). "Reconocimiento de unidades denominativas: incidencias de la variación en el reconocimiento de las unidades terminológicas". A: M. Teresa Cabré Castellví, Judit Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 57-65.

- FUNG, Pascale; MCKEOWN, Kathleen (1997). "A Technical Word- and Term-Translation Aid Using Noisy Parallel Corpora across Language Groups". A: *Machine Translation*, Pittsburgh, 12 (1-2). Pàgines 53-87.
- GAMPER, Johann; STOCK, Oliviero (1998/1999). "Corpus-based terminology". A: *Terminology*, vol. 5, núm. 2. John Benjamins Publishing. Pàgines 147-159.
- GARCÍA DE QUESADA, Mercedes (2002). "La definición en OntoTerm®". A Pamela Faber i Catalina Jiménez Hurtado (eds.) *Investigar en Terminología*. Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 71-90.
- GAUDIN, François (1996). "Terminologie: l'ombre du concept". A *Meta*, XLI (4). Pàgines 604-621.
- GILREATH, Charles T. (1995). "Merons, taxons, and qualities: a taxonomy of aspects". A: *Terminology*, vol. 2 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 17-59.
- GOUJON, Bénédicte (1998). "Extraction d'informations techniques pour la veille par l'exploitation de notions indépendantes d'un domaine". A *Terminologies Nouvelles*. 19. Bèlgica. Pàgines 33-42.
- HANKS, Patrick (1996). "Contextual Dependency and Lexical Sets". A: *International Journal of Corpus Linguistics*. 1 (1). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 75-98.
- HARTLEY, Anthony F. (1991). "Terminology, Technical Writing and Translating". A: *UEA Papers in Translation*, 31/32. Pàgines 55-63.
- HARWEG, Roland (1968). *Pronomina und Textkonstitution*. Múnic: Fink.
- ISO 1087. Terminology work vocabulary*. Ginebra. International Organization for Standardization, 1996.
- JACQUEMIN, Christian (1997). "Recognition and acquisition. Two inter-related activities in corpus-based term extraction". A: *Terminology*, vol. 4 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 245-273.
- KAGEURA, Kyo (1997). "A preliminary investigation of the nature of frequency distributions of constituent elements of terms in terminology". A: *Terminology*, vol. 4 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 199-223.
- KAGEURA, Kyo (1998/1999). "Theories 'of' terminology: A quest for a framework for the study of term formation". A: *Terminology*, Vol. 5 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 21-40.
- KAGEURA, Kyo *et al.* (2000). "Recent advances in automatic term recognition: experiences from the NTCIR workshop on information retrieval and term recognition". A: *Terminology*, vol. 6 (2). John Benjamins. Pàgines 151-173.
- KENNY, Dorothy (2000). *Lexis and creativity in translation. A corpus-based study*. Manchester: St Jerome.
- KHUWAILEH, Abdullah (2000). "Vocabulary in LSP. A Case Study of Phrases and Collocations. A *Babel*, Vol. 46 (2). Fédération Internationale des Traducteurs (FIT). Pàgines 97-111.
- KOCOUREK, Rostislav (1991). "Textes et termes". A: *Meta*. 36 (1). Pàgines 71-75.

Bibliografia

- KOSKELA, Merja (2001). "Teen age rebellion or midlife crisis? – A comment on Gerhard Budin's paper "A critical evaluation of the state-of-the-art of terminology theory"". A: *Terminology Science and Research. Journal of the International Institute for Terminology Research (IITF)*, vol. 12 (1-2). TermNet Publisher. Pàginets 24-27.
- L'HOMME, Marie-Claude (1999). "Recherche terminographique semi-automatisée en veille terminologique: expérimentation dans le domaine médical". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, vol. 20. Pàgines 25-36.
- L'HOMME, Marie-Claude (2000). "Understanding specialized lexical combinations". A: *Terminology*, vol. 6 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 89-110.
- LARA, Luis Fernando (1998/1999). "Concepts" and term hierarchy". A: *Terminology*, vol. 5 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 59-76.
- LORENTE, Mercè (2001). "Verbos y discurso especializado". A: *Investigaciones de vanguardia en la lingüística hispánica*. Estudios de Lingüística Española (ELiEs), Vol. 16. <<http://elies.rediris.es/elies16/Lorente.html>> [Consulta: 15 de febrer de 2003].
- LORENTE, Mercè; BEVILACQUA, Cleci (2000). "Los verbos en las aplicaciones terminográficas". A: *II Simposio Iberoamericano de Terminología, Riterm 2000. Lisboa, 14-17 de noviembre 2000*.
- MANIEZ, François (2001). "Extraction d'une phraséologie bilingue en lanu de spécialité: corpus parallèles et corpus comparables". A: *Meta*, XLVI (3) (Études terminologiques et linguistiques). Pàgines 552-563.
- MÁRQUEZ LINARES, Carlos Francisco (2002). "Polisemia, vaguedad referencial y terminología". A: Pamela Faber i Catalina Jiménez Hurtado (eds.) *Investigar en Terminología*. Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 215-226.
- MARTINET, André (1996). "Terminologie et traduction". A: *Linguistique*, 32 (1). Pàgines 178-179.
- MEYER, Ingrid; MACKINTOSH, Kristen (1996). "Refining the terminographer's concept-analysis methods: How can phraseology help?". A: *Terminology*, vol. 3, núm. 1. John Benjamins Publishing. Pàgines 1-26.
- MYKING, Johan (2001). "Against prescriptivism? The 'socio-critical' challenge to terminology". A: *Terminology Science and Research. Journal of the International Institute for Terminology Research (IITF)*, vol. 12, núm. 1-2. TermNet Publisher. Pàgines 49-64.
- PEARSON, Jennifer (1998). *Terms in Context*, Studies in Corpus Linguistics, 1. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- RODRÍGUEZ ORTEGA, Nadia (2000). *La documentación terminológica en la traducción especializada: método y didáctica*. Tesis doctoral. Universidad Pontificia Comillas.
- SAGAWE, Helmuth (2000). "Überlegungen zur Terminologearbeit (*TermHyperWork*) und Terminologiesuche (*TermHyperSearch*) der 'dritten Generation'". A: *Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*, vol. 3, núm. 3. Langenscheidt. Pàgines 97-101.

- SAGER, Juan C. (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- SAGER, Juan C. (1998/1999). "In search of a foundation: towards a theory of the term". A: *Terminology*, vol. 5 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 41-57.
- SAGER, Naomi (1986). "Sublanguage: Linguistic Phenomenon, Computational Tool". A: Ralph Grishman i Richard Kittredge (eds.) *Analyzing Language in Restricted Domains: Sublanguage Description and Processing*. Hillsdale / London: Lawrence Erlbaum Associates. Pàgines 1-17.
- SCHAETZEN, Caroline de (1997). "L'enseignement de la terminotique: spécificités et contraintes". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, 17. Pàgines 14-26.
- SIERRA, Gerardo; MCNAUGHT, John (2000). "Design of an onomasiological search system: a concept-oriented tool for terminology".
- SOMERS, Harold (ed.) (1996) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*, Benjamins Translation Library, 18. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- SURRIDEG, M.; KOCOUREK, R. i ROUSSEAU, L. J (1994). *Terminology and LSP Linguistics. Studies in Specialized Vocabularies and Texts*. ALFA. Actes de Langue Francaise et de Linguistique - Symposium on French Language and Linguistics. Halifax, 7-8.
- TUCAT, Céline; DEPECKER, Loïc (1999). "Recherches néologiques sur Internet". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, vol. 20. Pàgines 4-11.
- TURENNE, Nicolas (2000). *Apprentissage statistique pour l'extraction de concepts à partir de textes. Application au filtrage d'informations textuelles*. Tesi doctoral. Université Louis-Pasteur, Estrasburg, U.F.R. Mathématiques-Informatique, Ecole Nationale Supérieure des Arts et Industries de Strasbourg (ENSAIS).
- UCHIMOTO, Koyotaka *et al.* (2000). "Term recognition using corpora from different fields". A *Terminology*, vol. 6 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 233-256.
- VIVALDI, Jorge; RODRÍGUEZ, Horacio (2001). "Improving term extraction by combining different techniques". A: *Terminology*, vol. 7, núm. 1. John Benjamins Publishing. Pàgines 31-47.
- WILSS, Wolfram (1997): "String Compounds: Documentation, Translation, and Text Function". A: *Lebende Sprachen*, vol. 42 (4). Pàgines 153-157.
- WÜSTER, Eugen (1968). *The machine tool: an interlingual dictionary of basic concepts*. Londres: Technical Press.
- WÜSTER, Eugen (1979). *Terminologie als angewandte sprachwissenschaft. Gedenachvift für Eugen Wüster*. Helmut Felber *et al.* (eds.) Múnic: K. G. Saug.
- WÜSTER, Eugen (1985). *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie*. The LSP Center, Unesco ALSSED LSP Network. School of Economics. Viena/Nova York: Springer Verlag.

Bibliografia

- WÜSTER, Eugen (1991). *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. 3a. edició. Bonn: Romanistischer Verlag.
- ZWEIGENBAUM, Pierre (2001). "Resources for the medical domain: terminologies, lexicons and corpora". A: *The ELRA newsletter*, vol. 6 (4), October-december. European Language Resources Association. Pàgines 7-11.

Traducció

- AGUILAR-AMAT, Anna *et al.* (1996). "Logical organization of information at BACO: A knowledge multilingual database for translation purposes". A: *Proceedings of the TKE'96 4th International Congress on Terminology and Knowledge Engineering*. Viena, 26-30 d'agost de 1996. Pàgines 238-244.
- AGUIRRE, Blanca (1995). "El resumen en los servicios de documentación empresarial: una técnica para traductores." A: Rafael Martín-Gaitero (eds.) *V Encuentros complutenses en torno a la traducción. 22-26 de febrero de 1994*. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducciones. Madrid: Editorial Complutense. Pàgines 507-512.
- AHRENS, Helga (1994). "Terminology, a translational discipline". A: *Perspective: studies in translatology*, vol. 2 (1). Museum Tusculanum Press. Pàgines: 69-77.
- ARNTZ, Reiner (1996). "Language Description and LSP Teaching". A: Harold Somers i Bleiz Nkwenti-Azeh, B. (eds.) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- ASKEHAVE, Inger (2000). "The Internet for teaching translation". A: *Perspectives: Studies in Translology*, vol. 8 (2). Multilingual Matters. Pàgines 135-143.
- ASTON, Guy (1999). "Corpus use and learning to translate". A: *Textus*, 12 (2). Pàgines 289-314.
- AUSTERMÜHL, Frank (2001b). *Übersetzen im Informationszeitalter - Überlegungen zur Zukunft fachkommunikativen und interkulturellen Handelns im Global Village*. Trieste: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- BAKER, Mona (1993). "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications". A: Mona Baker, Gill Francis and Ellena Tognini-Bonelli (eds.) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 233-250.
- BAKER, Mona (1995). "Corpora in Translation Studis: An Overview and Some Suggestions for Future Research". A: *Target*, vol. 7 (2). Pàgines 223-243.

- BAKER, Mona (1996). "Corpus-Based Translation Studies: The Challenges That Lie Ahead". A: Harold Somers (ed.) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Filadelfia: Benjamins. Pàgines 175-186.
- BAKER, Mona (1999). "The Role of Corpora in Investigating the Linguistic Behaviour of Professional Translators". A: *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 4 (2). John Benjamins Publishing. Pàgines 281-298.
- BAKER, Mona (ed.) (1997). *Encyclopedia of translation studies*. London-New York: Routledge.
- BEEBY, Allison *et al.* (eds.) *Investigating translation. Selected papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- BELDA, José R.; PINA, Víctor (2001). "How to translate without dictionaries". A: Carmen Valero y Isabel de la Cruz (eds.) *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en tonr a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá. Pàgines 135-142.
- BONONNO, Robert (2000). "Terminology for translators – an implementation of ISO 12620". A: *Meta*, vol. XLV (4). Pàgines 646-669.
- BOWKER, Lynne (1998a). "Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study". A: *Meta*, 43 (4). Pàgines 631-651.
- BOWKER, Lynne (2000). "Towards a Methodology for Exploiting Specialized Target Language Corpora as Translation Resources." A: *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 5 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 17-52.
- BOWKER, Lynne; CRONIN, Michael; KENNY, Dorothy; PEARSON, Jennifer (1998). *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- BRAVO, José M.; FERNÁNDEZ, Purificación (1998). "La lingüística del corpus, las nuevas tecnologías de la información y los Estudios de Traducción en la década de 1990". A: Purificación Fernández y José M. Bravo (eds). *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: S.A.E./Universidad de Valladolid.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1999c). "Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible". A: M. Teresa Cabré Castellví. *La terminología. Representación y comunicación*. [Ponència presentada al II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires. 23-25 d'abril de 1998] Barcelona: Insitut de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. Pàgines 177-201.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1999e). "Fuentes de información terminológica para el traductor". A: María Pinto i José Antonio Cordon (eds.) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Editorial Síntesis. Pàgines 19-39.

Bibliografía

- CAMPBELL, Stuart (1999). "A cognitive approach to source text difficulty in translation". A: *Target*, vol. 11, núm. 1. John Benjamins Publishing. Pàgines 33-63.
- CARPINTERO, Natividad; RUBIO, Ana L. (1995). "Interaction between translation and comprehension in scientific and technical texts". A: Rafael Martín-Gaitero (eds.) *V Encuentros complutenses en torno a la traducción. 22-26 de febrero de 1994*. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducciones. Madrid: Editorial Complutense. Pàgines 539-542.
- CHESTERMAN, Andrew; GALLARDO SAN SALVADOR, Natividad; GAMBIER, Yves (eds.) (2000). *Translation in Context. Selected Contributions from EST Congress, Granada 1998*. Benjamins Translation Library, Vol. 39. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- CHOLLET, María José (1995). "Una aproximación a la profesión del traductor técnico". A: Germán Ruipérez (ed.) *Enseñanza de lenguas y traducción con ordenadores*. Madrid: Ediciones Pedagógicas. Pàgines 169-184.
- CONGOST, Nereida (1994). *Problemas de traducción técnica: Los textos médicos en inglés*. Alicante: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- COPESTAKE, Ann *et al.* (1994). "Acquisition of Lexical Translation Relations from MRDs". A: *Machine Translation*, Dordrecht, 9 (3-4). Pàgines 183-219.
- CORDÓN, José Antonio (1997). "La traducción en España". A: *Meta*, XLII (4). Pàgines 745-754.
- CORPAS, Gloria (2000a). "Acerca de la (*in*)traducibilidad de la fraseología". A: Gloria Corpas Pastor (ed.) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares. Pàgines 483-522.
- CORPAS, Gloria (2001). "Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada". A *Trans. Revista de traductología*, 5. Universidad de Málaga. Pàgines 155-184.
- CORPAS, Gloria (2002). "Utilización de corpus multilingües en traducción: introducción al tipologizador textual automático para textos jurídicos". A: Silvia Gamero y Amparo Alcina (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I. Pàgines 155-162.
- CORPAS, Gloria (ed.) (2000b). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares.
- FERNÁNDEZ DE LA TORRE, M^a Dolores (2001). "Acquiring lexicographical knowledge: considerations for professionals of language. The case of translators". A: Carmen Valero y Isabel de la Cruz (eds.) *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en tonr a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá. Pàgines 253-263.
- FERNÁNDEZ POLO, Franciso Javier (1999). *Traducción y retórica contrastiva. A propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago de Compostela: Univ. de Santiago de Compostela.

- FERNÁNDEZ POLO, Javier (1995). "Some discorsal aspects in the translation of popular science texts from english into spanish". A: B. Wårvik, S-K. Tanskanen & Hiltunen (eds.) *Organization in discourse. Proceedings form the turku conference*. Anglicana Turkuensia, vol. 14. Pàgines 257-264.
- FRASER, Janet (1999). "The Translator and the Word: The Pros and Cons of Dictionaries in Translation". A: : Gunilla Anderman i Margaret Rogers (eds.) *Word, Text, Translation; Liber Amicorum for Peter Newmark*. Clevedon: Multilingual Matters. Pàgines 25-34.
- FRIEDBICHLER, Ingrid; FRIEDBICHLER, Michael (1997). "Korpusgestütztes übersetzen jenseints der Wortgrenzen. Über di Bedeutung von elektronischen Textkorpora und Kondordanzprogrammen für die Translation". A *Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft udn Praxis*. XLII (2). Pàgines 49-53.
- FUNG, Pascale; MCKEOWN, Kathleen (1997). "A Technical Word- and Term-Translation Aid Using Noisy Parallel Corpora across Language Groups". A: *Machine Translation*, Pittsburgh, 12 (1-2). Pàgines 53-87.
- GALLARDO, Natividad; MAYORAL, Roberto; KELLY, Dorothy (1992). "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica". A: *Sendeban. Boletín de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Núm. 3. Universidad de Granada. Pàgines 185-191.
- GAMERO, Silvia (1998). *La traducción de textos técnicos (alemán-español). Géneros y subgéneros*. Tesi doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- GAMERO, Silvia (2001). *La Traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos alemán-español*. Barcelona: Ariel.
- GAMERO, Silvia; HURTADO ALBIR, Amparo (1999). "La traducción técnica y científica". A: Amparo Hurtado (dir.). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa. Pàgines 139-153.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (2000a). "The concept of text type and its relevance to translator training". A: *Target*, vol. 12, núm. 2. John Benjamins Publishing. Pàgines 283-295.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (2000b). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Triant lo Blanch.
- GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun *et al.* (eds.) (1999). *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. Tübingen: Narr.
- GÓMEZ, Remigio (1999). "Internet en la traducción" [en línia]. A: *Puntoycoma, Boletín de las Unidades Españolas de Traducción de la Comisión Europea*, 57 (maig/juny), 1999. <<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/57/pyc577.htm>> [Consulta: 25 de juliol de 2001].
- GOMMLICH, Klaus (1993). "Text typology and translation-oriented text analysis". A: Sue Ellen Wright and Leland Wright. *Scientific and Technical Translation*. American Translators Association (ATA) Series, Vol. VI. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing. Pàgines 175-184.

Bibliografia

- HALVERSON, Sandra (1999). "Conceptual work and the 'translation' concept". A: *Target*, vol. 11, núm. 1. John Benjamins Publishing. Pàgines 1-31.
- HANN, Michael (1992). *The Key to Technical Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- HARTLEY, Anthony F. (1991). "Terminology, Technical Writing and Translating". A: *UEA Papers in Translation*, 31/32. Pàgines 55-63.
- HATIM, Basil; MASON, Ian (1990). *Discourse and the Translator*. Londres/Nova York: Longman.
- HATIM, Basil; MASON, Ian (1997). *The Translator as communicator*. Londres: Routledge.
- HOHNHOLD, Ingo (1990). *Übersetzungorientierte Terminologearbeit. Eine Grundlegung für Praktiker*. Stuttgart. Intra.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1996). "La traduction: classification et éléments d'analyse". A: *Meta*, vol. XLI, núm. 3. Pàgines 366-377.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Catedra.
- JAKOBSEN, Arnt Lykke (ed.) (1994). *Translating LSP Texts: Some Theoretical Considerations. Copenhagen Studies in Language*, vol. 16.
- JIMÉNEZ SERRANO, Óscar (2002). *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Interlingua, 31. Granada: Editorial Comares.
- KAPLAN, Ronald M. *et al.* (1995). "Translation by Structural Correspondences". A: Mary Dalrymple *et al.* (eds.) *Formal Issues in Lexical-Functional Grammar*. Stanford, CA: Center for Study of Language & Information. Pàgines 311-329.
- KOSKINEN, Kaisa (1994). "(Mis)translating the untranslatable – the impact of deconstruction and post-structuralism on translation theory". A: *Meta*, vol. XXXIX (3). Pàgines 446-452.
- KOSKINEN, Kaisa (2001). "How to research EU translation?". A: *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 9 (4). Multilingual Matters. Pàgines 293-300.
- KUSSMAUL, Paul (1995). *Training the translator*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- KUSSMAUL, Paul (1997). "Text-Type Conventions and Translating: Some Methodological Issues". A: Anna Trosborg (ed.) *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 67-83.
- LINDQUIST, Hans (1999). "Electronic Corpora as Tools for Translation". A: Gunilla Anderman i Margaret Rogers (eds.) *Word, Text, Translation; Liber Amicorum for Peter Newmark*. Clevedon: Multilingual Matters. Pàgines 179-189.
- LÓPEZ CHOLLET, María José (2001). "Utilización de corpus en la formación del traductor". A: Carmen Valero y Isabel de la Cruz (eds.) *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en tonr a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá. Pàgines 317- 326.
- MAILLOT, Jean (1997). *La Traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

- MAYORAL, Roberto (1990). "La documentación en la traducción". A: *Boletín informativo de la APETI*, Vol. 10 (1). Pàgines 10-16.
- MAYORAL, Roberto (1997/1998). "La traducción especializada como operación de documentación". A: *Sendeban. Boletín de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Núms. 8/9. Universidad de Granada. Pàgines 137-153.
- MAYORAL, Roberto; KELLY, Dorothy; GALLARDO, Natividad (1992). "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica". A: *Sendeban*, 3. Pàgines 185-192.
- MONTALT, Vicent (2001). "El análisis traductológico de los géneros científicos en inglés como herramienta didáctica". A: Santiago Posteguillo, Inmaculada Fortanet i Juan Carlos Palmer (eds.) *Methodology and new technologies in languages for specific purposes*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I. Pàgines 219-228.
- MORENO, Carlos (1997/1998). "Literatura, traducción y documentación en el medio hipertextual"[en línia]. A: *Espéculo. Revista de Estudios Literarios*. nº 7 (novembre 1997 - febrer 1998). Dep. de Filología Española, Universidad Complutense de Madrid. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero7/c_moreno.htm> [Consulta: 30 de juliol de 2001].
- MORENO-TORRES, Ignacio (1999). "Técnicas informáticas para la traducción". A: José Manuel Blecuá *et al.* (eds.) *Filología e informática*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Pàgines 117-130.
- MUNDAY, Jeremy (2000). "Seeking Translation Equivalents: A Corpus-Based Approach". A: Andrew Chesterman, Natividad Gallardo San Salvador i Yves Gambier (eds.) *Translation in Context. Selected Contributions from EST Congress, Grandada 1998*. Benjamins Translation Library, Vol. 39. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing. Pàgines 201-210.
- MUÑOZ, Ricardo; SÁNCHEZ, Elena (1995). "Textos paralelos. Proyecto de investigación". A: Rafael Martín-Gaitero (eds.) *V Encuentros complutenses en torno a la traducción. 22-26 de febrero de 1994*. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducciones. Madrid: Editorial Complutense. Pàgines 169-170.
- NORD, Christiane (1988). *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos.
- NORD, Christiane (1991). *Text analysis in translation. Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- NORD, Christiane (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen: Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen: Francke.
- NORD, Christiane (1997a). "A Functional Typology of Translations". A: Anna Trosborg (ed.) *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 43-66.
- NORD, Christiane (1997b). *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.

Bibliografia

- PACTE (2000). "Acquiring translation competence. Hypotheses and methodological problems of a research project". A: Allison Beeby *et al.* (eds.) *Investigating translation. Selected papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 99-106.
- PALOMARES, Rocío (1999). "Evaluación de recursos de comunicación para el traductor en Internet". A: María Pinto y José Antonio Cordón (eds.) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis. Pàgines 179-194.
- PALOMARES, Rocío (2000): *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Servicio de Publicaciones Univ. de Málaga.
- PEARSON, Jennifer (1998). *Terms in Context*, Studies in Corpus Linguistics, 1. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- PEREIRA, Ana M^a; LORENZO, Lourdes (2001) "El traductor internauta: herramientas al servicio de la traducción en Internet". A: Carmen Valero y Isabel de la Cruz (eds.) *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en tonr a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá. Pàgines 371-382.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, Chantal (1996). "A Pilot Study on Translation Equivalence between English and Spanish". A *International Journal of Lexicography*, Vol. 9 (3). Oxford University Press. Pàgines 218-237.
- PETERS, Carol; PICCHI, Eugenio (1997). "Reference Corpora and Lexicons for Translators and Translation Studies». A: Anne Trosborg, A. (ed.) *TEXT TYPOLOGY AND TRANSLATION*. Benjamins Translation Library, 26. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 247-274.
- PETERS, Carol; PICCHI, Eugenio (1998). "Bilingual Reference Corpora for Translators in Translation Studies". A Lynne Bowker *et al.* *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing. Pàgines 91-100.
- PICKEN, Catriona (1996). "The Vital Role of the Generalist in Technical Translation from and into 'Minor' Languages". A: Harold Somers(ed.) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 169-173.
- PINTO, María; CORDÓN, José Antonio (eds.) (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- PYM, Anthony (1996). "Catalogues and Corpora in Translation History". A: Malcolm Coulthard i Pat O. de Baubeta (eds.) *The Knowledges of the Translator: From Literari Interpretation to Machine Classification*. Lewiston, NY: Mellen. Pàgines 167-190.
- REINKE, Uwe (1997). "Integrierte Übersetzungssystem: Betrachtungen zur Übersetzungsprozess, Übersetzungsproduktivität, Übersetzungsqualität und Arbeitssituation". A: *Lebende Sprachen: Zeitschrift für Fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*. Berlin, 42 (3). Pàgines 97-106.

- REIB, Katharina (1983). *Texttypen und Überetzungsmethode. Der operative Text*. Heidelberg: .
- REIB, Katharina (1992). "Teorías de la traducción y su relevancia para la práctica". A: *Sendebar. Boletín de la Facultad de Traducción e Interpretación*, vol. 3. Universidad de Granada. Pàgines 25-37.
- REIB, Katharina (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- REY, Joëlle (2000). "La traduction des textes scientifiques: structure textuelle et processus cognitifs". A: *Target*, vol. 12 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 63-82.
- RIBEIRO, Antonio (2001). "Making use of translated texts to identify translations". A: *The ELRA newsletter*, vol. 6 (3) (july-september). European Language Resources Association. Pàgines 3-4.
- RODRÍGUEZ ORTEGA, Nadia (2000). *La documentación terminológica en la traducción especializada: método y didáctica*. Tesi doctoral. Universidad Pontificia Comillas.
- ROLSHOVEN, Jürgen (1996). "Lexikalisches Wissen in der maschinellen Übersetzung". A: Peter Blumenthal; Giovanni Rovere i Christoph Schwarze (eds.) *Lexikalische Analyse romanischer Sprachen*. Tübingen: Niemeyer. Pàgines 85-100.
- SAGER, Juan C. (1997). "Text Types and Translations". A: Anna Trosborg (ed.) *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. Pàgines 25-41.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar (1999): *Documentación y construcción de un corpus digital monolingüe sobre astronomía: criterios de clasificación para su aplicación a la investigación y a la docencia de la traducción especializada*. Treball de recerca, UAB. Bellaterra.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar (2002). "Aplicaciones de la lingüística de corpus a la práctica de la traducción – Complemento de la traducción asistida por ordenador". A: *Terminologie et Traduction*, 2.2002, Commission des Communautés européennes. Pàgines 84-106.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar *et al.* (2002). "La tradumática: las tecnologías de la información y las comunicaciones y la traducción". A: Silvia Gamero y Amparo Alcina (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Estudis sobre la traducció, 10. Castellón: Servei de Publicacions, Universitat Jaume I.
- SANTOS, Diana (1999). "The Pluperfect in English and Portuguese: What Translation Patterns Show". A: Hilde Hasselgård i Signe Oksefjell (eds.) *Out of Corpora. Studies in Honour of Stig Johansson*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. Pàgines 283-299.
- SARUKKAI, Sundar (2001). "Translation and science". A: *Meta*, vol. XLVI (4). Pàgines 646-663.

Bibliografia

- SCHÄFFNER, Christina (1998). "Parallel Texts in Translation". A: Lynne Bowker *et al.* *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing. Pàgines 83-90.
- SCHMIED, Josef; SCHÄFFLER, Hidegard (1996). "Approaching translationese through parallel and translation corpora". A Carol E. Percy, Charles F. Meyer i Ian Lancashire (eds.) *Synchronic corpus linguistics. Papers from the sixteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 16), Toronto 1995*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. Pàgines 41-56.
- SNELL-HORNBY, Mary (1988). *Translation studies. An integrated approach*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- SNELL-HORNBY, Mary; PÖCHHACKER, Franz; KAINDL, Klaus (eds.) (1994). *Translation Studies. An Interdiscipline*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- SOMERS, Harold (ed.) (1996) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*, Benjamins Translation Library, 18. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- SORENSEN, Henrik S. (1994): "Knowledge and LSP Translation: When does a Translator Have to Be Unfaithful? Some Cases of LSP Translation". A: *Copenhagen Studies in Language*, 16. Pàgines 13-31.
- STOLZE, Radegundis (1999). *Die Fachübersetzung: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- SURRIDEG, M.; KOCOUREK, R. i ROUSSEAU, L. J (1994). *Terminology and LSP Linguistics. Studies in Specialized Vocabularies and Texts*. ALFA. Actes de Langue Francaise et de Linguistique - Symposium on French Language and Linguistics. Halifax, 7-8.
- TOGNINI-BONELLI, Elena (1996). "Towards Translation Equivalence from a Corpus Linguistics Perspective". A: *International Journal of Lexicography*, vol. 9 (3). Oxford University Press. Pàgines 197-217.
- TOURY, Gideon (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- TROSBORG, Anna (ed.) (1997). *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- ULRYCH, Margherita (ed.) (1997). *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*. Torino: UTET librería.
- VASCONCELLOS, Muriel (ed.) (1988). *Technology as Translation Strategy*. Albany: State University of New York.
- VINTAR, Špela (2001). "Using Parallel Corpora for Translation-Oriented Term Extraction". A *Babel*, vol. 47 (2). Fédération Internationale des Traducteurs (FIT). Pàgines 121-132.

- WILLIAMS, Ian (1995). "Verb form and style in medical translation". A: Rafael Martín-Gaitero (eds.) *V Encuentros complutenses en torno a la traducción. 22-26 de febrero de 1994*. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducciones. Madrid: Editorial Complutense. Pàgines 617-625.
- WILLIAMS, Ian (1996). "A Translator's Reference Needs: Dictionaries or Parallel Texts?" A: *Target*, vol. 8 (2). Pàgines 275-299.
- WILLIAMS, Ian (1999). "Traducción científico-médica". A: Maria Pinto y José Antonio Cordón (eds.) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis. Pàgines 197-216.
- WILSS, Wolfram (1995). "Das Verhältnis von Wissen und Wissenschaft in der Übersetzungspraxis". A: *Lebende Sprachen: Zeitschrift für Fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*. Berlin, 40 (3). Pàgines 102-106.
- WILSS, Wolfram (1997): "String Compounds: Documentation, Translation, and Text Function". A: *Lebende Sprachen*, vol. 42 (4). Pàgines 153-157.
- WRIGHT, Sue Ellen (1993). "The inappropriateness of the merely correct: stylistic considerations in scientific and technical translations". A: Sue-Ellen Wright and Leland Wright. *Scientific and Technical Translation*. American Translators Association (ATA) Series, vol. VI. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing. Pàgines 69-86.
- WRIGHT, Sue-Ellen; WRIGHT, Lelan (eds.) (1993). *Scientific and Technical Translation*. American Translators Association, Scholarly Monograph Series. Volume VI. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamin Publishing.
- ZARO, Juan J.; TRUMAN, Michael (1999). *Manual de traducción. A manual of translation. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Madrid: SGEL.

Tradumàtica

- ABAITUA, Joseba (2000). "Tratamiento de corpora bilingües". Al Seminari *La ingeniería lingüística en la sociedad de la información*, Soria 17-21 de juliol de 2000, Fundación Duques de Soria. (Versió provisional publicada per l'autor a la seva pàgina web, <<http://sirio.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta/soria00.htm>> [Consulta: 4 de gener de 2003]).
- AGUILAR-AMAT, Anna; PIQUÉ, Ramon (1999). "La informática y el proceso de la traducción". A: Antonio Argüeso (ed.) *Traducción, interpretación, lenguaje. TIL 2*. Madrid: Fundación Actilibre. Pàgines 141-148.
- AUSTERMÜHL, Frank (2001a). *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome.

Bibliografia

- AUSTERMÜHL, Frank (2001b). *Übersetzen im Informationszeitalter - Überlegungen zur Zukunft fachkommunikativen und interkulturellen Handelns im Global Village*. Trieste: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- BEHIELS, Lieve (1998). "Las herramientas informáticas y la autonomía del traductor". A: Antonio Bueno *et al.* (eds.) *La traducción: de la teoría a la práctica*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- BELDA, José R.; PINA, Víctor (2001). "How to translate without dictionaries". A: Carmen Valero y Isabel de la Cruz (eds.) *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en tonr a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá. Pàgines 135-142.
- BLECUA, José Manuel *et al.* (eds.) (1999). *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Seminario de filología e informática. Barcelona: Departamento de Filología española, Universitat Autònoma de Barcelona.
- BOWKER, Lynne (1998a). "Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study". A: *Meta*, 43 (4). Pàgines 631-651.
- BOWKER, Lynne (1998b). "Exploitation de corpus pour la recherche terminologique ponctuelle". A: *Terminologies Nouvelles*. Bèlgica. 18. Pàgines 22-27.
- BOWKER, Lynne (2000). "Towards a Methodology for Exploiting Specialized Target Language Corpora as Translation Resources." A: *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol. 5 (1). John Benjamins Publishing. Pàgines 17-52.
- BOWKER, Lynne; CRONIN, Michael; KENNY, Dorothy; PEARSON, Jennifer (1998). *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- BRAVO, José M.; FERNÁNDEZ, Purificación (1998). "La lingüística del corpus, las nuevas tecnologías de la información y los Estudios de Traducción en la década de 1990". A: Purificación Fernández y José M. Bravo (eds.) *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: S.A.E./Universidad de Valladolid.
- CHOLLET, María José (1995). "Una aproximación a la profesión del traductor técnico". A: Germán Ruipérez (ed.) *Enseñanza de lenguas y traducción con ordenadores*. Madrid: Ediciones Pedagógicas. Pàgines 169-184.
- CORPAS, Gloria (2002). "Utilización de corpus multilingües en traducción: introducción al tipologizador textual automático para textos jurídicos". A: Silvia Gamero y Amparo Alcina (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I. Pàgines 155-162.
- FONTOVA I HUGAS, Glòria; MONTES I PÉREZ, Dolors (1997). "El maneig de les obres de consulta bàsiques en recerca terminològica". A: *Llengua i ús*, Vol. 8. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya. Pàgines 28-35.
- FRIEDBICHLER, Ingrid; FRIEDBICHLER, Michael (1997). "Korpusgestütztes übersetzen jenseits der Wortgrenzen. Über di Bedeutung von elektronischen Textkorpora und Kondordanzprogrammen für die Translation". A *Lebende Sprachen*.

- Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*. XLII (2). Pàgines 49-53.
- ISABELLE, Pierre; CHURCH, Kenneth W. (eds.) *New Tools for Human Translators. Machine Translation*, vol.12 (1-2), Pittsburgh.
- LINDQUIST, Hans (1999). "Electronic Corpora as Tools for Translation". A: Gunilla Anderman i Margaret Rogers (eds.) *Word, Text, Translation; Liber Amicorum for Peter Newmark*. Clevedon: Multilingual Matters. Pàgines 179-189.
- LÓPEZ CHOLLET, María José (2001). "Utilización de corpus en la formación del traductor". A: Carmen Valero y Isabel de la Cruz (eds.) *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en tonr a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá. Pàgines 317- 326.
- MAS I FOSSAS, Gemma; SALLAS I CAMPMANY, Mercè (1999). "Internet per als professionals de la llengua". A: *Llengua i ús*, segon trimestre, 15. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya. Pàgines.
- MELBY, Alan (1996). "Machine translation and other translation technologies". A: *Annual review of Applied Linguistics*, Vol. 16. Cambridge University Press. Pàgines 86-98.
- MORENO-TORRES, Ignacio (1999). "Técnicas informáticas para la traducción". A: José Manuel Blecua *et al.* (eds.) *Filología e informática*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Pàgines 117-130.
- PALOMARES, Rocío (2000): *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Servicio de Publicaciones Univ. de Málaga.
- PEREIRA, Ana M^a; LORENZO, Lourdes (2001) "El traductor internauta: herramientas al servicio de la traducción en Internet". A: Carmen Valero y Isabel de la Cruz (eds.) *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en tonr a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá. Pàgines 371-382.
- PETERS, Carol; PICCHI, Eugenio (1997). "Reference Corpora and Lexicons for Translators and Translation Studies». A: Anne Trosborg, A. (ed.) *TEXT TYPOLOGY AND TRANSLATION*. Benjamins Translation Library, 26. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing. Pàgines 247-274.
- PETERS, Carol; PICCHI, Eugenio (1998). "Bilingual Reference Corpora for Translators in Translation Studies". A Lynne Bowker *et al.* *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing. Pàgines 91-100.
- PINTO, María; CORDÓN, José Antonio (eds.) (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- PYM, Anthony (1996). "Catalogues and Corpora in Translation History". A: Malcolm Coulthard i Pat O. de Baubeta (eds.) *The Knowledges of the Translator: From Literari Interpretation to Machine Classification*. Lewiston, NY: Mellen. Pàgines 167-190.

Bibliografía

- REICHLING, Alain (1998). "Systèmes d'information multilingues au service du traducteur". A: *Terminologies Nouvelle. Terminologie et diversité culturelle*, vol. 18. Páginas 15-18.
- RODRÍGUEZ ORTEGA, Nadia (2000). *La documentación terminológica en la traducción especializada: método y didáctica*. Tesis doctoral. Universidad Pontificia Comillas.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar (1999): *Documentación y construcción de un corpus digital monolingüe sobre astronomía: criterios de clasificación para su aplicación a la investigación y a la docencia de la traducción especializada*. Treball de recerca, UAB. Bellaterra.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar (2002). "Aplicaciones de la lingüística de corpus a la práctica de la traducción – Complemento de la traducción asistida por ordenador". A: *Terminologie et Traduction*, 2.2002, Commission des Communautés européennes. Páginas 84-106.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar *et al.* (2002). "La tradumática: las tecnologías de la información y las comunicaciones y la traducción". A: Silvia Gamero y Amparo Alcina (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Estudios sobre la traducción, 10. Castellón: Servei de Publicacions, Universitat Jaume I.
- SEGOND, Frédérique (1998). "A Computational Tool Box for Translators: Take What You Need!". A: Jérôme-O'Keeffe, Muriel (ed.), *Proceedings of the 38th Annual Conference of the American Translators Association*, Alexandria, VA: American Translators Association, viii. Páginas 305-320.
- THEOLOGITIS, Dimitri (1998). "The Impact of New Technology on the Translator". A: *Terminologie et Traduction*, vol. 1.1998, Commission des Communautés européennes. Páginas 342-351.
- VALERO, Carmen; CRUZ, Isabel de la (eds.) (2001). *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en torno a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá.
- VASCONCELLOS, Muriel (ed.) (1988). *Technology as Translation Strategy*. Albany: State University of New York.
- VILARNAU, Joan (2001). "La tradumàtica. Delimitació conceptual i importància en el procés de formació del traductor". Treball de Recerca. Bellaterra: Departament de Filologia Catalana

Llistat de figures i taules

1. Figures

| | |
|---|----|
| FIGURA 1-1. CERQUES ESPECÍFIQUES DE TEXTOS PARAL·LELS EN LA LLENGUA DE PARTIDA, RESPOSTA A LA PREGUNTA 1 (E.P.)..... | 30 |
| FIGURA 1-2. UTILITZACIÓ DE TEXTOS PARAL·LELS EN LA LLENGUA DE PARTIDA I D'ARRIBADA DE MANERA GLOBAL, RESPOSTA A LA PREGUNTA 3 (E. P.) | 32 |
| FIGURA 1-3. UTILITZACIÓ DE TRADUCCIONS I DE TRADUCCIONS AMB ORIGINAL, RESPOSTA A LA PREGUNTA 5 (E. P.)..... | 35 |
| FIGURA 1-4. FACTORS GLOBAIS QUE PROVOQUEN LA CERCA DE TEXTOS PARAL·LELS, RESPOSTA A LA PREGUNTA 6 (E. P.)..... | 36 |
| FIGURA 1-5. FONTS DE TEXTOS PARAL·LELS PER ORDRE DE RELLEVÀNCIA, RESPOSTA A LA PREGUNTA 7 (E. P.)..... | 38 |
| FIGURA 1-6. MÈTODES DE CERCA DE TEXTOS PARAL·LELS PER ORDRE DE RELLEVÀNCIA, RESPOSTA A LA PREGUNTA 8 (E. P.)..... | 39 |
| FIGURA 1-7. VALORACIÓ GLOBAL DE LA FIABILITAT DELS TEXTOS PARAL·LELS, RESPOSTA A LA PREGUNTA 9 (E. P.)..... | 40 |
| FIGURA 1-8. FACTORS QUE DENOTEN FIABILITAT, RESPOSTA A LA PREGUNTA 10 (E. P.) | 43 |
| FIGURA 1-9. CONSERVACIÓ DE TRADUCCIÓ I ORIGINAL, RESPOSTA A LA PREGUNTA 13 (E. P.)..... | 47 |
| FIGURA 2-1. RECURS EN12341. EXEMPLE DE MAPA MENÚ (A LA PART ESQUERRA I SUPERIOR DE LA PÀGINA) I D'ÍNDEX (AL COS DEL DOCUMENT) (E. P.)..... | 73 |
| FIGURA 2-2. ESQUEMA DE L'ESTRUCTURA RADIAL (E. P.) | 79 |
| FIGURA 2-3. ESQUEMA DE L'ESTRUCTURA TRAVADA (E. P.)..... | 79 |
| FIGURA 2-4. ESQUEMA DE L'ESTRUCTURA D'UNA CAMARILLA (E. P.) | 80 |
| FIGURA 2-5. ESQUEMA DE L'ESTRUCTURA EN FORMA DE SATÈL·LIT (E. P.)..... | 81 |
| FIGURA 2-6. ESQUEMA DE L'ESTRUCTURA D'HIPERTEXT O ASSOCIATIVA, O ESTRUCTURA EN XARXA (E. P.)..... | 82 |
| FIGURA 2-7. ESQUEMA DE L'ESTRUCTURA LINEAL (E. P.)..... | 83 |

Llistat de figures i taules

| | |
|--|-----|
| FIGURA 2-8. ESQUEMA DE L'ESTRUCTURA EN FORMA D'ÍNDIX (E. P.)..... | 83 |
| FIGURA 2-9. ESQUEMA DE L'ESTRUCTURA JERÀRQUICA (E. P.) | 84 |
| FIGURA 2-10. ESQUEMA DE L'ESTRUCTURA SEQÜENCIAL (E. P.) | 85 |
| FIGURA 2-11. ESTRUCTURA LINEAL AMB ALTERNATIVES (E. P.)..... | 86 |
| FIGURA 3-1. ESQUEMA DE LA TOPOGRAFIA DE LA <i>WORLD WIDE WEB</i> SEGONS (BRODER <i>ET AL.</i> , 2000)..... | 123 |
| FIGURA 3-2. GRÀFIC REPRESENTATIU DELS RECURSOS QUE ES TROBEN AL WEB INVISIBLE SEGONS L'ESTUDI REALITZAT PER BRIGHTPLANET (BERGMAN, 2001)..... | 159 |
| FIGURA 3-3. INTERFÍCIE DE COPERNIC 2001 PRO (E. P.)..... | 169 |
| FIGURA 3-4. INTERFÍCIE DEL COPIADOR DE WEBS OFFLINE EXPLORER (E. P.) | 175 |
| FIGURA 3-5. DISTRIBUCIÓ DELS RECURSOS TEXTUALS SEGONS ELS LLOCS WEB EN ANGLÈS (E. P.)..... | 180 |
| FIGURA 3-6. DISTRIBUCIÓ DELS RECURSOS TEXTUALS SEGONS ELS LLOCS WEB EN CASTELLÀ (E. P.) | 181 |
| FIGURA 3-7. DISTRIBUCIÓ DELS RECURSOS TEXTUALS SEGONS ELS LLOCS WEB EN CATALÀ (E. P.)..... | 181 |
| FIGURA 4-1. ESQUEMA RESUM DELS TIPUS DE CORPUS (E. P.) | 193 |
| FIGURA 4-2. PROCEDÈNCIA DELS RECURSOS DIGITALS EN LLENGUA ANGLESA (E. P.)..... | 214 |
| FIGURA 4-3. RECEPTORS PROTOTÍPICS DELS TEXTOS PRODUÏTS PER EXPERTS EN LLENGUA ANGLESA (E. P.)..... | 216 |
| FIGURA 4-4. TIPUS DE RECURSOS REDACTATS PER UN AUTOR EXPERT EN LLENGUA ANGLESA (E. P.)..... | 217 |
| FIGURA 4-5. RECEPTORS DELS TIPUS DE RECURSOS MÉS HABITUALS PRODUÏTS PER EXPERTS EN LLENGUA ANGLESA (E. P.) | 218 |
| FIGURA 4-6. RECEPTORS DELS RECURSOS PRODUÏTS PER AUTORS SEMIEXPERTS EN LLENGUA ANGLESA (E. P.)..... | 218 |
| FIGURA 4-7. TIPUS DE RECURSOS PRODUÏTS PER AUTORS SEMIEXPERTS EN LLENGUA ANGLESA (E. P.)..... | 219 |
| FIGURA 4-8. RECEPTORS DELS TIPUS DE RECURSOS MÉS HABITUALS PRODUÏTS PER SEMIEXPERTS EN LLENGUA ANGLESA (E. P.)..... | 220 |
| FIGURA 4-9. RECURSOS EN LLENGUA ANGLESA SEGONS EL TIPUS DE LLOC A QUÈ PERTANYEN (CLASSIFICACIÓ EN FUNCIÓ DEL RESPONSABLE SECUNDARI) (E. P.) | 222 |
| FIGURA 4-10. TIPUS DE RECURSOS EN LLENGUA ANGLESA (E. P.)..... | 223 |
| FIGURA 4-11. LLOCS WEB EN QUÈ APAREIXEN NOTÍCIES ELABORADES PER EXPERTS EN LLENGUA ANGLESA (E. P.) | 224 |

| | |
|---|-----|
| FIGURA 4-12. LLOCS WEB EN QUÈ APAREIXEN NOTÍCIES ELABORADES PER EXPERTS EN LLENGUA ANGLESA (E. P.) | 224 |
| FIGURA 4-13. ELS RECURSOS EN LLENGUA ANGLESA SEGONS EL SEU CONTINGUT (E. P.) | 226 |
| FIGURA 5-1. EL CONEIXEMENT ADQUIRIT I EL CONEIXEMENT PER ADQUIRIR EN LA TRADUCCIÓ DE TEXTOS ESPECIALITZATS (E. P.) | 249 |
| FIGURA 6-1. INTERFÍCIE DE LA FITXA CONSULTES DEL GERT (E. P.)..... | 286 |
| FIGURA 6-2. INTERFÍCIE DE LA FITXA <i>SELECCIÓ</i> DEL GERT (E. P.)..... | 288 |
| FIGURA 6-3. INTERFÍCIE DE LA FITXA ESTADÍSTIQUES DEL GERT (E. P.)..... | 290 |
| FIGURA 6-4. INTERFÍCIE DE LA FITXA EDICIÓ DEL GERT (E. P.) | 292 |
| FIGURA 6-5. CONTROLADOR DE L'EXTRACTOR D' <i>N-GRAMS</i> I FINESTRA DE CONFIGURACIÓ DEL PROGRAMA (E. P.) | 296 |
| FIGURA 6-6. ESTRUCTURES CONCEPTUALS CONSTRUÏDES A PARTIR DE LA INFORMACIÓ OBTINGUDA AMB L'ANÀLISI DELS CORPUS MONOLINGÜES (E. P.)..... | 353 |
| FIGURA 6-7. ESTRUCTURES CONCEPTUALS CONSTRUÏDES A PARTIR DE LA INFORMACIÓ OBTINGUDA AMB L'ANÀLISI DELS SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT I NO EXPERT (E. P.)..... | 354 |
| FIGURA 7-1. ASPECTE DEL RECURS DIGITAL EN17602 VIST AMB UN NAVEGADOR (E. P.)..... | 433 |
| FIGURA 7-2. ASPECTE DEL RECURS TEXTUAL EN17602 VIST AMB UN EDITOR (E. P.) | 434 |
| FIGURA 7-3. EL TRACTAMENT DE LA INFORMACIÓ A CADA LLOC WEB (E. P.)..... | 450 |

2. Taules

| | |
|---|----|
| TAULA 1-1. UTILITZACIÓ DELS TEXTOS PARAL·LELS DELS TRADUCTORS D'EMPRESES, RESPOSTA A LA PREGUNTA 1 (ELABORACIÓ PRÒPIA, EN ENDAVANT E. P.) | 29 |
| TAULA 1-2. UTILITZACIÓ DELS TEXTOS PARAL·LELS DELS TRADUCTOS DE L'SDT, RESPOSTA A LA PREGUNTA 1 (E. P.)..... | 29 |
| TAULA 1-3. UTILITZACIÓ DELS TEXTOS PARAL·LELS DELS TRADUCTORS AUTÒNOMS, RESPOSTA A LA PREGUNTA 1 (E. P.)..... | 30 |
| TAULA 1-4. INFORMACIÓ QUE SE CERCA ALS TEXTOS PARAL·LELS EN LA LLENGUA DE PARTIDA, RESPOSTA A LA PREGUNTA 2 (E. P.)..... | 31 |
| TAULA 1-5. INFORMACIÓ QUE SE CERCA ALS TEXTOS PARAL·LELS EN LA LLENGUA D'ARRIBADA, RESPOSTA A LA PREGUNTA 3 (E. P.) | 32 |

Llistat de figures i taules

| | |
|---|----|
| TAULA 1-6. UTILITZACIÓ DE TRADUCCIONS COM A TEXTOS PARAL·LELS DELS TRADUCTORS A EMPRESA, RESPOSTA A LA PREGUNTA 4 (E. P.) | 33 |
| TAULA 1-7. UTILITZACIÓ DE TRADUCCIONS COM A TEXTOS PARAL·LELS DELS TRADUCTORS DE L'SdT, RESPOSTA A LA PREGUNTA 4 (E. P.) | 33 |
| TAULA 1-8. UTILITZACIÓ DE TRADUCCIONS COM A TEXTOS PARAL·LELS DELS TRADUCTORS AUTÒNOMS, RESPOSTA A LA PREGUNTA 5 (E. P.) | 34 |
| TAULA 1-9. UTILITZACIÓ DE TRADUCCIONS I ORIGINALS COM A TEXTOS PARAL·LELS, RESPOSTA A LA PREGUNTA 5 (E. P.) | 34 |
| TAULA 1-10. FACTORS QUE PROVOQUEN LA CERCA DE TEXTOS PARAL·LELS, RESPOSTA A LA PREGUNTA 6 (E. P.) | 35 |
| TAULA 1-11. FONTS DE TEXTOS PARAL·LELS, RESPOSTA A LA PREGUNTA 7 (E. P.) | 37 |
| TAULA 1-12. MÈTODES DE CERCA DE TEXTOS PARAL·LELS, RESPOSTA A LA PREGUNTA 8 | 39 |
| TAULA 1-13. FACTORS QUE DENOTEN FIABILITAT. DATA I ACTUALITAT, RESPOSTES A LES PREGUNTES 10 A I 10 B (E. P.) | 41 |
| TAULA 1-14. FACTORS QUE DENOTEN FIABILITAT. L'AUTORIA I EL RESPONSABLE SECUNDARI, RESPOSTES A LES PREGUNTES 10C I 10D (E. P.) | 41 |
| TAULA 1-15. FACTORS QUE DENOTEN FIABILITAT. LA QUALITAT DEL TEXT, RESPOSTA A LA PREGUNTA 10E (E. P.) | 42 |
| TAULA 1-16. FACTORS QUE DENOTEN FIABILITAT. EL FORMAT DE PUBLICACIÓ, RESPOSTA A LES PREGUNTES 10F I 10G (E. P.) | 43 |
| TAULA 1-17. DADES QUE EL TRADUCTOR ESPERA TROBAR AL TEXT PARAL·LEL, RESPOSTA A LA PREGUNTA 11 (E. P.) | 44 |
| TAULA 1-18. CONSERVACIÓ DE LES TRADUCCIONS REALITZADES, RESPOSTA A LA PREGUNTA 12 (E. P.) | 45 |
| TAULA 1-19. CONSERVACIÓ DE TRADUCCIÓ I ORIGINAL DELS TRADUCTORS A EMPRESES, RESPOSTA A LA PREGUNTA 13 (E. P.) | 45 |
| TAULA 1-20. CONSERVACIÓ DE TRADUCCIÓ I ORIGINAL DELS TRADUCTORS DE L'SdT, RESPOSTA A LA PREGUNTA 13 (E. P.) | 46 |
| TAULA 1-21. CONSERVACIÓ DE TRADUCCIÓ I ORIGINAL DE TRADUCTORS AUTÒNOMS, RESPOSTA A LA PREGUNTA 13 (E. P.) | 46 |
| TAULA 1-22. DADES QUE EL TRADUCTOR ESPERA TROBAR A LES SEVES TRADUCCIONS, RESPOSTA A LA PREGUNTA 14 (E. P.) | 49 |
| TAULA 1-23. CONSERVACIÓ DE LA INFORMACIÓ OBTINGUDA A PARTIR DE TRADUCCIONS, RESPOSTA A LA PREGUNTA 15 (E. P.) | 49 |

| | |
|---|-----|
| TAULA 1-24. MOMENT EN QUÈ ES DESA LA INFORMACIÓ OBTINGUDA A PARTIR DE LES TRADUCCIONS, RESPOSTA A LA PREGUNTA 16 (E. P.)..... | 49 |
| TAULA 2-1. EVOLUCIÓ CRONOLÒGICA DEL CONCEPTE I LA REALITAT DE L'HIPERTEXT. COMPARATIVA DE LES DIFERENTS APLICACIONS (E. P.) | 63 |
| TAULA 2-2. SYSTEM LEVEL STRUCTURES (JACKSON, 1997) | 80 |
| TAULA 3-1. RESULTATS DE L'ESTUDI DE VILAWEB ORDENAT PER VOLUM DE PÀGINES PER LLENGUA (E. P.) | 124 |
| TAULA 3-2. RESULTATS DE L'ESTUDI D'OCLC (E. P.)..... | 125 |
| TAULA 3-3. ESTUDI <i>LENGUA Y CULTURA</i> DE FUNREDES, 1998 (E. P.)..... | 125 |
| TAULA 3-4. ESTUDI <i>LENGUA Y CULTURA</i> DE FUNREDES, 2002 (E. P.)..... | 125 |
| TAULA 3-5. ABAST TEMÀTIC DEL WEB INVISIBLE SEGONS L'ESTUDI DE BRIGHTPLANET (BERGMAN, 2001)..... | 160 |
| TAULA 3-6. COMBINACIONS DE CERQUES EN ANGLÈS, CASTELLÀ I CATALÀ (E. P.)..... | 170 |
| TAULA 3-7. RESULTAT DE LES CERQUES PER IDIOMES (E. P.)..... | 173 |
| TAULA 3-8. LLOCS WEB IDENTIFICATS EN CADA LLENGUA QUE FORMARAN PART DELS CORPUS MONOLINGÜES (E. P.) | 174 |
| TAULA 3-9. VOLUM TOTAL D'INFORMACIÓ DESCARREGADA D'INTERNET (E. P.)..... | 176 |
| TAULA 3-10. RECURSOS TEXTUALS QUE FORMARAN PART DELS CORPUS MONOLINGÜES (E. P.)..... | 180 |
| TAULA 4-1. CLASSIFICACIÓ DE LA TIPOLOGIA DE RECURSOS TEXTUALS DIGITALS (E. P.)..... | 208 |
| TAULA 4-2. ESQUEMA DE CLASSIFICACIÓ DELS RECURSOS TEXTUALS DIGITALS ESPECIALITZATS EN LEÒNIDS (E. P.)..... | 211 |
| TAULA 4-3. INFORMACIÓ ADMINISTRATIVA QUE CONSTA ALS RECURSOS (E. P.)..... | 213 |
| TAULA 4-4. TIPUS D'AUTORS DELS RECURSOS EN LLENGUA ANGLESA (E. P.) | 215 |
| TAULA 4-5. RECEPTORS DELS RECURSOS MÉS HABITUALS PRODUÏTS PER EXPERTS EN LLENGUA ANGLESA (E. P.) | 218 |
| TAULA 4-6. RECURSOS EN LLENGUA ANGLESA SEGONS EL TIPUS DE LLOC A QUÈ PERTANYEN (CLASSIFICACIÓ D'ALEXANDER I TATE, 2001) (E. P.) | 221 |
| TAULA 4-7. RELACIÓ TIPUS DE RECURS / CONTINGUT EN LLENGUA ANGLESA (E. P.) | 226 |
| TAULA 4-8. RELACIÓ TIPUS DE LLOC / CONTINGUT EN LLENGUA ANGLESA (E. P.) | 229 |

Llistat de figures i taules

| | |
|--|-----|
| TAULA 4-9. RELACIÓ TIPUS DE RECURS / CONTINGUT EN LLENGUA ANGLESA (VALORS RELATIUS) (E. P.)..... | 233 |
| TAULA 4-10. RELACIÓ TIPUS DE LLOC / CONTINGUT EN LLENGUA ANGLESA (E. P.) | 234 |
| TAULA 5-1. CARACTERÍSTIQUES TEXTUALS DELS TEXTOS TÈCNICS I COMPETÈNCIES REQUERIDES PER A LA TRADUCCIÓ TÈCNICA (GAMERO, 1998. 100)..... | 240 |
| TAULA 5-2. COMPARATIVA ENTRE CONEIXEMENT GENERAL I CONEIXEMENT ESPECIALITZAT (E. P., BASADA EN CABRÉ CASTELLVÍ <i>ET AL.</i> , 2001B)..... | 244 |
| TAULA 5-3. UNITATS PLURIVERBALS SEGONS ELS SEU NIVELL DE FIXACIÓ (E. P.) | 263 |
| TAULA 5-4. CONCORDANCES DE LA PARAULA METEORS AL CORPUS ANGLÈS (E. P.)..... | 271 |
| TAULA 5-5. COL·LOCACIONS DE METEORS PER REORDENACIÓ ALFABÈTICA DELS SEGMENTS (E. P.)..... | 272 |
| TAULA 5-6. LLISTAT AMB LES 20 PARAULES MÉS FREQUÈNTS EN ELS CONTEXTOS DE METEORS EN EL CORPUS ANGLÈS | 273 |
| TAULA 5-7. AGRUPACIONS DE TRES PARAULES QUE ES REPETEIXEN AMB UNA FREQUÈNCIA SUPERIOR A TRES COPS EN LES CONCORDANCES DE METEORS AL CORPUS ANGLÈS (E. P.) . | 275 |
| TAULA 5-8. COMPARACIÓ ENTRE LA LECTURA D'UN TEXT I LA CONSULTA D'UN CORPUS (TOGNINI-BONELLI, 2001.3)..... | 279 |
| TAULA 6-1. PRIMERS 20 N-GRAMS DEL CORPUS ANGLÈS (ENTRE DUES I CINQ PARAULES PER AGRUPACIÓ), PRECEDITS PER LA SEVA FREQUÈNCIA D'APARICIÓ (E. P.)..... | 297 |
| TAULA 6-2. PARAULES CLAU DELS ARTICLES I DEL CORPUS ANGLÈS RESPECTE AL BNC (E. P.)..... | 300 |
| TAULA 6-3. 30 PRIMERES PARAULES CLAU DEL CORPUS CASTELLÀ EN RELACIÓ AMB EL CORPUS LEXESP (E. P.)..... | 303 |
| TAULA 6-4. 30 PRIMERES PARAULES CLAU DEL SUBCORPUS CATALÀ ACONSEGUIT A PARTIR DE LA CERCA DE LEÓNIDS I ASTRONOMIA EN RELACIÓ AL CORPUS DE L'IEC (E. P.)..... | 305 |
| TAULA 6-5. 30 PRIMERES PARAULES CLAU DEL CORPUS CATALÀ EN RELACIÓ AL CORPUS DE L'IEC (E. P.)..... | 306 |
| TAULA 6-6. EXPRESSIONS DE DEFINICIONS EN CONTEXT (E. P.) | 309 |
| TAULA 6-7. COAPARICIONS DE LEONID(*) ARE A EN EL CORPUS ANGLÈS (E. P.)..... | 310 |
| TAULA 6-8. COAPARICIÓ DE NAMED I LEONID(*) EN EL CORPUS ANGLÈS (E. P.)..... | 310 |
| TAULA 6-9. COAPARICIÓ DE LLAMAD(*) I LEÓNIDA(*) EN EL CORPUS CASTELLÀ (E. P.)..... | 311 |

| | |
|--|-----|
| TAULA 6-10. COAPARICIONS CONEGUDES COM I DE ES CONEIX AMB EL NOM DE AMB (*)LE^NID(*) AL CORPUS CATALÀ | 311 |
| TAULA 6-11. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR CARACTERÍSTIQUES CONCEPTUALS (E. P.) | 312 |
| TAULA 6-12. COAPARICIONS DE IS THE X OF THE LEONID(*) AL CORPUS ANGLÈS (E.P.)..... | 313 |
| TAULA 6-13. COAPARICIONS DE MOST LEONID(*) AL CORPUS ANGLÈS (E. P.)..... | 313 |
| TAULA 6-14. ADJECTIUS MÉS HABITUALS EN POSICIÓ –1RESPECTE A LEONID(*)..... | 314 |
| TAULA 6-15. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR LA RELACIÓ HIPÒNIM–HIPERÒNIM (E. P.)..... | 315 |
| TAULA 6-16. COAPARICIONS DE LEONID(*) I AND OTHER EN POSICIÓ +1 AL CORPUS ANGLÈS | 316 |
| TAULA 6-17. COAPARICIONS DE UN(*) DE I LEÓNIDAS(,) EN POSICIÓ –1, I DE LE^NIDA(*) (,) I LA EN POSICIÓ +2..... | 316 |
| TAULA 6-18. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR COHIPÒNIMS (E. P.)..... | 317 |
| TAULA 6-19. COAPARICIONS DE LEONID(*) I AND THE EN POSICIÓ +1 AL CORPUS ANGLÈS (E. P.)..... | 317 |
| TAULA 6-20. COAPARICIONS DE LE^NIDA(*) I ETC. O Ó ENTRE LES POSICIONS –4I +4 AL CORPUS CASTELLÀ (E. P.) | 317 |
| TAULA 6-21. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR RELACIONS MERONÍMIQUES (E. P.) | 318 |
| TAULA 6-22. COAPARICIONS DE LEONID(*) I CONTAIN ENTRE LES POSICIONS +1 I +5 AL CORPUS ANGLÈS (E. P.) | 318 |
| TAULA 6-23. COAPARICIONS DE FORMA(*) I LEÓNIDAS ENTRE LES POSICIONS –7I +7 DEL CORPUS CASTELLÀ (E. P.) | 319 |
| TAULA 6-24. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR LA RELACIÓ MATERIAL – OBJECTE (E. P.) | 319 |
| TAULA 6-25. COAPARICIONS DE MATERIAL I LEONIDS ENTRE LES POSICIONS –5I +5 AL CORPUS ANGLÈS (E. P.) | 320 |
| TAULA 6-26. COAPARICIÓ DE MATERIAL(*) I METEOR(*) AL CORPUS CATALÀ (E. P.)..... | 320 |
| TAULA 6-27. EXPRESSIONS TEMPORALS EN ELS CONTEXTOS DE LEÒNIDS (E. P.)..... | 321 |
| TAULA 6-28. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR UNA RELACIÓ CRONOLÒGICA (E. P.) | 322 |

Llistat de figures i taules

| | |
|---|-----|
| TAULA 6-29. COAPARICIONS DE LEONID(*) I HAPPEN EN POSICIÓ ENTRE +1 I +5 AL CORPUS ANGLÈS (E. P.)..... | 322 |
| TAULA 6-30. COAPARICIÓ DE LE ^N IDA(*) EN + ANY EN POSICIÓ +1 AL CORPUS CASTELLÀ (E. P.) | 323 |
| TAULA 6-31. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR RELACIONS GENÈTIQUES (E. P.)..... | 324 |
| TAULA 6-32. COAPARICIONS DE LEONID(*) I PRODUCED A(N) EN POSICIÓ +1 AL CORPUS ANGLÈS (E. P.)..... | 324 |
| TAULA 6-33. COAPARICIONS DE PRODUC(*) I LE ^N IDAS ENTRE LES POSICIONS -7 I +7 AL CORPUS CASTELLÀ (E. P.)..... | 325 |
| TAULA 6-34. COAPARICIONS DE LE ^N ID* I FORMES CONJUGADES DEL VERB PRODUIR AL CORPUS CATALÀ (E. P.) | 326 |
| TAULA 6-35. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR RELACIONS CAUSALS (E. P.) | 326 |
| TAULA 6-36. COAPARICIONS DE OCCUR(*) WHEN I LEONIDS ENTRE LES POSICIONS -4 I +4 AL CORPUS ANGLÈS (E. P.) | 327 |
| TAULA 6-37. COAPARICIONS DE RESPONSABLE I LEÓNIDAS ENTRE LES POSICIONS -4 I +4 AL CORPUS CASTELLÀ (E. P.) | 327 |
| TAULA 6-38. EXPRESSIONS QUE INDIQUEN RELACIONS <i>AGENT-PACIENT</i> (E. P.) | 328 |
| TAULA 6-39. COAPARICIONS DE BY I LEONIDS ENTRE LES POSICIONS 0 I +4 AL CORPUS ANGLÈS (E. P.)..... | 328 |
| TAULA 6-40. COAPARICIONS DE LEÓNIDAS I POR ENTRE LES POSICIONS -3 I 0 AL CORPUS CASTELLÀ (E. P.)..... | 329 |
| TAULA 6-41. COAPARICIONS DE LEONID(*) I DAMAGE AL CORPUS ANGLÈS (E. P.)..... | 329 |
| TAULA 6-42. COMPOSICIÓ DEL SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT (E. P.) | 331 |
| TAULA 6-43. COMPOSICIÓ DEL SUBCORPUS ANGLÈS NO EXPERT (E. P.)..... | 331 |
| TAULA 6-44. EXPRESSIONS DE DEFINICIONS EN CONTEXT ALS SUBCORPUS ANGLÈSOS EXPERT I NO EXPERT (E. P.)..... | 332 |
| TAULA 6-45. COAPARICIÓ DE LEONID(*) I NAMED ENTRE LES POSICIONS +2 I +5 AL SUBCORPUS NO EXPERT (E. P.) | 332 |
| TAULA 6-46. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR CARACTERÍSTIQUES CONCEPTUALS AL SUBCORPUS ANGLÈSOS EXPERT I NO EXPERT (E. P.)..... | 333 |
| TAULA 6-47. COAPARICIONS DE THERE I LEONIDS ENTRE LES POSICIONS 0 I +6 AL SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT (E. P.) | 334 |

| | |
|--|-----|
| TAULA 6-48. COAPARICIÓ DE IN THE CASE OF I LEONIDS EN POSICIÓ -2AL SUBCORPUS ANGLÈS NO EXPERT (E. P.) | 334 |
| TAULA 6-49. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR LA RELACIÓ <i>HIPÒNIM-HIPERÒNIM</i> ALS SUBCORPUS ANGLÈSOS EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 335 |
| TAULA 6-50. COAPARICIONS DE LEONID(*) ARE A AL SUBCORPUS ANGLÈS NO EXPERT (E. P.) | 335 |
| TAULA 6-51. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR COHIPÒNIMS EN ELS SUBCORPUS ANGLÈSOS EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 336 |
| TAULA 6-52. COAPARICIONS DE AND I LEONIDS I DE THE LEONIDS I AND ENTRE LES POSICIONS -2 I +2 AL SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT (E. P.) | 336 |
| TAULA 6-53. COAPARICIONS DE LEONID(*) I AND ENTRE LES POSICIONS -2 I +2 AL SUBCORPUS ANGLÈS NO EXPERT | 336 |
| TAULA 6-54. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR RELACIONS MERONÍMIQUES ALS SUBCORPUS ANGLÈSOS EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 337 |
| TAULA 6-55. COAPARICIONS DE LEONID(*) I CONTAIN ENTRE LES POSICIONS -3I +3 AL SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT (E. P.) | 337 |
| TAULA 6-56. COAPARICIONS DE LEONID(*) I CONTAIN ENTRE LES POSICIONS +1 I +5 AL SUBCORPUS ANGLÈS NO EXPERT (E. P.) | 337 |
| TAULA 6-57. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR LA RELACIÓ <i>MATERIAL-OBJECTE</i> ALS SUBCORPUS ANGLÈSOS EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 338 |
| TAULA 6-58. COAPARICIONS DE LEONID I MATERIAL ENTRE LES POSICIONS -5 I +5 AL SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT (E. P.) | 338 |
| TAULA 6-59. COAPARICIÓ DE LEONID(*) I MATERIAL ENTRE LES POSICIONS -5I +5 AL SUBCORPUS ANGLÈS NO EXPERT (E. P.) | 338 |
| TAULA 6-60. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR UNA RELACIÓ CRONOLÒGICA EN ELS SUBCORPUS ANGLÈSOS EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 339 |
| TAULA 6-61. COAPARICIÓ DE TOOK PLACE O TAKE(*) PLACE I LEONIDS ENTRE LES POSICIONS -4 I 0 AL SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT (E. P.) | 339 |
| TAULA 6-62. COAPARICIONS D'OCUR(*) BETWEEN I LEONIDS ENTRE LES POSICIONS -4I 0 AL SUBCORPUS ANGLÈS NO EXPERT (E. P.) | 340 |
| TAULA 6-63. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR RELACIONS GENÈTIQUES ALS SUBCORPUS ANGLÈSOS EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 340 |
| TAULA 6-64. COAPARICIÓ DE PRODUCE(*) I LEONIDS ENTRE LES POSICIONS -4 I 0 AL SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT (E. P.) | 341 |

| | |
|---|-----|
| TAULA 6-65. COAPARICIÓ D'ATTRIBUTE(*) I LEONIDS AL SUBCORPUS ANGLÈS NO EXPERT (E. P.)..... | 341 |
| TAULA 6-66. EXPRESSIONS QUE PERMETEN IDENTIFICAR RELACIONS CAUSALS ALS SUBCORPUS ANGLÈSOS EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 341 |
| TAULA 6-67. COAPARICIÓ DE OCCUR(*) WHEN I LEONIDS ENTRE LES POSICIONS -3 I 0 AL SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT (E. P.) | 342 |
| TAULA 6-68. COAPARICIONS THE THIS IS BECAUSE I LEONIDS ENTRE LES POSICIONS +1 I +5 AL SUBCORPUS ANGLÈS NO EXPERT (E. P.) | 342 |
| TAULA 6-69. EXPRESSIONS QUE INDIQUEN RELACIONS AGENTIVES EN ELS SUBCORPUS ANGLÈSOS EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 342 |
| TAULA 6-70. COAPARICIÓ DE BY I LEONIDS EN LA POSICIÓ -1 AL SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT (E. P.)..... | 343 |
| TAULA 6-71. COAPARICIONS DE BY I LEONIDS ENTRE LES POSICIONS +1 I +5 AL SUBCORPUS ANGLÈS NO EXPERT (E. P.)..... | 343 |
| TAULA 6-72. COMPOSICIÓ DEL SUBCORPUS CASTELLÀ EXPERT (E. P.)..... | 343 |
| TAULA 6-73. COMPOSICIÓ DEL SUBCORPUS CASTELLÀ NO EXPERT (E. P.) | 343 |
| TAULA 6-74. EXPRESSIONS DE DEFINICIONS EN CONTEXT EN ELS SUBCORPUS EN CASTELLÀ EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 344 |
| TAULA 6-75. COAPARICIONS DE SON I LEÓNIDAS EN POSICIÓ -1 I DE CONOCID(*) I LEÓNIDAS ENTRE LES POSICIONS +1 I +4 AL SUBCORPUS CASTELLÀ EXPERT (E. P.)..... | 345 |
| TAULA 6-76. COAPARICIÓ DE CONOC(*) I LEÓNIDAS ENTRE LES POSICIONS +2 I +4 AL SUBCORPUS CASTELLÀ NO EXPERT (E. P.)..... | 345 |
| TAULA 6-77. EXPRESSIONS QUE INDIQUEN CARACTERÍSTIQUES CONCEPTUALS ALS SUBCORPUS EN CASTELLÀ EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 345 |
| TAULA 6-78. COAPARICIÓ DE EL CASO DE I LEÓNIDAS ENTRE LES POSICIONS +1 I +5 AL SUBCORPUS CASTELLÀ EXPERT (E. P.) | 346 |
| TAULA 6-79. COAPARICIÓ DE DENOMINAD(*) I LEÓNIDAS ENTRE LES POSICIONS -2 I +4 AL SUBCORPUS CASTELLÀ NO EXPERT (E. P.)..... | 346 |
| TAULA 6-80. EXPRESSIONS QUE INDIQUEN RELACIONS DE GÈNERE-ESPÈCIE ALS SUBCORPUS EN CASTELLÀ EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 347 |
| TAULA 6-81. COAPARICIÓ DE LE^NIDA(*), LA AL SUBCORPUS CASTELLÀ NO EXPERT (E. P.)..... | 347 |
| TAULA 6-82. EXPRESSIONS QUE IDENTIFIQUEN HIPÒNIMS ALS SUBCORPUS EN CASTELLÀ EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 347 |

| | |
|--|-----|
| TAULA 6-83. EXPRESSIONS QUE INDIQUEN RELACIONS MERONÍMIQUES ALS SUBCORPUS EN CASTELLÀ EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 348 |
| TAULA 6-84. EXPRESSIONS QUE INDIQUEN RELACIONS <i>MATERIAL—OBJECTE</i> ALS SUBCORPUS EN CASTELLÀ EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 349 |
| TAULA 6-85. EXPRESSIONS QUE REPRESENTEN RELACIONS CRONOLÒGIQUES ALS SUBCORPUS EN CASTELLÀ EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 349 |
| TAULA 6-86. COAPARICIÓ DE LE [^] NIDA(*) DE (***) AL SUBCORPUS CASTELLÀ NO EXPERT (E. P.) | 350 |
| TAULA 6-87. EXPRESSIONS QUE REPRESENTEN RELACIONS GENÈTIQUES ALS SUBCORPUS EN CASTELLÀ EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 350 |
| TAULA 6-88. EXPRESSIONS QUE INDIQUEN RELACIONS CAUSALS ALS SUBCORPUS EN CASTELLÀ EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 351 |
| TAULA 6-89. EXPRESSIONS QUE INDIQUEN RELACIONS ARGUMENTALS ALS SUBCORPUS EN CASTELLÀ EXPERT I NO EXPERT (E. P.) | 352 |
| TAULA 6-90. TIPOLOGIA DE PROBLEMES SUSCITATS PER UNITATS DE SIGNIFICACIÓ ESPECIALITZADA EN LA TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA (E. P.) | 355 |
| TAULA 6-91. DESCRIPCIÓ DEL SUBCORPUS ANGLÈS DE NOTÍCIES I NOTES DE PREMSA (E. P.) .. | 357 |
| TAULA 6-92. COSITUATS DE PEAK I PEAKS AL SUBCORPUS ANGLÈS DE NOTÍCIES I NOTES DE PREMSA (E. P.) | 359 |
| TAULA 6-93. VERBS COSITUATS AMB PEAK I PEAKS AL SUBCORPUS ANGLÈS DE NOTÍCIES I NOTES DE PREMSA (E. P.) | 360 |
| TAULA 6-94. AGRUPACIONS MÉS FREQUËNTS EN ELS CONTEXTOS DE PEAK I PEAK (DE -5A +5) AL SUBCORPUS ANGLÈS DE NOTÍCIES I NOTES DE PREMSA (E. P.)..... | 361 |
| TAULA 6-95. CONTEXTOS DE THE PEAK OF ORDENATS PER +1 I +2 DEL SUBCORPUS ANGLÈS DE NOTÍCIES I NOTES DE PREMSA (E. P.)..... | 362 |
| TAULA 6-96. CONTEXT DE DURING THE PEAK ORDENATS ALFABÈTICAMENT PER LES POSICIONS +1 I +2 DEL SUBCORPUS ANGLÈS DE NOTÍCIES I NOTES DE PREMSA (E. P.)..... | 363 |
| TAULA 6-97. CONTEXTOS DE PEAK AMB RATE (-5A +5), ORDENATS PER +1 I +2 EN EL SUBCORPUS ANGLÈS DE NOTÍCIES I NOTES DE PREMSA (E. P.)..... | 364 |
| TAULA 6-98. DESCRIPCIÓ DEL SUBCORPUS CASTELLÀ DE NOTÍCIES (E. P.)..... | 365 |
| TAULA 6-99. CONTEXTOS DE PICO I PICOS AL SUBCORPUS CASTELLÀ DE NOTÍCIES (E. P.) | 365 |
| TAULA 6-100. CONTEXTOS DE METEOROS/HORA I METEOROS POR HORA EN EL SUBCORPUS CASTELLÀ DE NOTÍCIES (E. P.) | 366 |

Llistat de figures i taules

| | |
|---|-----|
| TAULA 6-101. DESCRIPCIÓ DEL SUCORPUS CATALÀ DE NOTÍCIES (E. P.)..... | 368 |
| TAULA 6-102. CONTEXTOS DE HORA (CORPUS CATALÀ) (E. P.) | 368 |
| TAULA 6-103. COSITUATS DE SHOWER I SHOWERS (E. P.) | 371 |
| TAULA 6-104. AGRUPACIONS MÉS FREQÜENTS EN ELS CONTEXTOS DE SHOWER I SHOWERS (E. P.) | 372 |
| TAULA 6-105. COAPARICIONS MÉS HABITUALS DE SHOWER I SHOWERS (E. P.) | 372 |
| TAULA 6-106. COSITUATS DE STORM I STORMS (E. P.) | 374 |
| TAULA 6-107. AGRUPACIONS DE STORM I STORMS (E. P.)..... | 375 |
| TAULA 6-108. COAPARICIONS MÉS HABITUALS DE STORM I STORMS (E. P.) | 376 |
| TAULA 6-109. CONTEXTOS DE SHOWER(*) I STORM AL SUBCORPUS ANGLÈS DE NOTÍCIES I NOTES DE PREMSA (E. P.)..... | 377 |
| TAULA 6-110. CONTEXTOS DE DE METEOR(*) AL SUBCORPUS CASTELLÀ DE NOTÍCIES I NOTES DE PREMSA (E. P.) | 379 |
| TAULA 6-111. UNITATS DE SIGNIFICAT AMPLIADES FORMADES PER LLUVIA(*) DE EN EL SUBCORPUS CASTELLÀ DE NOTÍCIES I NOTES DE PREMSA (E. P.) | 380 |
| TAULA 6-112. CONTEXTOS DEFINITORIS DE LLUVIA DE ESTRELLAS FUGACES AL SUBCORPUS CASTELLÀ DE NOTÍCIES I NOTES DE PREMSA (E. P.) | 380 |
| TAULA 6-113. CONTEXTOS DEFINITORIS DE LLUVIA DE METEOR(*) AL SUBCORPUS CASTELLÀ DE NOTÍCIES I NOTES DE PREMSA (E. P.)..... | 381 |
| TAULA 6-114. UNITATS DE SIGNIFICAT AMPLIADES FORMADES PER TORMENTA(*) DE EN EL SUBCORPUS CASTELLÀ DE NOTÍCIES I NOTES DE PREMSA (E. P.) | 381 |
| TAULA 6-115. VARIANTS DENOMINATIVES D'UNITATS DE SIGNIFICAT AMPLIADES FORMADES A PARTIR DE TORMENTA I LLUVIA AL SUBCORPUS CASTELLÀ DE NOTÍCIES I NOTES DE PREMSA (E. P.)..... | 382 |
| TAULA 6-116. CONTEXTOS DE DE METEOR(*) AL CORPUS CATALÀ | 383 |
| TAULA 6-117. CONTEXTOS DE PLUJA/PLUGES AL CORPUS CATALÀ (E. P.) | 384 |
| TAULA 6-118. UNITATS DE SIGNIFICAT AMPLIADES FORMADES PER PLUJA/PLUGES DE EN EL CORPUS CATALÀ (E. P.) | 384 |
| TAULA 6-119. CONTEXTOS DE TEMPESTA/TEMPESTES AL CORPUS CATALÀ (E. P.)..... | 385 |
| TAULA 6-120. COMPOSICIÓ DEL SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT–EXPERT (E. P.)..... | 387 |
| TAULA 6-121. COMPOSICIÓ DEL SUBCORPUS ANGLÈS ACADÈMIC (E. P.) | 387 |

| | |
|--|-----|
| TAULA 6-122. COSITUATS DE PEAK(*) SUBCORPUS ANGLÈS ACADÈMIC (E. P.) | 389 |
| TAULA 6-123. CONTEXTOS DE PEAK(*), ORDENATS ALFABÈTICAMENT PER LA POSICIÓ -1, AL SUBCORPUS ANGLÈS ACADÈMIC (E. P.)..... | 390 |
| TAULA 6-124. CONTEXTOS DE PEAK(*), ORDENATS ALFABÈTICAMENT PER LES POSICIONS -2 I -1, DEL SUBCORPUS ANGLÈS ACADÈMIC (E. P.)..... | 391 |
| TAULA 6-125. COSITUATS DE PEAK AL SUBCORPUS ANGLÈS ACADÈMIC (E. P.)..... | 393 |
| TAULA 6-126. CONCORDANCES DE PEAK(*), ORDENADES ALFABÈTICAMENT A PARTIR DE LA POSICIÓ -2, AL SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT - EXPERT (E. P.)..... | 394 |
| TAULA 6-127. COMPOSICIÓ DEL SUBCORPUS CASTELLÀ EXPERT-EXPERT (E. P.) | 395 |
| TAULA 6-128. CONTEXTOS DE HORA(*) EN EL SUBCORPUS CASTELLÀ EXPERT-EXPERT, ORDENATS ALFABÈTICAMENT PER LES POSICIONS -II +I (E. P.)..... | 396 |
| TAULA 6-129. CONTEXTOS DE THZ AL SUBCORPUS CASTELLÀ EXPERT-EXPERT (E. P.)..... | 397 |
| TAULA 6-130. FRAGMENT DE LA LLISTA ALFABÈTICA DE FORMES DEL SUBCORPUS CASTELLÀ EXPERT-EXPERT (E. P.)..... | 398 |
| TAULA 6-131. CONTEXTOS DE INTENS* EN CORPUS EXPERT-EXPERT CASTELLÀ | 399 |
| TAULA 6-132. FRAGMENT DE LES CONCORDANCES DE HOR(*) AL CORPUS CATALÀ (E. P.)..... | 400 |
| TAULA 6-133. COSITUATS D'ACTIVIT(*) EN EL SUBCORPUS ANGLÈS ACADÈMIC (E. P.)..... | 402 |
| TAULA 6-134. EXTRACTE DELS CONTEXTOS D'ACTIVIT(*) AL SUBCORPUS ANGLÈS ACADÈMIC (E. P.) | 403 |
| TAULA 6-135. EXTRACTE DELS CONTEXTOS D'ACTIVIT(*) ORDENATS ALFABÈTICAMENT PER LA POSICIÓ +I DEL SUBCORPUS ANGLÈS ACADÈMIC (E. P.)..... | 404 |
| TAULA 6-136. ADJECTIUS QUE COAPAREIXEN AMB ACTIVITY EN ELS SUBCORPUS ANGLÉSOS ACADÈMIC I EXPERT-EXPERT, ORDENATS PEL VALOR QUE REPRESENTEN (E. P.)..... | 406 |
| TAULA 6-137. UNITATS DE SIGNIFICAT AMPLIADES A QUÈ PERTANY ACTIVITY EN ELS SUBCORPUS ANGLÉSOS ACADÈMIC I EXPERT-EXPERT (E. P.) | 407 |
| TAULA 6-138. CARACTERITZADORS D'ACTIVITY COM A ESDEVENIMENT I/O PROCÉS ALS SUBCORPUS ANGLÉSOS ACADÈMIC I EXPERT-EXPERT (E. P.)..... | 407 |
| TAULA 6-139. ACCIONS QUE COAPAREIXEN AMB ACTIVITY ALS SUBCORPUS ANGLÉSOS ACADÈMIC I EXPERT-EXPERT (E. P.)..... | 408 |
| TAULA 6-140. CONTEXTOS DE ACTIVIDAD(*) AMB FORMES QUE LA QUALIFIQUEN AL SUBCORPUS CASTELLÀ EXPERT-EXPERT (E. P.)..... | 410 |

Llistat de figures i taules

| | |
|--|-----|
| TAULA 6-141. CONTEXTOS DE ACTIVIDAD(*) FORMANT UNITATS DE SIGNIFICAT AMPLIADES AL SUBCORPUS CASTELLÀ EXPERT–EXPERT (E. P.) | 411 |
| TAULA 6-142. CONTEXTOS D’ACTIVIDAD(*) ACOMPANYADA D’EXPRESSIONS TEMPORALS AL SUBCORPUS CASTELLÀ EXPERT–EXPERT (E. P.)..... | 412 |
| TAULA 6-143. CONTEXTOS D’ACTIVIDAD(*) AMB EXPRESSIONS DEVERBALS AL SUBCORPUS CASTELLÀ EXPERT–EXPERT (E. P.)..... | 413 |
| TAULA 6-144. CONTEXTOS D’ACTIVITAT(*) AL CORPUS CATALÀ (E. P.) | 414 |
| TAULA 6-145. OCURRÈNCIES D’FWHM A L’ARTICLE ACADÈMIC (E. P.)..... | 417 |
| TAULA 6-146. CONTEXTOS D’FWHM AL SUBCORPUS ANGLÈS D’AUTOR EXPERT (E. P.) | 417 |
| TAULA 6-147. COAPARICIONS DE WIDTH I FULL ENTRE LES POSICIONS –4I +4 AL SUBCORPUS ANGLÈS D’AUTOR EXPERT (E. P.) | 418 |
| TAULA 6-148. CONTEXTOS D’HORA(*) MESURANT LA DURADA D’ACTIVIDAD AL CORPUS CASTELLÀ (E. P.) | 419 |
| TAULA 6-149. CONTEXTOS DE DURA(*) EN RELACIÓ AMB LA DURACIÓ DEL FENOMEN ASTRONÒMIC AL CORPUS CASTELLÀ (E. P.) | 420 |
| TAULA 6-150. CONTEXTOS DE DURA(*) AL CORPUS CATALÀ (E. P.) | 421 |
| TAULA 6-151. CONTEXTOS DE NODAL A L’ARTICLE ACADÈMIC (E. P.) | 422 |
| TAULA 6-152. FRAGMENT DE LES CONCORDANCES DE TEMPEL-TUTTLE AL SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT–EXPERT (E. P.)..... | 422 |
| TAULA 6-153. CONTEXTOS DE NODAL AL SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT–EXPERT..... | 423 |
| TAULA 6-154. CONCORDANCES DE NODE(*) AL SUBCORPUS ANGLÈS EXPERT–EXPERT (E. P.)..... | 424 |
| TAULA 6-155. CONTEXTOS DE CRUZ(*) AMB TIERRA EN POSICIÓ (-1) | 425 |
| TAULA 6-156. COAPARICIONS D’ÒRBITA(*) I TIERRA ENTRE LES POSICIONS –5I +5 I EN REFERÈNCIA A L’ÒRBITA D’UN COMETA AL CORPUS CASTELLÀ (E. P.) | 426 |
| TAULA 6-157. CONTEXTOS DE TERRA EN QUÈ EN LA POSICIÓ +1 APAREIX CREUAR O CAP ACCIÓ EQUIVALENT EN EL CORPUS CATALÀ (E. P.)..... | 427 |
| TAULA 6-158. COOCURRÈNCIES D’ÒRBIT(*) I TERRA ENTRE LES POSICIONS –5I +5 AL CORPUS CATALÀ (E. P.) | 428 |
| TAULA 7-1. FRAGMENT DE LES COAPARICIONS DE LEONID(*) AL CORPUS ANGLÈS ORDENADES ALFABÈTICAMENT PER LES POSICIONS –1, -2 I –3I QUE PERTANYEN A RECURSOS TEXTUALS DEL DOCUMENT EN123 (E. P.) | 440 |

| | |
|--|-----|
| TAULA 7-2. CLASSIFICACIÓ GENÈRICA DE LLOCS WEB (E. P.) | 447 |
| TAULA 7-3. CLASSIFICACIÓ DELS LLOCS WEB SEGONS L'AUTOR (E. P.)..... | 448 |
| TAULA B-1. RELACIÓ TIPUS DE RECURS / CONTINGUT EN CASTELLÀ (E. P.) | 620 |
| TAULA B-2. RELACIÓ TIPUS DE RECURS / CONTINGUT EN CATALÀ (E. P.)..... | 621 |
| TAULA B-3. RELACIÓ TIPUS DE RECURS / CONTINGUT EN CASTELLÀ (VALORS RELATIUS) (E. P.)..... | 622 |
| TAULA B-4. RELACIÓ TIPUS DE LLOC / CONTINGUT EN CASTELLÀ (VALORS RELATIUS) (E. P.) | 623 |
| TAULA B-5. RELACIÓ TIPUS DE RECURS / CONTINGUT EN CATALÀ (VALORS RELATIUS) (E. P.) | 624 |
| TAULA B-6. RELACIÓ TIPUS DE LLOC / CONTINGUT EN LLENGUA CATALÀ (VALORS RELATIUS) (E. P.)..... | 625 |